

**ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ
СЕССИЯ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ТОМ 64

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Будапешт – 2005**

ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

ТОМ 64

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Будапешт – 2005**

ISSN 0133 – 8250

Все права защищены.

Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.

**Воспроизведение всей книги или любой ее части
запрещается без письменного разрешения издателя**

ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

18 – 19 мая 2005 г.

ТОМ 64

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Список участников – ДК/СЕС 64/1	1
Повестка дня Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 64/27	5
Доклад о результатах Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии	7
I. ПОСТАНОВЛЕНИЯ ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ	
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии о "Рекомендациях по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными (ЭОД) СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" – ДК/СЕС 64/7	25
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии об изменении некоторых статей "Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)" – ДК/СЕС 64/9	26
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии по техническим вопросам – ДК/СЕС 64/11	27
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии об изменении и дополнении "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" – ДК/СЕС 64/15	28
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. – ДК/СЕС 64/21	29
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии по бюджету на 2005 г. – ДК/СЕС 64/23	32

Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии о реализации рекомендаций аудиторской фирмы – ДК/СЕС 64/28	34
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии о составлении протоколов пленарных заседаний Комиссии – ДК/СЕС 64/29.....	35
Постановление Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии по Докладу Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии и по Плану работы на период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 64/30	37
II. ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 6 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ	
Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.) – ДК/СЕС 64/5 ..	41
Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (21-22 марта 2005 г.) – ДК/СЕС 64/6	65
Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. – ДК/СЕС 64/20	77
III. ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ	
Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии – ДК/СЕС 64/24.....	87
План работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 64/25	109

Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. – ДК/СЕС 64/19	121
<i>Часть I</i> Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. (обычный бюджет)	123
<i>Приложение 1 к части I</i> Финансовый отчет об исполнении обычного бюджета по состоянию на 31.12.2004	127
<i>Приложение 2 к части I</i> Баланс по состоянию на 31.12.2004 (обычный бюджет)	139
<i>Часть II</i> Отчет Генерального директора Секретариата об использовании средств Резервного фонда в 2004 г.	145
<i>Приложение 1 к части II</i> Финансовый отчет об использовании средств Резервного фонда по состоянию на 31.12.2004...	149
<i>Приложение 2 к части II</i> Баланс по состоянию на 31.12.2004 (Резервный фонд).....	153
Бюджет Дунайской Комиссии на 2005 г. – ДК/СЕС 64/22	157
<i>Приложение 1</i> Смета расходов на 2005 г.	158
<i>Приложение 2</i> Должностные оклады сотрудников	165
<i>Приложение 3</i> Должностные оклады служащих	166
<i>Приложение 4</i> Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г.	167
<i>Приложение 5</i> Суточные и гостиница	172
<i>Приложение 6</i> Перечень изданий Дунайской Комиссии	173
<i>Приложение 7</i> Перечень инвентаря и мебели, приобретение которых планируется	178

Оrientировочная повестка дня Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии – ДК/СЕС 64/26	179
Список документов, утвержденных Шестьдесят четвертой сессией и не включенных в Протоколы Комиссии	181

IV. РАЗНОЕ

1. Заявление Исполнительного секретаря МКЗД г-на Веллера по случаю 64-й сессии Дунайской Комиссии.....	185
2. Заявление Генерального секретаря ЦКСР г-на Вёрлинга по случаю 64-й сессии Дунайской Комиссии	189
3. Заявление Заместителя Постоянного Представителя Австрийской Республики при открытии 64-й сессии Дунайской Комиссии.....	191
4. Информация Председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.....	193
5. Заявление Заместителя Постоянного Представителя Австрийской Республики по пункту Повестки дня "Рекомендации получившей поручение внешней аудиторской фирмы"	195
6. Письмо Заместителя Постоянного Представителя Австрийской Республики – возражения против Доклада о результатах 64-й сессии.....	197

**СПИСОК УЧАСТНИКОВ
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

А. Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

- | | | |
|------------------------|---|---|
| г-н Георг ВУТСАС | - | Заместитель Представителя Австрийской Республики в Дунайской Комиссии |
| г-н Георг КИЛЦЕР | - | Заместитель Представителя |
| г-н Вольфганг ШТУККАРТ | - | Советник |
| г-н Петер ЛОРЕНЦ | - | Советник |
| г-н Петер ШТАЙНДЛ | - | Советник |

Болгария

- | | | |
|------------------------|---|--|
| г-н Димо ГЯУРОВ | - | Представитель Республики Болгарии в Дунайской Комиссии |
| г-н Георги ГЕОРГИЕВ | - | Заместитель Представителя |
| г-н Венцислав ИВАНОВ | - | Советник |
| г-н Георги ИВАНОВ | - | Советник |
| г-н Иван ИВАНОВ | - | Советник |
| г-жа Десислава ИВАНОВА | - | Советник |

Венгрия

- | | | |
|---------------------|---|--|
| г-н Эрнё КЕШКЕНЬ | - | Представитель Венгерской Республики в Дунайской Комиссии |
| г-н Арпад ПРАНДЛЕР | - | Заместитель Представителя |
| г-н Иштван ВАЛКАР | - | Заместитель Представителя |
| г-н Отто ПАЛ | - | Заместитель Представителя |
| г-жа Барбара БАЛЛЕР | - | Советник |

Германия

- | | | |
|-----------------------------|---|--|
| г-жа Урсула ЗАЙЛЕР-АЛЬБРИНГ | - | Представитель Федеративной Республики Германии
в Дунайской Комиссии |
| г-н Александр ШТЕММЕР | - | Заместитель Представителя |
| г-н Ганс-Юрген ФРОБЁЗЕ | - | Советник |
| г-н Хейнц-Клеменц КАУНЕ | - | Советник |
| г-н Себастьян УНГЕР | - | Советник |

Молдова

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| г-н Валериу БОБУЦАК | - | Представитель Республики Молдовы в Дунайской Комиссии |
| г-жа Лидия ГРЭКИЛЭ | - | Советник |
| г-жа Каролина ПЕРЕБИНОС | - | Советник |

Россия

- | | | |
|---------------------|---|---|
| г-н В.Л.МУСАТОВ | - | Представитель Российской Федерации в Дунайской Комиссии |
| г-н А.Ю.КЛЯВИН | - | Заместитель Представителя |
| г-н А.Я.ВОЗНЮК | - | Заместитель Представителя |
| г-н В.П.АНДРИАНИЧЕВ | - | Советник |
| г-н М.А.СОРОКИН | - | Советник |

Румыния

- | | | |
|----------------------------|---|--|
| г-н Кэлин ФАБИАН | - | Представитель Румынии в Дунайской Комиссии |
| г-н Александру Шербан КУКУ | - | Заместитель Представителя |
| г-н Александру ГИША | - | Заместитель Представителя |
| г-н Ангел КОНСТАНТИН | - | Советник |
| г-жа Аида КЫМПИАН | - | Советник |
| г-н Виорел ИНИМЭРОЮ | - | Советник |
| г-жа Никулина ЛИМБОШАНУ | - | Эксперт |

Сербия и Черногория

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| г-н Милован БОЖИНОВИЧ | - | Представитель Сербии и Черногории в Дунайской Комиссии |
|-----------------------|---|--|

г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ	-	Заместитель Представителя
г-н Станимир ЙОВАНОВИЧ	-	Советник
г-н Драган ВАНЧАГОВИЧ	-	Советник
г-н Синиша ШПЕГАР	-	Советник

Словакия

г-н Игорь ГРЕКСА	-	Представитель Словацкой Республики в Дунайской Комиссии
г-н Войтех СЛАЧИК	-	Заместитель Представителя
г-н Роберт ОНДРЕЙЧАК	-	Советник
г-н Юрай ШИКРА	-	Советник
г-н Душан АБАФФИ	-	Советник
г-жа Габриела БАБИАКОВА	-	Эксперт
г-н Душан АБАФФИ	-	Эксперт

Украина

г-н Ю.Ю.МУШКА	-	Представитель Украины в Дунай- ской Комиссии
г-н П.И.ПОДЛЕСНЫЙ	-	Заместитель Представителя
г-н П.С.СУВОРОВ	-	Советник
г-н Л.ОСОВАЛЮК	-	Советник
г-н И.А.ГОРОБЕЦ	-	Советник
г-н Д.Г.МОГИЛЬНЫЙ	-	Советник
г-н К.И.БИЛЛЯР	-	Советник
г-жа К.В.ТЕРЕК	-	Советник
г-н И.Р.БЕЛОВ	-	Советник
г-н В.Н.РАЮ	-	Советник

Хорватия

г-н Станко НИК	-	Представитель Республики Хорватии в Дунайской Комиссии
г-н Давор ПОМИКАЛО	-	Заместитель Представителя
г-н Андриа БЕДНИЦКИ	-	Советник
г-н Душан ТРНИНИЧ	-	Советник
г-н Желько МИЛКОВИЧ	-	Советник

В. Делегации стран, которым был предоставлен статус наблюдателя в соответствии с основополагающим Постановлением Пятьдесят девятой сессии Дунайской Комиссии по данному вопросу (док. ДК/СЕС 59/34)

Нидерланды

(Постановление ДК/СЕС 60/20)

г-н Герт МЕНСИНК

Франция

(Постановление ДК/СЕС 59/35)

г-н Бернар ШЕНЕВЕ

Чешская Республика

(Постановление ДК/СЕС 60/19)

г-жа Ганна ГУБАЧКОВА

г-н Святоплук ОПЕЛА

г-н Мирослав РАК

С. Представители международных организаций

Европейская Комиссия

г-н Родриго ВИЛА де БЕНАВЕНТ

Международная комиссия по защите Дуная

г-н Филипп ВЕЛЛЕР

Европейская Экономическая Комиссия ООН

г-н В.В.НОВИКОВ

Центральная комиссия судоходства по Рейну

г-н Жан-Мари ВЁРЛИНГ

ПОВЕСТКА ДНЯ

Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии

(18-19 мая 2005 г.)

1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
2. Принятие Плана проведения сессии.
3. Утверждение Протоколов о результатах сессий Дунайской Комиссии.
4. Информация председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
5. Доклад Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о состоянии дел с восстановлением свободного судоходства у г. Нови Сад.
6. Технические вопросы.
 - 6.1 Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.);
 - 6.2 Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (21-22 марта 2005 г.).
7. Рекомендации получившей поручение внешней аудиторской фирмы.
8. Финансовые вопросы (бюджет).
 - 8.1 Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г.
 - 8.2 Утверждение расходной части бюджета на 2005 г.
9. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии.
10. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии.

11. Выборы Председателя, Вице-председателя и Секретаря Дунайской Комиссии.
12. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии.
13. Разное.
14. Коммюнике.

ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
18-19 мая 2005 г.

Общие вопросы

1. Дунайская Комиссия (ДК) провела свою Шестьдесят четвертую сессию 18-19 мая 2005 г. в Будапеште под руководством ее Председателя Посла д-ра Станко Ника (Хорватия).

В сессии приняли участие 63 представителя из 11 государств-членов ДК, а также 9 представителей государств-наблюдателей и международных организаций.

2. Принятые в ходе сессии Постановления и другие материалы (в том числе повестка дня и список участников), которые имелись у делегаций в ходе сессии и были исправлены Секретариатом ДК в соответствии с результатами обсуждения, находятся в Разделах I-IV, следующих за настоящим Докладом о результатах.

1. Открытие сессии и принятие повестки дня

3. Открыв сессию, Председатель особо приветствовал нового Представителя Республики Молдовы г-на Валериу Бобуцака и г-на Вилла де Бенавенте из Европейской Комиссии, которые впервые участвовали в сессиях ДК.

Далее он приветствовал Исполнительного секретаря МКЗД г-на Филиппа Веллера и Генерального секретаря ЦКСР г-на Жан-Мари Вёрлинга, чьи выступления дословно воспроизведены на основании магнитофонных записей в Разделе IV.

4. Далее Председатель дал разъяснения по проекту повестки дня, измененному Секретариатом на основании неформальной встречи руководителей делегаций, проведенной до начала сессии. В этой связи г-н Вутсас (Австрия) предложил со ссылкой на соответствующее предложение Форума ГИС включить в пункт 6 третий подпункт под заголовком "Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб".

По мнению различных делегаций, хотя этой по настоящему важной тематике и должно уделяться повышенное внимание, однако против обсуждения и принятия решения по этому вопросу говорит то, что этот вопрос не был достаточно подготовлен для рассмотрения на 64-й сессии и тем самым он еще не созрел для принятия решения, так что австрийское предложение нельзя удовлетворить.

5. Результаты:

Повестка дня была единогласно принята в редакции документа ДК/СЕС 64/27 (см. стр. 5).

6. Со ссылкой на соответствующее мнение, выраженное в ходе обсуждения вопроса о принятии повестки дня, Председатель предложил делегациям государств-членов выступить с заявлениями общего характера, которые не затрагивают уже предусмотренные пункты повестки дня.

Этой возможностью воспользовался только г-н Кильцер (Австрия). Текст заявления Австрии включен в полном объеме в Разделе IV.

2. Принятие Плана проведения сессии

7. Проект Плана проведения 64-й сессии (док. ДК/СЕС 64/3) был приведен в соответствие с утвержденной повесткой дня и утвержден единогласно.

3. Утверждение Протоколов о результатах сессий Дунайской Комиссии

8. Председатель вначале напомнил, что подготовленные Секретариатом Доклады о результатах нескольких очередных сессий, а также Шестой внеочередной сессии ДК пока не могли быть изданы из-за отсутствия согласия всех делегаций. Поскольку эта ситуация вызывает в том числе серьезные технические проблемы в работе, он хотел бы прийти к решению, на основании которого можно было бы дать поручение Секретариату опубликовать оспоренные документы.

В духе призыва помочь ему в деле модернизации работы ДК, обращенного им ко всем делегациям при вступлении в должность Председателя ДК, нельзя превращать каждый Доклад о заседании в стенографическую запись. Следовало бы в большей мере, в достаточной степени ясно и однозначно воспроизводить существенные аспекты соответствующей проблемы, последовавшую за этим дискуссию и, само собой разумеется, дословный текст принятых ДК Постановлений, вместо того чтобы воспроизводить каждое слово из выступлений делегаций. Подобный Доклад должен содержать лишь 10, 12 или 13 страниц, поскольку в Правилах процедуры нигде не записано, что доклады должны содержать "по крайней мере 400 страниц" или более. При этом в отдельных случаях каждому государству-члену будет

предоставлена возможность пространного, дословного изложения официального заявления, однако это будет делаться не путем включения его в текст Доклада о заседании, а только в форме приложения к нему.

9. По просьбе Председателя отвечающий за этот вопрос Советник Секретариата г-н Шульце-Раушенбах дополнил, что Секретариату должны быть даны ясные указания, как следует составлять Доклады о результатах сессий в будущем, то есть готовить ли по старой традиции объемные дословные протоколы или только краткое изложение объемом 10-15 страниц, как это предлагает делегация Германии.

Протоколы 60-й сессии, которые включают вместе с приложениями 450 страниц в каждом томе для каждого официального языка, вызвали типографские расходы свыше 3000 евро, в то время как печатание 10-страничного доклада о результатах 63-й сессии, включая около 80 страниц Приложений, могло бы стоить значительно меньше.

Коснувшись сделанного австрийской стороной предложения о том, чтобы заинтересованные делегации работали вместе с Секретариатом при составлении Докладов о результатах, г-н Шульце-Раушенбах возразил, сославшись на то, что согласно ясному тексту соответствующих предписаний Положения о Секретариате Дунайской Комиссии и о его деятельности (Е е)), записи результатов о ежегодных сессиях должен готовить лишь Секретариат.

Кроме того, попытка наладить такое сотрудничество сорвалась, поскольку соответствующая делегация, в распоряжение которой по специально выраженной просьбе были предоставлены магнитофонные записи о 61-й сессии, даже год спустя не вернулась к этому вопросу.

10. Г-н Вутсас (Австрия) занял следующую позицию по вопросам формы, стоимости и содержания протоколов:

В отношении формы он предложил, чтобы Секретариат представил соответствующий проект Постановления, имеющего обратную силу, и соответствующую концепцию опубликования Протоколов 63-й и 64-й сессий, чтобы не пришлось их переписывать.

В отношении расходов он предложил, чтобы Протоколы издавались на CD-ROM или рассылались только в электронной форме. Австрия настаивала бы на том, чтобы Протоколы печатались в типографии.

В отношении содержания Протоколов он вновь высказал претензии в том, что они не отражают действительные позиции делегации Австрии в ходе дискуссии, однако Австрия по-прежнему готова работать совместно с Секретариатом, чтобы уточнить Протоколы.

11. **Г-жа Зайлер-Альбринг** (Германия) со ссылкой на немецкое выражение в статье 35 Правил процедуры ("Protokoll") и французское выражение в статье 35 Правил процедуры ("procès verbaux"), разъяснила, что Постановления об изменении Правил процедуры вообще не требуется. Составление "Докладов о результатах" покрывается действующими Правилами процедуры. Такой вывод она смогла сделать с учетом абзаца 3 статьи 35 Правил процедуры, так как согласно предписанию, содержащемуся в тексте, каждый Представитель имеет право поручить включить его заявление дословно в Доклад о результатах. Вывод от обратного подтверждает, что могут существовать и упомянутые Доклады о результатах, причем это как раз был бы нормальный случай.

12. Результаты:

По предложению г-на Мусатова (Россия) было достигнуто согласие о том, чтобы Секретариат разработал с учетом всех замечаний, внесенных во время обсуждения, проект Постановления о форме и содержании составления протоколов о сессиях ДК и о его принятии на следующей сессии ДК.

После этого Председатель констатировал - причем никаких возражений не последовало - что Протоколы 61-й и 62-й сессий следует не перерабатывать далее, а только опубликовать, и что имеется также согласие с тем, чтобы Протокол 64-й сессии тоже был опубликован в краткой форме согласно имеющемуся образцу в отношении 63-й сессии.

Постановление 64-й сессии ДК о составлении протоколов пленарных заседаний Комиссии док. ДК/СЕС 64/29 было принято единогласно (см. Раздел I, стр. 35-36).

4. Информация председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции

13. Доклад, представленный г-ном Прандлером (Венгрия), в полном объеме включен в Разделе IV.

Председатель не только выразил признательность за содержательное выступление г-на Прандлера, но и высказал ему особую благодарность за его работу в качестве председателя Подготовительного комитета.

Г-н Мусатов воспользовался информацией, предоставленной г-ном Прандлером, чтобы выразить свое удовлетворение последним развитием событий в дунайском судоходстве, особенно в связи с расчисткой фарватера у г.Нови Сад, базирующейся на выполнении Постановлений 62-й и 63-й сессий и на сотрудничестве ЕС с Сербией и Черногорией, развивавшемся в рамках ДК.

Хотя еще придется некоторое время ждать пересмотра Белградской конвенции, который следует приветствовать, однако существенным при этом является качество нового документа. Это качество может быть достигнуто только при полном взаимопонимании и полной поддержке всех сторон. В этом смысле он рассматривает Дунайскую Комиссию как "элемент конструкции общеевропейского сотрудничества".

14. Результаты:

Информация Посла Прандлера о результатах работы Подготовительного комитета была принята к сведению без дальнейшего обсуждения.

5. Доклад Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о состоянии дел с восстановлением свободного судоходства у г. Нови Сад

15. Г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата ДК) сообщил, ссылаясь на документ ДК/СЕС 64/4, что во исполнение поручения Шестой внеочередной сессии ДК он выступил инициатором различных визитов представителей всех государств-членов ДК в Нови Сад, которые в организационном плане были благосклонно поддержаны Правительством Сербии и Черногории. Понтонный мост будет демонтирован как можно скорее (конец июля 2005 г.). Тем самым намечается, так сказать, ренессанс судоходства у г. Нови Сад. В 2004 г. там уже снова насчитали около 10 тысяч судов, а только в первом квартале 2005 г. – уже 2200 судов.

16. На критическое замечание г-на Штайндла (Австрия) о том, что не была создана предусмотренная группа экспертов по теме восстановления свободного судоходства в г. Нови Сад, как это было предусмотрено, г-н Недялков возразил, сказав, что он направил Послам государств-членов приглашения принять участие в посещениях г. Нови Сад, а они должны были бы озаботиться тем, нужно ли назначать членом названной группы экспертов ad hoc, и кого именно.

17. Г-н Божинович (Сербия и Черногория) придерживался мнения о том, что при посещениях г. Нови Сад речь шла не о том, кто кого приглашал принять в них участие. Значительно более важным было то, что делегация ДК посетила этот город и осмотрела мосты, а также то, что были проведены переговоры с соответствующими предприятиями и учреждениями. Кроме того, он особо поблагодарил все предприятия и европейские учреждения, а также различные страны, которые способствовали быстрому завершению работ по восстановлению движения по мосту "Слобода" и удалению понтонного моста.

18. Результаты:

Доклад Генерального директора Секретариата ДК был принят делегациями к сведению без дальнейшего обсуждения.

6. Технические вопросы

19. Г-н Валкар (Венгрия), председатель рабочей группы по техническим вопросам, сообщил о заседаниях 29 ноября–3 декабря 2004 г. и 21–22 марта 2005 г. и дал пояснения по Докладам о результатах этих заседаний (док. ДК/СЕС 64/5 и ДК/СЕС 64/6) (Раздел II, стр. 41 и далее и стр. 65 и далее).

20. В ходе обсуждения вопроса о том, следует ли проводить голосование по Постановлениям, предлагаемым рабочей группой по техническим вопросам, в целом или по отдельности, г-н Кауне (Германия) и г-н Вутсас (Австрия) предупредили, что по формальным причинам они воздержатся при возможном голосовании по проектам Постановлений док. ДК/СЕС 64/7 и ДК/СЕС 64/15, поскольку в обоих случаях по этому комплексу вопросов уже существуют предписания ЕС, которые тем самым носят обязательный характер для этих двух стран как государств-членов ЕС.

21. Результаты:

По предложению делегации Германии упомянутые выше Доклады рабочей группы по техническим вопросам были приняты к сведению.

В отношении проектов Постановлений, предлагаемых рабочей группой, делегации проголосовали следующим образом:

1. Постановление 64-й сессии Дунайской Комиссии о "Рекомендациях по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными (ЭОД) СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства"
док. ДК/СЕС 64/7 (см. Раздел I, стр. 25)

Результат голосования: 9 – "за", 0 – "против", 2 - воздержались.

2. Постановление 64-й сессии Дунайской Комиссии об изменении некоторых статей "Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)"
док. ДК/СЕС 64/9 (см. Раздел I, стр. 26)

Результат голосования: 11 – "за".

3. Постановление 64-й сессии Дунайской Комиссии по техническим вопросам
док. ДК/СЕС 64/11 (см. Раздел I, стр. 27)

Результат голосования: 11 – "за".

4. Постановление 64-й сессии Дунайской Комиссии об изменении и дополнении "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания".
док. ДК/СЕС 64/15 (см. Раздел I, стр. 28)

Результат голосования: 9 – "за", 0 – "против", 2 - воздержались.

7. Рекомендации получившей поручение внешней аудиторской фирмы

22. Председатель сослался на Отчет фирмы Ernst & Young, который имеется у всех делегаций (разослан государствам-членам письмом № ДК 106/V-2005 от 4 мая 2005 г. и № ДК 179/VII-2005 от 27 июля 2005 г.) и высказал мнение, что нет необходимости открывать дебаты,

поскольку речь не идет о Докладе ДК. Тем самым делегациям следует просто принять Отчет к сведению, а при необходимости они могут задать вопросы представительнице фирмы Ernst & Young г-же Испанович.

23. Г-жа Испанович подробно представила Отчет и в ответ на вопрос г-на Вутсаса (Австрия) объявила о своей готовности дать разъяснения по Отчету и на заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам 10-12 октября 2005 года.

Г-н Фробёзе (Германия) попросил г-жу Испанович выделить три или четыре наиболее существенных предложения, которые можно было бы реализовать незамедлительно. Г-жа Испанович посчитала, однако, что ответить на этот вопрос сложно, хотя и рекомендовала в любом случае поручить внешней аудиторской фирме проводить аудит ежегодно.

Председатель (в качестве Представителя Хорватии) повторил свое высказывавшееся и ранее мнение о том, что должно входить в Отчет о проверке, согласно которому наряду с финансовыми аспектами в качестве важнейших для достижения цели следует также принять во внимание управленческий консалтинг (*management consulting*), то есть улучшение методов работы ДК, например, вопрос языков.

Г-н Кильцер (Австрия) высказал критические замечания в отношении некоторых пунктов Отчета о проверке и пообещал представить развернутую письменную версию своих высказываний для дословного включения в Доклад о результатах сессии. (Соответствующее заявление Австрии, которое было передано в Секретариат ДК письмом от 23 мая 2005 г., находится в Разделе IV)

24. Результаты:

Делегации придерживались единого мнения, что Секретариат должен своевременно разработать предложения в отношении мер по реализации рекомендаций фирмы Ernst & Young для обсуждения на рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам, чтобы можно было принять соответствующее Постановление на 65-й сессии.

По этому вопросу было единогласно принято Постановление док. ДК/СЕС 64/28 (см. Раздел I, стр. 34).

8. Финансовые вопросы (бюджет)

8.1 Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г.

25. Предметом обсуждения по этому пункту повестки дня сессии были:

1. Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/19, см. Раздел III, стр. 121)
2. Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20, см. Раздел II, стр. 77).
3. Проект Постановления 64-й сессии по упомянутому в пункте 1 выше Отчету Генерального директора (док. ДК/СЕС 64/21, см. Раздел I, стр. 29).

Детальное и часто противоречивое обсуждение Доклада Генерального директора (док. ДК/СЕС 64/19) и высказываний, содержащихся в вышеуказанном Акте (док. ДК/СЕС 64/20), привело

26. в результате:

к принятию десятью голосами "за" Постановления ДК/СЕС 64/21 (см. Раздел I, стр. 29-31) и содержащихся в нем решений.

Г-н Вутсас (Австрия) сделал по этому случаю следующее заявление по мотивам голосования:

"Австрия голосовала "против", поскольку принятие Комиссией без предварительного рассмотрения на рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам таких документов, как "Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета" и "Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии", не соответствует практике Дунайской Комиссии.

Второй момент: это не соответствует духу наших Правил процедуры и смыслу нашего перехода на два пленарных заседания в год. Мы выражаем по этому поводу сожаление и отмечаем, в третьих, следующее: как мы уже отмечали в ходе дискуссии, оба этих документа содержат высказывания, которые противостоят различным рекомендациям и утверждениям Отчета о

проверке, составленного фирмой Ernst & Young. Именно по этой причине делегация Австрии не имела возможности голосовать в этом случае "за", и мы проголосовали "против". Большое спасибо".

8.2. Утверждение расходной части бюджета на 2005 г.

27. **Председатель** поставил на голосование проект Постановления по бюджету на 2005 г. - док. ДК/СЕС 64/23 (см. Раздел I, стр. 32). При этом в ответ на предложение г-на **Фробёзе** (Германия) перенести на конец 2005 г. утверждение бюджета на 2005 г. ввиду желательности учета рекомендаций фирмы Ernst & Young, он критически отметил, что такая процедура была бы нарушением имеющейся в международных организациях и в ДК практики.

28. Предложение Германии о переносе утверждения бюджета было отклонено семью голосами "против" при трех голосах "за" и одном воздержавшемся.

29. Результаты:

Проект Постановления док. ДК/СЕС 64/23 об утверждении бюджета на 2005 г. был принят большинством в семь голосов при двух голосах "против" и двух воздержавшихся.

30. Г-н **Вутсас** (Австрия) сделал по этому случаю следующее заявление по мотивам голосования:

"Во-первых, аудиторская проверка констатировала, что в прошлом году 60 тысяч шв.франков, то есть по нашему курсу пересчета 52 тысячи евро, не было разрешено переводить из Резервного фонда в обычный бюджет. По нашему мнению, эта констатация и рекомендация фирмы Ernst & Young была правомочна. В соответствии с этим следовало бы отменить это перечисление средств и зачислить сумму в 52 тыс. евро в Резервный фонд, обеспечив соответствующую экономию в расходной части обычного бюджета.

Во-вторых, в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам не проводилось детальное обсуждение приложений к проекту бюджета на 2005 г., утвержденных теперь Комиссией. В-третьих, в рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам не проводилось обсуждение и этого бюджета, то есть

бюджета на 2005 г., и я могу добавить, что такое обсуждение не состоялось и здесь, на пленарном заседании. Австрия этим обстоятельством очень удивлена.

И последнее: в этом Постановлении (док. ДК/СЕС 64/23) содержится формулировка об утратившем силу фрагменте Постановления по бюджету 2005 г., которое мы приняли осенью в отношении приходной части бюджета. Речь идет о Постановлении док. ДК/СЕС 63/22. Предусмотрено, что часть этого Постановления утратит силу. Использованное для этого обоснование неуместно. Если следовать этой логике, то есть что нам требуется закрыть бюджет для того, чтобы правильно утвердить следующий бюджет, тогда потребуется ежегодно принимать соответствующее корректирующее Постановление, то есть нам пришлось бы и в следующем, 2006 году, если мы утвердим бюджет на 2006 г. осенью 2005 г., снова принимать весной 2006 г. корректирующее Постановление, поскольку мы не будем, естественно, знать итоговый баланс для нового бюджета. Это просто абсурдно и не соответствует бюджетной процедуре ни в наших странах, ни в других международных организациях. Большое спасибо".

31. Отвечая на соответствующий вопрос Председателя, связанный с бюджетом на 2005 г., г-н **Недялков** (Генеральный директор Секретариата) разъяснил, что все страны, кроме Австрии, внесли свои взносы в бюджет, хотя Словакия и Украина перечислили только половину суммы.

9. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестидесят четвертой сессии (док. ДК/СЕС 64/24, см. Раздел III, стр. 87)

32. По просьбе г-на **Помикало** (Хорватия) пункт 10 Доклада Генерального директора был изменен таким образом, чтобы было понятно, что отсутствовавшие до сих пор материалы в отношении Местных правил плавания по Дунаю были переданы Секретариату Хорватской стороной.

33. По просьбе г-на **Константина** (Румыния) в пункт 40 Доклада Генерального директора было вставлено следующее предложение:
"На заседании были также рассмотрены проблемы, связанные с лотманской проводкой на участке Нижнего Дуная".

34. В связи с редакционными поправками, которые пожелал внести г-н Вутсас (Австрия), и его утверждением, что Генеральный директор не выполнил соответствующее поручение Шестой внеочередной сессии, г-н Недялков (Генеральный директор Секретариата) разъяснил, что он "во исполнение поручения Шестой внеочередной сессии" как раз и предпринял необходимые меры для решения вопроса восстановления свободного судоходства у г. Нови Сад. Соответствующим Посольствам в каждом случае были направлены письма с приглашением посетить г.Нови Сад и назначить экспертов из государств-членов, так что страны-члены должны были бы решить, какие эксперты из их страны должны принимать участие в посещениях г.Нови Сад (см. по этому вопросу пункт 16).

35. Результаты:

Доклад Генерального директора Секретариата ДК док. ДК/СЕС 64/24 (см. Раздел III, стр. 87) был принят единогласно.

10. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до 66-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 64/25, см.. Раздел III, стр. 109)

36. Проект Плана работы, составленный Секретариатом, стал предметом продолжительной дискуссии. Был обсужден ряд поправок, в основном касавшихся редакционной правки.

37. Результаты:

Рабочий документ был затем единогласно принят в формулировках документа ДК/СЕС 64/25 (см. Раздел III, стр. 109 и далее).

11. Выборы Председателя, Вице-председателя и Секретаря Дунайской Комиссии

38. Со стороны делегаций были внесены и поддержаны следующие предложения по выборам руководства ДК:

Председатель:	делегация Сербии и Черногории;
Вице-председатель:	делегация Венгрии;
Секретарь:	делегация Украины.

Членами избирательной комиссии были единогласно избраны г-н Штеммер (Германия) и г-н Андрианичев (Россия).

Выборы руководства ДК, проведенные руководителями делегаций, пришлось повторить ввиду неправильно понятой информации о процедуре выборов, и они завершились со следующими

39. результатами:

Председатель: Посол Милован Божинович (Сербия и Черногория);

Вице-председатель: Посол д-р Эрнё Кешкенё (Венгрия);

Секретарь: Посол Юрий Мушка (Украина).

12. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестидесят пятой сессии Дунайской Комиссии

40. По завершению проведенной между г-ном Вутсасом (Австрия) и действующим Председателем оживленной дискуссии о правилах процедуры в связи с применением и толкованием статей 29 и 27, абзац 2 Правил процедуры и предложением г-на Вутсаса перенести дату 65-й сессии, уже утвержденную на 64-й сессии, с 28-29 ноября 2005 г. на 8-9 ноября 2005 г., ориентировочная повестка дня 65-й сессии после отклонения предложенных г-ном Вутсасом сроков

41. в результате:

была утверждена девятью голосами "за" при двух голосах "против" в изложении документа ДК/СЕС 64/26 (см. Раздел III, стр. 179).

Г-н Вутсас (Австрия) сделал по этому случаю следующее заявление по мотивам голосования:

"Мы выражаем сожаление в связи с такими действиями, поскольку была выбрана в качестве возможной не та дата, которая подошла бы всем 11-ти делегациям, а дата, в связи с которой у двух делегаций есть проблемы в обеспечении своего участия. Такой подход Австрия, по крайней мере, за последние

годы, пока не припоминает. Само собой разумеется, я попытаюсь обеспечить участие Австрии в этой сессии, однако удастся ли это, покажет будущее. Большое спасибо".

Г-н Штеммер (Германия) полностью поддержал заявление Австрии по мотивам голосования.

13. Разное

В ответ на соответствующий вопрос действующего Председателя ни одна из делегаций не внесла каких-либо вопросов на обсуждение.

14. Коммюнике

В ответ на соответствующий вопрос действующего Председателя ни одна из делегаций не усмотрела необходимости опубликовать коммюнике.

*

*

*

Действующий Председатель Посол д-р Станко Ник закрыл 64-ю сессию ДК словами благодарности в адрес своих коллег Вице-председателя и Секретаря за проделанную ими работу. Одновременно от их имени он поблагодарил все делегации за поддержку, оказанную в ходе исполнения ими своих обязанностей и сотрудничество в последние три года. Это было непростое время, однако с частью стоящих задач удалось справиться, несмотря на известные препятствия, наводнения и периоды мелководья. Дунайская Комиссия пережила сложный, но важный период.

Он пожелал новому Председателю Послу Божиновичу, новому Вице-председателю Послу Кешкеню и новому Секретарю Послу Мушке счастья и больших успехов в выполнении их новых обязанностей и обратился ко всем делегациям с призывом решать во взаимодействии с новыми коллегами стоящие задачи так же успешно, как и с предыдущим руководством.

*

*

*

I.

**ПОСТАНОВЛЕНИЯ
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ
ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ**

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
о "Рекомендациях по использованию стандартов, кодов и процедур
электронного обмена данными (ЭОД) СЕФАКТ в информационном
обеспечении дунайского судоходства"**

(принято 18 мая 2005 г.)

Обсудив пункт 6 повестки дня – Технические вопросы – и исходя из предложения, содержащегося в Докладе о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (21-22 марта 2005 г.) (док. ДК/СЕС 64/6),

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить "Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными (ЭОД) СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (док. ДК/СЕС 64/8) и ввести эти Рекомендации в действие с 1 июня 2005 г.
2. Рекомендовать компетентным органам стран-членов и другим заинтересованным сторонам (пароходствам, портам, судовладельцам, судоводителям, дирекциям терминалов и т.д.) с 1 июня 2005 г. осуществлять электронный обмен данными во внутреннем судоходстве по Дунаю на основе принятых Рекомендаций и информировать об этом через компетентные органы Дунайскую Комиссию.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии об изменении некоторых статей "Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)"

(принято 18 мая 2005 г.)

Обсудив пункт 6 повестки дня – Технические вопросы – и в соответствии с рекомендацией, содержащейся в Докладе о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября-3 декабря 2004 г.) (док. ДК/СЕС 64/5) в отношении изменения некоторых статей "Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)",

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Изменить "Основные положения о плавании по Дунаю (ОППД)" в соответствии с документом ДК/СЕС 64/10.
2. Ввести эти изменения в действие с 1 января 2006 г.
3. Поручить Секретариату издать измененные соответствующим образом вкладные листы "Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)".

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
по техническим вопросам**

(принято 18 мая 2005 г.)

Обсудив пункт 6 повестки дня – Технические вопросы,

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2003 г." (док. ДК/СЕС 64/12), дополненную сведениями, полученными после октября 2004 г.
2. Принять к сведению Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.) (док. ДК/СЕС 64/13).
3. Принять к сведению "Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г." (док. ДК/СЕС 64/14).
4. Принять к сведению Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.) (док. ДК/СЕС 64/5) и Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (21-22 марта 2005 г.) (док. ДК/СЕС 64/6).

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии об изменении и дополнении "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания"

(принято 18 мая 2005 г.)

Обсудив пункт 6 повестки дня – Технические вопросы – и выводы рабочей группы по техническим вопросам в отношении изменения и дополнения "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания",

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить поправки к главам 2, 3, 5, 6, 7, 10В, 11, а также к добавлению к главе 4 "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" согласно док. ДК/СЕС 64/16.
2. Одобрить новую редакцию глав 16, 17, Z и Добавления А "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" согласно док. ДК/СЕС 64/17.
3. Дополнить "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" новой главой 19 "Экипажи", включающей образец служебной книжки, согласно док. ДК/СЕС 64/18.
4. Ввести эти изменения и дополнения в действие с 1 января 2006 г.
5. Поручить Секретариату издать измененные и дополненные соответствующим образом вкладные листы "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания".

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
по Отчету Генерального директора Секретариата об исполнении
бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г.**

(принято 18 мая 2005 г.)

Рассмотрев Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/19), а также Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20),

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии (обычный бюджет), баланс и бухгалтерский остаток за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/19, Приложение I).

Исполнение обычного бюджета:

- по приходной части	2.600.212,85 шв.фр.
- по расходной части	2.258.408,20 шв.фр.

Баланс:

- актив	341.804,65 шв.фр.
- пассив	341.804,65 шв.фр.

Бухгалтерский остаток обычного бюджета за 2004 г.:

334.079,40 шв. франков.

2. Зачислить в обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2005 г. часть бухгалтерского остатка обычного бюджета за 2004 г. в сумме 210.436,79 шв. франков, не включающую в себя остаток задолженности в сумме 123.642,61 шв. франка, который будет погашен Молдовой согласно графику лишь в 2006 г.
3. С учетом Постановления Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии о коэффициенте, используемом при изменении валюты бюджета (док. ДК/СЕС 63/21), а также Акта о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20), включить в приходную часть обычного бюджета на 2005 г.:
 - сумму 210.436,79 шв. франков в пересчете на евро (137.011,44 евро) в качестве остатка обычного бюджета за 2004 г.
 - остаток средств за 2004 г. в сумме 4.985,37 шв. франков в пересчете на евро (3.205,61 евро), предназначенных для проведения заседаний Подготовительного комитета, в качестве прочих поступлений.
4. Утвердить Отчет Генерального директора Секретариата об использовании средств Резервного фонда, баланс и бухгалтерский остаток за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/19, Приложение II):

Средства Резервного фонда

- | | |
|----------------------|-------------------|
| - по приходной части | 122.446,18 шв.фр. |
| - по расходной части | 99.951,28 шв.фр. |

Баланс:

- | | |
|----------|------------------|
| - актив | 22.494,90 шв.фр. |
| - пассив | 22.494,90 шв.фр. |

Бухгалтерский остаток Резервного фонда за 2004 г.:

22.494,90 шв. фр.

5. Зачислить в Резервный фонд Дунайской Комиссии на 2005 г. бухгалтерский остаток Резервного фонда за 2004 г. в сумме 22.494,90 шв. франков.
6. С учетом Постановления Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии о коэффициенте, используемом при изменении валюты бюджета (док. ДК/СЕС 63/21), а также Акта о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20), включить в приходную часть Резервного фонда на 2005 г.:
 - сумму 22.494,90 шв. франков в пересчете на евро (14.731,00 евро) в качестве остатка Резервного фонда за 2004 г.
 - сумму 123.642,61 шв. франков в пересчете на евро (80.368,00 евро) в качестве остатка задолженности Молдовы, которая будет погашена согласно графику лишь в 2006 г.
7. Принять к сведению Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20).
8. В соответствии со статьями 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии поручить провести предварительную проверку исполнения бюджета за 2005 г. делегатам Румынии и России ориентировочно в конце февраля 2006 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
по бюджету на 2005 г.**

(принято 18 мая 2005 г.)

Исходя из Постановления Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г. (док. ДК/СЕС 63/22),

Рассмотрев проект сметы расходов бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г. (док. ДК/СЕС 64/22),

Принимая во внимание рекомендацию в отношении зачисления бухгалтерского остатка обычного бюджета за 2004 г. в приходную часть обычного бюджета на 2005 г., которая содержится в Акте о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. (док. ДК/СЕС 64/20),

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Считать утратившим силу пункт 1 Постановления Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии по проекту бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г. (док. ДК/СЕС 63/22)
2. Утвердить обычный бюджет Дунайской Комиссии на 2005 г.:
 - по приходной части 1.570.050,00 евро
 - по расходной части 1.570.050,00 евро

в соответствии с док. ДК/СЕС 64/22 с Приложениями 1, 2/2 - 2/7.

3. Суммы надбавок, выплачиваемых на детей сотрудников в соответствии со ст. 14 Регламента о правах и обязанностях сотрудников Секретариата, установить:

а) на ребенка дошкольного возраста -

в размере 180,00 евро в месяц;

б) на ребенка школьного возраста -

в размере 240,00 евро в месяц.

4. Остаток средств за 2004 г. в сумме 3.205,61 евро, предназначенных для проведения заседаний Подготовительного комитета, использовать только в этих целях; возможно не использованные в 2005 г. средства, предусмотренные для проведения заседаний Подготовительного комитета, указать в проекте бюджета следующего года отдельной строкой приходной части по статье 2.5.2 "Остаток по бюджету за истекший бюджетный год" с целевым назначением и далее на покрытие расходов по проведению заседаний Подготовительного комитета.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
о реализации рекомендаций аудиторской фирмы**

(принято 19 мая 2005 г.)

Рассмотрев выводы и рекомендации внешней аудиторской фирмы,
Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Отчет с выводами и рекомендациями, представленный фирмой Ernst&Young Audit Kft. после проведения финансового аудита и оказания консультационных услуг в отношении рабочих процессов и исполнения бюджета Дунайской Комиссии.
2. Поручить Секретариату разработать предложения в отношении мероприятий по реализации указанных в Отчете рекомендаций и разослать их странам-членам Дунайской Комиссии за четыре недели до заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.).
3. Представить соответствующие материалы на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.), включив в повестку дня пункт "Обсуждение мероприятий, разработанных Секретариатом на основании Отчета с выводами и рекомендациями, представленного фирмой Ernst&Young Audit Kft."

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
о составлении протоколов пленарных заседаний Комиссии**

(принято 19 мая 2005 г.)

Обсудив пункт 3 повестки дня - Утверждение Протоколов о результатах сессий Дунайской Комиссии, а также предложение о том, чтобы

- Протоколы пленарных заседаний Комиссии составлялись Секретариатом Дунайской Комиссии в форме отчета о работе, а не стенограмм заседания;
- отчет о работе с объективных позиций и с надлежащей краткостью (максимально 10-15 страниц) обобщал основополагающие подходы делегаций и ход дискуссии на заседании;
- Постановления, принятые на пленарном заседании Дунайской Комиссии, включались в приложения к отчету о работе;
- в качестве образца для составления в будущем отчетов о работе использовался Протокол о результатах пленарного заседания Шестьдесят третьей сессии Дунайской Комиссии (док. № ДК 76/IV-2005 от 11 апреля 2005 г.);

с учетом того, что

- в соответствии со статьей 35 Правил процедуры у государств-членов имеется право дословно изложить свою позицию по вопросам, которые представляются им важными, в соответствующем письменном заявлении, а Секретариат обязан по ясно выраженному требованию соответствующего государства-члена включить такое заявление государства-члена в отчет о работе,

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Поручить Секретариату Дунайской Комиссии разработать и за 4 недели до заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.) разослать странам-членам проект изменений и дополнений Правил процедуры Дунайской Комиссии.
2. Поручить рабочей группе по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.) рассмотреть для представления на очередную сессию Дунайской Комиссии соответствующий проект Постановления о внесении возможных изменений и дополнений Правил процедуры Дунайской Комиссии.
3. Включить данный вопрос в повестку дня Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

**Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии
по Докладу Генерального директора Секретариата
о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии
за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии
и по Плану работы на период с 20 мая 2005 г.
до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии**

(принято 19 мая 2005 г.)

Рассмотрев Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии (пункт 9 повестки дня) и проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (пункт 10 повестки дня),

Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 64/24).
2. Принять План работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 64/25).

II.

ДОКЛАДЫ РАБОЧИХ ГРУПП

в соответствии со статьей 6

Правил процедуры Дунайской Комиссии

ДОКЛАД
о результатах заседания
рабочей группы по техническим вопросам

(29 ноября – 3 декабря 2004 г.)

1. Заседание рабочей группы по техническим вопросам, созванное согласно пункту 37 Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии, состоялось 29 ноября- 3 декабря 2004 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:

Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Бернд БИРКЛХУБЕР
г-н Вольфганг ШТУККАРТ
г-н Петер ЛОРЕНЦ
г-н Петер ШТАЙНДЛ

Болгария

г-н Константин ЯЛЫМОВ
г-н Иван ИВАНОВ
г-н Николай ГЕНЧЕВ
г-н Георги ИВАНОВ

Венгрия

г-н Иштван ВАЛКАР
г-н Имре ХОРВАТ
г-н Иштван КРАНИЦ
г-н Лайош ХОРВАТ
г-жа Аннамария СИРОНЬ

Германия

г-н Ульрих КОВАЛЛИК
г-н Иоханнес ЗОЛЬГЕР
г-н Людвиг ШТАЙНХУБЕР

Молдова

г-н Андрей ИЛАЩУК

Россия

г-н В.М.ВОРОНЦОВ
г-н А.И.КУШЕВ
г-н В.А.БОБКОВ
г-н А.В.ЧЕРНЫШЕВ

Румыния

г-н Николаэ ЛУПИКЭ
г-н Элиас Кристиан САСЕЦКИ

Сербия и Черногория

г-н Синиша ШПЕГАР
г-н Милиян АНДЖЕЛКОВИЧ
г-жа Миряна ЕВАНОВИЧ
г-жа Гордана БОЖИЧ
г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК
г-н Душан АБАФФИ
г-н Карел ПУХА

Украина

г-н Игорь ГЛАДКИХ
г-н Дмитрий МОГИЛЬНЫЙ
г-н Константин СИЗОВ
г-н Василий МАРДАСОВ
г-н Алексей КОЛЕСНИЧЕНКО
г-н Игорь САМУСЕНКО

Хорватия

г-н Желько МИЛКОВИЧ

г-н Душан ТРНИНИЧ

Представители международных организаций

Европейская Экономическая Комиссия ООН

г-н Вячеслав НОВИКОВ

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Секретариата г-н Д.Недялков, Главный инженер г-н П.Надаш, а также советники Секретариата Дунайской Комиссии г-да К.Анда, А.Вдовиченко, З.Караичич, Ю.Михайлов, А.Тома, Д.Штэфенеску, И.Шпитцер и Э.Шульце-Раушенбах.
4. Председателем рабочей группы по техническим вопросам был избран г-н Иштван Валкар (Венгрия), вице-председателем – г-н К.И.Сизов (Украина).
5. Заседание открыл Генеральный директор Секретариата ДК г-н Д. Недялков, который представил обзор событий и результатов деятельности Дунайской Комиссии за последнее время, тесно связанных с тематикой этого совещания, и сделал краткое сообщение о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам.
6. Была единогласно принята повестка дня:

Навигационные вопросы

- а) Информация Секретариата о разработке проекта в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах.
- б) Информация стран-членов о проекте изменения некоторых статей ОППД и рассмотрение представленного проекта.
- в) Информация стран-членов о проекте дополнения инструкции Дунайской Комиссии по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и рассмотрение представленного проекта.

- d) Информация стран-членов о результатах переработки проекта единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.
- e) Информация стран-членов о результатах сотрудничества ДК и ЦКСР по актуализации проекта единой служебной книжки.
- f) Информация Секретариата о разработке требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания.
- g) Информация о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-3".

Технические вопросы

- h) Рассмотрение проекта текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- i) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай".

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- j) Проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай".
- k) Разработка плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай.
- l) Информация о ходе работы над проектом "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и рассмотрение новой редакции проекта.
- m) Ход применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- n) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", а также в отношении Плана основных работ по инфраструктуре и заявок Дунайской Комиссии на частичное финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная.
- o) Информация Секретариата об адаптации концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае, а также о мнениях и предложениях стран-членов по вопросу пересмотра определений и классификации стоянок в соответствии с особенностями судоходства на Дунае. Актуальные сведения о стоянках.
- p) Информация Секретариата о "Гидрологическом ежегоднике реки Дунай за 2003 г.", о необходимых сведениях для постоянного обновления приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией", а также о ходе подготовки "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 – 2001 гг."

Разное

- q) Отдельные вопросы эксплуатации и экологии (по предложению специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, содержащемуся в их Докладе от 22-23 июня 2004 г.);
- r) Отдельные экономические и статистические вопросы (по предложению совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, содержащемуся в их докладе от 12-14 октября 2004 г.).
- s) Информация Украины о мероприятиях по восстановлению судоходства в сообщении Дунай - Черное море через рукав Быстрый
- t) Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г.

Навигационные вопросы

Пункт а) повестки дня - *Информация Секретариата о разработке проекта в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах*

7. Рабочая группа ознакомилась с Информацией Секретариата по этой теме (РД 1). В дискуссии по данному вопросу приняли участие эксперты Германии, Австрии, Болгарии, Украины и России. Обсудив представленный проект "Сигнализация судов, осуществляющих перевозки определенных опасных грузов в буксируемых составах" (РД 1.1), рабочая группа отметила, что такого вида перевозок на Дунае не существует уже много лет, и приняла решение снять этот вопрос с дальнейшего обсуждения, исключив его из Плана работы ДК.

Пункт b) повестки дня - *Информация стран-членов о проекте изменения некоторых статей ОППД и рассмотрение представленного проекта*

8. Рассмотрев документ "Предложения Секретариата по изменению ряда статей ОППД" (РД 2.1), рабочая группа вначале обсудила его первую часть, статьи которой ранее были уже изучены как в рамках Дунайской Комиссии, так и в рамках рабочей группы SC.3 ЕЭК ООН.
9. Рабочая группа приняла предложенную редакцию следующих статей: 1.02 (новый пункт 7), 1.04 (подпункт пункта 1), 1.21 (пункт 1 b), 6.09 (последнее предложение), 6.31 (пункт 1), 7.08 (новый пункт 4) и 9.08. При этом в немецкой версии статьи 1.04 выражение "на баржах" заменено на выражение "на лихтерах". Также было принято предложение по уточнению Приложения 1.
10. Уточнение статей 1.01, 1.09, 3.08 и дополнение Приложений 3 и 5, касающихся высокоскоростных судов, было решено рассмотреть совместно с документом РД 4 в рамках пункта d) повестки дня.
11. Рабочая группа поручила Секретариату Дунайской Комиссии подготовить проект Постановления 64-й сессии ДК, касающийся изменения действующих статей ОППД.

12. При рассмотрении второй части документа РД 2.1 рабочая группа приняла следующие статьи: 1.10 (пункт е), 2.01 (пункт 6), 6.17 (пункт 2), 7.07, 8.01 и уточнения в Приложениях 3 и 7.
13. В статьи 3.14, 3.32, 4.05, 6.07, 6.21, 8.02 были внесены соответствующие уточнения. Секретариату ДК было поручено направить их в виде отдельного документа в рабочую группу SC. 3 ЕЭК ООН для дальнейшего рассмотрения и согласования.
14. Рабочая группа рассмотрела также практику применения странами-членами ДК знака В.10 на Дунае. Принято решение сохранить знак В. 10 в ОППД, а дальнейшую дискуссию по этому вопросу в рамках Дунайской Комиссии прекратить.
15. Рабочая группа отметила большую работу, проделанную Секретариатом по этим вопросам.

Пункт с) повестки дня - *Информация стран-членов о проекте дополнения инструкции Дунайской Комиссии по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и рассмотрение представленного проекта*

16. При обсуждении этого вопроса рабочая группа приняла во внимание Информацию Секретариата по этой теме (РД 3), а также сообщение секретаря рабочей группы SC.3, и считала целесообразным дождаться окончательного решения, которое будет принято на следующей, 49-й сессии этой рабочей группы. Это позволит принять окончательное решение о необходимости дополнения действующей инструкции Дунайской Комиссии.

Пункт d) повестки дня - *Информация стран-членов о результатах переработки проекта единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае*

17. Рабочая группа приняла решение рассмотреть документы РД 4 и РД 4.1, касающиеся проекта единых предписаний в отношении высокоскоростных судов. При рассмотрении были учтены также статьи документа РД.2.1 и приложения к нему, касающиеся высокоскоростных судов (см. пункт 10 настоящего Доклада). При обсуждении документа РД 4.1 рабо-

чая группа утвердила редакцию статей 1.07 (пункт 3) и 6.28 (новый пункт 11). Остальные статьи и приложения, представленные в этом проекте, были отредактированы. Рабочая группа поручила Секретариату направить уточнённый проект единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов, в рабочую группу SC. 3 ЕЭК ООН для дальнейшего рассмотрения, с тем, чтобы после его согласования выработать единое решение.

Пункт е) повестки дня - Информация стран-членов о результатах сотрудничества ДК и ЦКСР по актуализации проекта единой служебной книжки

18. Секретариат проинформировал рабочую группу о трудностях, возникших при подготовке проекта служебной книжки, в частности, в связи с отсутствием необходимой информации от ЦКСР.
19. По мнению делегации Германии, проект, подготовленный Секретариатом, мог бы быть принят в ЦКСР на уровне рабочей группы, однако на уровне Комиссий в ДК и ЦКСР существует разный подход к этому вопросу. Делегация Германии разъяснила в этой связи существующее в ЦКСР правовое положение и проистекающие из этого сложности. Делегация Германии также сообщила о том, как она намерена действовать, чтобы ускорить продвижение этого вопроса в ЦКСР.
20. Делегация России обратила внимание на то, что процесс принятия проекта служебной книжки неоправданно затянулся. Прежде всего, это связано с тем, что ЦКСР не стремится к гармонизации ряда документов с ДК, а переводит их на уровень согласований между ЦКСР и страной-членом ДК. В то время, когда в Дунайской Комиссии упущено много времени, другие организации, например ЕЭК ООН, значительно продвинулись в этом вопросе.
21. Делегация Российской Федерации предложила объединить вопрос служебной книжки с вопросом о требованиях в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, и рассматривать их совместно. Проекты, представленные в резолюциях № 55 и № 56 ЕЭК ООН, могут служить основанием для подготовки рекомендаций ДК по этим темам.
22. Предложение делегации России было поддержано экспертами Украины и Хорватии. О своей позиции по рассматриваемым вопросам заявили делегации Австрии, Болгарии и Словакии.

23. Рабочая группа поручила Секретариату при подготовке проекта служебной книжки принять за основу проект рабочей группы SC.3, отраженный в Резолюции № 55, а при подготовке проекта требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания руководствоваться Резолюцией № 56. Рабочая группа просила Секретариат направить уточненные проекты этих документов на официальных языках ДК странам-членам для ознакомления, с тем чтобы представить их на следующее заседание рабочей группы, которое предлагается провести еще до 64-й сессии, для последующего принятия на 64-й сессии.

Пункт f) повестки дня - *Информация Секретариата о разработке требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания*

24. Этот пункт повестки дня обсуждался совместно с пунктом е).

Пункт g) повестки дня - *Информация о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-3"*

25. Представитель Секретариата ДК сделал краткий обзор документа РД 7, в котором отражены итоги симпозиума "ГИС Дунай-3".
26. В своих выступлениях делегации Украины, России и Германии предложили отметить значительный прогресс развития деятельности "Форума ГИС Дунай" и дать высокую оценку этой деятельности, а также одобрить результаты симпозиума "ГИС Дунай-3". Документы, обсуждаемые или вырабатываемые в рамках данного форума, необходимо изучать в рамках рабочей группы по техническим вопросам с целью разработки в будущем рекомендаций Дунайской Комиссии.
27. Представитель Германии г-н Штайнхубер, который является заместителем председателя рабочей группы "Форум ГИС Дунай", от имени группы и от имени Дунайской Комиссии поблагодарил компетентные органы Румынии за хорошую организацию симпозиума. Он также проинформировал о перспективной программе действий, подготовленной "Форумом ГИС Дунай", которая будет предложена для обсуждения на одной из рабочих групп ДК.

28. Делегация Российской Федерации поддержала такое предложение, отметив необходимость конкретизации такой деятельности в рамках Дунайской Комиссии.
29. Рабочая группа высоко оценила установившееся сотрудничество между Дунайской Комиссией и рабочей группой "Форум ГИС Дунай" и отметила, что следующий симпозиум предполагается провести на одном из украинских пассажирских судов, которое будет следовать из Вены до Измаила. Это позволит опробовать все разработки, системы и задействованные стандарты в области РИС при движении судна в реальных условиях и в реальном времени.

Технические вопросы

Пункт h) повестки дня - *Рассмотрение проекта текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии*

30. Рабочая группа рассмотрела и одобрила представленную Секретариатом новую редакцию глав 16 "Автоматизация", 17 "Жилые помещения для экипажа", Z "Рабочие места", а также Добавления А. "Знаки и сигналы безопасности, подлежащие использованию на борту судов внутреннего плавания" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (РД 8.1). Рабочая группа рекомендовала 64-й сессии ввести их в действие.
31. Одновременно рабочая группа рассмотрела представленные Секретариатом поправки к главам 2, 3, 5, 6, 7 и 10 В (РД 8.2) и рекомендовала Секретариату разослать их странам-членам Дунайской Комиссии. В случае, если возражений не последует, рабочая группа рекомендовала 64-й сессии ввести в действие поправки к "Рекомендациям, касающимся технических предписаний для судов внутреннего плавания". Рабочая группа рекомендовала 64-й сессии включить соответствующий пункт в План работы Дунайской Комиссии на период 2005/2006 гг.

Пункт i) повестки дня - *Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай"*

32. При обсуждении данной темы рабочая группа по техническим вопросам отметила, что разработка указанного проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай" является очень актуальной и важной.
33. Делегация Украины заявила, что в качестве базового документа для разработки "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай" следует использовать существующий ISPS code.
34. Делегация Германии отметила, что в ЦКСР проводится работа по подготовке проекта документа, касающегося предотвращения террористических действий на Рейне.
35. Рабочая группа считала целесообразным, чтобы при подготовке указанной инструкции был учтен опыт работы, проводимой в других странах и международных организациях, в том числе в ЦКСР.
36. Делегация Австрии заявила, что данный вопрос в ее стране находится в компетенции Министерства внутренних дел. В случае включения данного вопроса в повестку дня очередного заседания рабочей группы по техническим вопросам необходимо обеспечить участие всех специалистов, занимающихся разработкой такого документа.
37. Рабочая группа обратилась к Секретариату Дунайской Комиссии и рекомендовала 64-й сессии продолжить изучение этого вопроса и включить в План работы ДК на период 2005/2006 гг. соответствующее заседание.

**Вопросы электронных информационных систем для судоходства,
включая вопросы радиосвязи**

Пункт j) повестки дня - Проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай"

38. Рабочая группа провела обстоятельный обмен мнениями по проекту "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай" и констатировала, что необходимо продолжить работу по подготовке этого документа в рамках "Форума ГИС Дунай" и вернуться к рассмотрению данного вопроса на очередном заседании рабочей группы по техническим вопросам (21-22 марта 2005 г.).

39. Рабочая группа также отметила, что при разработке таких документов необходимо активное сотрудничество всех стран-членов Дунайской Комиссии. При этом следует учитывать работу, проводимую в рамках различных международных экспертных групп, занятых разработкой стандартов и других материалов для Речных информационных служб на внутренних водных путях.
40. Делегация Австрии сообщила, что для Речных информационных служб будут разработаны единые стандарты, которые позволят гармонизировать судовое оборудование, используемое на судах, плавающих на внутренних водных путях Европы, и обеспечить совместимость РИС в государствах-членах ЕС с государствами-членами ДК.
41. Делегация России считала, что за основу данного проекта Рекомендаций необходимо взять стандарт для электронных систем оповещения во внутреннем судоходстве, разработанный ЦКСР. Данный проект документа входит в перечень основных документов, которые должны быть подготовлены и введены в действие для Речных информационных служб на внутренних водных путях.
42. Рабочая группа отметила, что не все страны-члены Дунайской Комиссии предоставили свои замечания по разработке проекта Рекомендаций, и считала, что эту работу следует продолжить, с тем чтобы текст Рекомендаций был приемлем для согласования и дальнейшего утверждения.
43. Рабочая группа по техническим вопросам заслушала информацию делегации Австрии о директиве Европейского Союза по тематике РИС и провела полезный обмен мнениями по данному вопросу. Также был обсужден вопрос о возможности внедрения Речных информационных служб на Дунае.

*

*

*

44. С учетом вышеизложенного рабочая группа предлагает 63-й сессии принять следующий проект Постановления:

I

"Обсудив пункт ... повестки дня, Шестьдесят третья сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Включать в Планы работы Дунайской Комиссии на постоянной основе пункт "Речные информационные службы (информационные службы для судоходства)".
2. Включить в повестку дня рабочей группы по техническим вопросам пункт о стандартах Речных информационных служб, разрабатываемых в рамках рабочей группы "Форум ГИС Дунай" с целью применения их в дунайском судоходстве с последующим их представлением в Дунайскую Комиссию.
3. В перечень разрабатываемых стандартов следует включить:
 - руководящие принципы для планирования, внедрения и эксплуатации информационных служб (*RIS Guidelines*),
 - Inland ECDIS,
 - системы электронного оповещения о судах внутреннего плавания (включая единый номер судна),
 - сообщения для судоводителей,
 - системы обнаружения и отслеживания (*Tracking and Tracing Systems*).
4. Все документы, которые будут направляться в Секретариат на одном из официальных языков Дунайской Комиссии, передавать рабочей группе по техническим вопросам на всех официальных языках.
5. Пригласить международные группы экспертов в вышеперечисленных областях проводить ежегодно одно заседание в зале заседаний Дунайской Комиссии".

*

*

*

Пункт к) повестки дня - **Разработка плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай**

45. Перед рассмотрением данного пункта повестки дня Секретариатом ДК была проведена презентация по вопросам, связанным с развитием РИС, а также с гармонизацией стандарта Inland AIS. Рассмотрена информация о проекте "Предварительных руководящих принципов по использованию систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных

- путях". С данной информацией выступил представитель делегации Австрии г-н Б.Бирклхубер и представители Международной группы *"Tracking and Tracing"* г-жа Л.Куйтерс и г-н С.Бобер.
46. Рабочая группа приняла данную информацию к сведению. Было рекомендовано обратиться к "Форуму ГИС Дунай" с предложением о разработке проекта "Руководящих принципов по использованию систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях" на основе предложенного варианта проекта, подготовленного группой *"Tracking and Tracing"*. Проект подготовленного документа вынести рассмотрение рабочей группы по техническим вопросам.
 47. При обсуждении вопроса о разработке плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания (*"Tracking and Tracing"*) на реке Дунай рабочая группа отметила, что разработка указанного проекта плана связана с работой международной группы *"Tracking and Tracing"*.
 48. Делегация Австрии отметила, что дальнейшее обсуждение этого вопроса связано с подготовкой проекта стандарта, состоящего из блока проектов по речным информационным службам, при активном сотрудничестве специалистов стран-членов ДК.
 49. Делегация Германии предложила осуществить разработку документов, касающихся РИС, в рамках деятельности "Форума ГИС Дунай". Делегация Украины поддержала данное предложение.
 50. Делегации Австрии и Украины предложили представить на заседание рабочей группы все вопросы, связанные с развитием РИС, в виде отдельного блока.
 51. Делегация России заявила, что представленный проект предварительных руководящих принципов по использованию систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях нельзя рассматривать как первую версию документа, т.к. проект не включает в себя конкретных принципов, а только излагает то, что необходимо осуществить в будущем при разработке документа.
 52. Рабочая группа по техническим вопросам считала целесообразным, чтобы Секретариат продолжил работу по изучению этого вопроса, и рекомендует 64-й сессии запланировать в Плане работы ДК на период 2005/2006 гг. проведение заседания экспертов по техническим вопросам.

Пункт l) повестки дня - ***Информация о ходе работы над проектом "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и рассмотрение новой редакции проекта***

53. Рабочая группа рассмотрела Информацию Секретариата о ходе подготовки проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (документ РД 12). При рассмотрении этого вопроса делегации Австрии и Украины отметили проделанную Секретариатом большую работу и выразили благодарность за подготовку хорошего проекта Рекомендаций. Словацкая делегация отметила, что Гидрологический институт Словакии частично уже занимается электронным обменом данных.
54. Рассмотрев подготовленный Секретариатом проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства", версия 1.1/XI.2004 (документ РД 12.1), рабочая группа решила принять его за основу. Рабочая группа поручила Секретариату дополнить проект документа предложениями компетентных органов стран-членов и рекомендовала представить проект Рекомендаций на 64-й сессию ДК для его окончательного утверждения.
55. Рабочая группа рекомендовала издать "Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" на CD-ROM и разместить их на веб-сайте ДК. Учитывая, что ситуация в области электронного обмена данными быстро меняется, рабочая группа считала целесообразным поручить Секретариату постоянно вносить уточнения в текст Рекомендаций и рекомендовала 64й сессии предусмотреть для этого соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2005/2006 год.

Пункт m) повестки дня - ***Ход применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.***

56. Секретариатом ДК была дана полная информация по применению на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

57. Делегация Австрии проинформировала рабочую группу о том, что с января 2005 г. вступают в силу некоторые положения по использованию УКВ частот, в том числе 16 УКВ канала на австрийском участке реки Дунай. При этом было сообщено, что австрийские компетентные органы будут осуществлять соответствующий контроль за использованием УКВ частот.
58. Делегация России предложила Секретариату ДК осуществлять перевод корректурных документов Базельских соглашений на официальные языки ДК и их своевременную рассылку странам-членам.
59. Делегация Австрии предложила вынести на рассмотрение рабочей группы вопрос о возможности исключения из ОППД требования об обязательном оснащении судов 3-х тональным звуковым сигналом.
60. В ходе обсуждения данного пункта повестки дня делегация России отметила хорошую инициативу Секретариата докладывать о ходе применения в странах-членах рекомендаций ДК в области радиосвязи.
61. Рабочая группа отметила важность сотрудничества по этому вопросу с Комитетом RAINWAT и считала необходимым, чтобы Секретариат ДК своевременно вносил все изменения по данному вопросу в соответствующие документы ДК.

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт п) повестки дня - *Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", а также в отношении Плана основных работ по инфраструктуре и заявок Дунайской Комиссии на частичное финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная*

62. Рабочая группа ознакомилась с предложением Секретариата объединить в одном томе все три издания, касающиеся гидрологических характеристик водного пути Дуная. Это предложение было поддержано рядом делегаций. Секретариату было предложено подготовить проект соответствующего сводного документа и представить его на рассмотрение совещания экспертов по техническим вопросам.

63. Рабочая группа рекомендует компетентным органам при появлении критических мест с недостаточными глубинами (узких мест), особенно в период мелководья, незамедлительно соблюдать предписания речного надзора (ограничения размеров составов).
64. Следует усилить контроль за соблюдением предписаний речного надзора, чтобы избежать ухудшения состояния перекатов вследствие воздействия судовых движительных установок.
65. В отношении упрощенной формы Плана основных работ по инфраструктуре и исходя из (обновленного и дополненного) Списка критических участков и работ по улучшению условий для судоходства, который был составлен исходя из Перечня узких мест на Дунае ЕЭК ООН, эксперты придерживались мнения, что следовало бы использовать Список критических участков на основе информации, переданной странами. Согласно предложению государств-членов, не следует разрабатывать новый документ, при этом важно постоянно актуализировать Список критических участков и поддерживать усилия придунайских стран по обеспечению нормального судоходства на Дунае.
66. Рабочая группа рекомендует 64-й сессии Дунайской Комиссии включить в План работы ДК на 2005/2006 гг. следующие пункты:

1. Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2003 г."

Продолжить до 31 июля 2005 г. сбор данных от стран-членов и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2004 г."

2. Собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении Плана основных работ по инфраструктуре и работ по улучшению условий судоходства на реке Дунай с учетом обновленного и дополненного Перечня узких мест на Дунае ЕЭК ООН и других работ, необходимых в интересах судоходства.

Собрать до 31 июля 2005 г. сведения о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае"

Представить соответствующую Информацию на совещание экспертов по техническим вопросам (... 2005 г.).

3. Разработать общее предложение в отношении новой, всеобъемлющей, более практически направленной концепции изданий Дунайской Комиссии и разослать это предложение государствам-членам до конца июня 2005 г.

Собрать до 30 сентября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов государств-членов по проекту и на этой основе составить макет для представления на совещание экспертов по техническим вопросам (... 2005 г.).

Пункт о) повестки дня - *Информация Секретариата об адаптации концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае, а также о мнениях и предложениях стран-членов по вопросу пересмотра определений и классификации стоянок в соответствии с особенностями судоходства на Дунае. Актуальные сведения о стоянках*

67. Рабочая группа отметила недостаточную активность стран-членов и рекомендовала компетентным органам стран-членов уделять этому вопросу больше внимания.
68. Рабочая группа по техническим вопросам рекомендует 64-й сессии Дунайской Комиссии включить в План работы Дунайской Комиссии на 2005/2006 гг. пункт, касающийся этого вопроса и обновления Приложений, содержащих данные о портах-убежищах.

Пункт р) повестки дня - *Информация Секретариата о "Гидрологическом ежегоднике реки Дунай за 2003 г.", о необходимых сведениях для постоянного обновления приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией", а также о ходе подготовки "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 – 2001 гг."*

69. Рабочая группа по техническим вопросам отметила, что "Гидрологический справочник реки Дунай за период 1921 – 2001 гг." имеет большую научную ценность и может использоваться в придунайских странах как толковый словарь (*Thesaurus*).
70. Рабочая группа рекомендует 64-й сессии Дунайской Комиссии включить соответствующие пункты в План работы ДК на 2005/2006 гг.

Разное

Пункт q) повестки дня - *Отдельные вопросы эксплуатации и экологии (по предложению специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям, содержащемуся в их Докладе от 22-23 июня 2004 г.)*

71. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (док. РД 17.1) и предлагает 63й сессии принять его к сведению.
72. Рабочая группа предлагает 63-й сессии рекомендовать странам-членам Дунайской Комиссии применять с 1 января 2005 г. изменения к Приложениям ВОПОГ-Д, принятые специальной группой.
73. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и предложила 64-й сессии включить в План работы ДК на 2005/2006 гг. соответствующий пункт.

*

*

*

74. С учетом вышеизложенного рабочая группа предлагает 63й сессии принять следующий проект Постановления:

II

"Обсудив пункт ...повестки дня, Шестьдесят третья сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад совещания специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) (22-23 июня 2004 г.) (док. ДК/СЕС 63/...)

2. Рекомендовать странам-членам Дунайской Комиссии применять с 1 января 2005 г. изменения к Приложениям ВОПОГ-Д в 2004 г., принятые специальной группой.
3. Одобрить Доклад рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября-3 декабря 2004 г.) в части, касающейся вопросов эксплуатации и экологии (док. ДК/СЕС 63/...)"

*

*

*

Пункт г) повестки дня - *Отдельные экономические и статистические вопросы (по предложению совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, содержащемуся в их Докладе от 12-14 октября 2004 г.)*

75. Рабочая группа рассмотрела "Информацию Секретариата о работе по гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы" (РД 18) и проект "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (документ РД 19).
76. Секретариат проинформировал рабочую группу о том, что Австрия и Германия уже направили свои предложения по проекту терминологии, которые будут разосланы в ближайшее время. Секретариат обратился к остальным странам-членам с просьбой ускорить предоставление их предложений по этому вопросу.
77. Принимая во внимание, что совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам обратилось к рабочей группе по техническим вопросам с просьбой о продолжении работы по совершенствованию проекта "Терминологии..." на своем следующем совещании экспертов по экономическим и статистическим вопросам, рабочая группа обращается к 64-й сессии ДК с просьбой о включении соответствующего пункта в План работы на 2005/2006 гг. Рабочая группа считала целесообразным провести следующее совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам в сентябре-октябре 2005 г.

78. Секретариат обратился к тем странам, которые еще не предоставили статистические данные за 2003 год, с просьбой направить их как можно скорее. Было отмечено, что в случае не предоставления некоторыми странами-членами статистических данных до января 2005 г. Секретариат будет вынужден издать Статистический ежегодник за 2003 г. и Доклад об экономическом положении дунайского судоходства за 2003 г. без учета данных этих стран.

* * *

*

79. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, состоявшегося 12-14 октября 2004 г. (РД 18.1), и предлагает 63-й сессии принять следующий проект Постановления:

III

"Обсудив пункт ... повестки дня, Шестьдесят третья сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Принять к сведению Доклад рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.) в части, касающейся экономических и статистических вопросов.
2. Принять к сведению Доклад совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 г.).
3. Созвать следующее совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам в сентябре-октябре 2005 г., включив соответствующий пункт в План работы на 2005/2006 гг."

* * *

*

По пункту s) повестки дня - ***Информация Украины о мероприятиях по восстановлению судоходства в сообщении Дунай - Черное море через рукав Быстрый***

80. Делегация Украины зачитала текст оповещения о возобновлении судоходства по глубоководному ходу Дунай – Черное море через гирло Быстрое, которое было направлено в Секретариат ДК 22.09.2004 г. и получено Секретариатом 23.09.2004 г. (Приложение 4).*
81. Поскольку Секретариатом ДК это письмо не было разослано странам-членам ДК, текст письма был зачитан с согласия рабочей группы по техническим вопросам.
82. Делегация Австрии высказала недоумение по поводу нераспространения Секретариатом ДК текста оповещения среди стран-членов ДК и была поддержана делегациями России и Словакии.
83. Делегация Румынии высказала свои замечания. Текст замечаний прилагается к Докладу (Приложение 5)*.
84. Рабочая группа приняла решение приложить тексты оповещения Украины и замечаний делегации Румынии к Докладу.

- *Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до Шестидесят четвертой сессии в части, касающейся технических вопросов (пункты 1-37, 45 и 46)*

85. Рабочая группа обсудила в предварительном порядке Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии в части, касающейся технических вопросов (пункты 1-37, 45 и 46) (РД.20) и предложила вернуться к его окончательному и детальному рассмотрению на следующем заседании.
86. Было признано необходимым провести в марте 2005 г. очередное заседание рабочей группы по техническим вопросам. На следующем заседании рабочей группы предусмотрено рассмотреть оставшиеся вопросы в технической области (Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии в части, касающейся технических вопросов (пункты 1-37, 45 и 46); План работы Дунайской Комиссии на 2005/2006

* В архиве Дунайской Комиссии.

* В архиве Дунайской Комиссии.

гг., план проведения совещаний, Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2005 г. и Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г.)

*

*

*

87. В заключение своей работы рабочая группа отметила, что ее первое заседание в межсессионный период почти не отличалось от работы обычного совещания экспертов ДК по техническим вопросам, так как повестка дня рабочей группы по сравнению с повесткой дня совещания экспертов практически не претерпела изменений.

88. Рабочая группа считала, что в принципе в будущем ее работа должна строиться по-иному, а повестка дня должна содержать в основном только подготовленные проекты и информации, не требующие подробного обсуждения и подготовки на их основе проектов, например такие, как "Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае".

89. Рабочая группа считала, что в Плане работы ДК на 2005 г. следует предусмотреть совещание экспертов по техническим вопросам либо совещание под другим названием, как орган для обсуждения и подготовки документов для рассмотрения на заседаниях рабочих групп, количество дней работы которых за счет этого может быть сокращено.

*

*

*

90. Учитывая вышеизложенное, рабочая группа по техническим вопросам предлагает 63й сессии принять следующий проект Постановления:

IV

"С целью подготовки 64-й сессии Дунайской Комиссии провести 21-22 марта 2005 г. еще одно заседание рабочей группы по техническим вопросам, на котором рассмотреть:

- Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы на 2004/2005 гг. в части, касающейся технических вопросов (пункты 1-37, 45 и 46);

- проект Плана работы ДК на 2005/2006 гг. в части, касающейся технических вопросов;
- приложения к проекту бюджета ДК на 2005 г. (Перечень изданий Дунайской Комиссии на 2005 г., Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г., пункты 10-36)".

*

*

*

По пункту 1) повестки дня - *Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г.*

91. Рабочая группа рассмотрела Ориентировочный перечень участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г. (РД 21), пункты 1-9 включительно, и внесла в него некоторые изменения. В таком виде этот документ будет представлен на 63-ю сессию Дунайской Комиссии.

*

*

*

92. Рабочая группа поблагодарила Секретариат за успешную подготовку и организацию заседания.

ДОКЛАД
о результатах заседания
рабочей группы по техническим вопросам

(21 – 22 марта 2005 г.)

1. Заседание рабочей группы по техническим вопросам, созванное согласно Постановлению 63-й сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 63/8), состоялось 21-22 марта 2005 г.
2. В заседании рабочей группы приняли участие:

Делегации стран-членов Дунайской Комиссии

Австрия

г-н Бернд БИРКЛХУБЕР
г-н Лео ГРИЛЛ
г-н Петер ШТАЙНДЛ
г-н Эрнст ЧЕРНИ

Болгария

г-н Георги ГЕОРГИЕВ
г-н Георги ИВАНОВ
г-н Тони ТОДОРОВ
г-н Иван ИВАНОВ

Венгрия

г-н Иштван ВАЛКАР

Германия

Молдова

г-н Игорь ПОПЕСКУ
г-н Андрей ИЛАЩУК

Россия

г-н Вячеслав АНДРИАНИЧЕВ
г-н Виктор ВОРОНЦОВ
г-н Владимир БОБКОВ

Румыния

г-н Флорин ОПРЕА
г-н Виорел ИНИМЭРОЮ
г-н Константин БРЕАЗУ

Сербия и Черногория

г-н Миролуб ПЕТРОВИЧ

Словакия

г-н Войтех СЛАЧИК
г-н Карол ПУХА
г-н Душан АБАФФИ

Украина

г-н Игорь ГЛАДКИХ
г-н Константин СИЗОВ

Хорватия

г-н Давор ПОМИКАЛО
г-н Желько МИЛКОВИЧ

3. В заседании рабочей группы также приняли участие Генеральный директор Секретариата г-н Д.Недялков, Главный инженер г-н П.Надаш, а также советники Секретариата Дунайской Комиссии г-да К.Анда,

А.Вдовиченко, З.Караичич, Ю.Михайлов, А.Тома, Д.Штэфенеску, И.Шпитцер и Э.Шульце-Раушенбах.

4. В качестве председателя рабочей группы по техническим вопросам был утвержден г-н Иштван Валкар (Венгрия), в качестве вице-председателя – г-н К.И.Сизов (Украина).
5. Была единогласно принята повестка дня:
 - a) Проект единой служебной книжки (переработанный согласно резолюции № 56 ЕЭК ООН).
 - b) Проект Рекомендаций ДК в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания.
 - c) Информация о состоянии подготовки к изданию "Местных правил плавания по Дунаю (особые положения)".
 - d) Информация о состоянии обновления и издания "Справочника судоводителя" Дунайской Комиссии на немецком языке.
 - e) Рассмотрение поправок в главы 2, 3, 5, 6, 7 и 10В "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", представленных Секретариатом.
 - f) Рассмотрение проекта "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб".
 - g) Окончательное согласование проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".
 - h) Проект издания "Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2003 г.", дополненный сведениями, поступившими в Секретариат после октября 2004 г.
 - i) Рассмотрение Доклада совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.).
 - j) Рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г.", дополненного сведениями, поступившими в Секретариат после октября 2004 г.

- k) Рассмотрение Доклада Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии (технические вопросы, пункты 1-37, 45 и 46).
- l) Рассмотрение пунктов проекта Плана работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до 66-й сессии, имеющих отношение к рабочей группе.
- m) Рассмотрение пунктов пересмотренного Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г., имеющих отношение к рабочей группе.
- n) Разное.

Пункты а) и б) повестки дня

- *Проект единой служебной книжки (переработанный согласно резолюции № 56 ЕЭК ООН)*
 - *Проект Рекомендаций ДК в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания*
6. Рабочая группа приняла решение рассматривать документы, представленные по пунктам а) и б), в едином блоке так, как они и представлены Секретариатом в документе РД 1.1.
 7. Рабочая группа приняла к сведению письмо Генерального Секретаря ЦКСР г-на Верлинга от 3 марта 2005 г. об условиях признания макета служебной книжки, переданного ранее Дунайской Комиссией.
 8. Главный инженер Секретариата представил мнение компетентных органов Германии, делегация которой не смогла принять участие в работе заседания, о проекте служебной книжки ДК.
 9. Делегация Российской Федерации предложила принять проект служебной книжки, подготовленный на основе проекта ЕЭК ООН, отражённого в Резолюции № 56. Делегации Хорватии, Болгарии и Австрии поддержали такое решение.
 10. Рабочая группа поручила Секретариату направить ЦКСР информационное письмо о принятых на заседании решениях в отношении служебной книжки.

11. Рассмотрев документ РД 1.1, в которой содержится проект требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, рабочая группа поручила Секретариату подготовить проект Постановления 64-й сессии ДК о включении в Рекомендации ДК, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания, новой главы 19 "Экипажи".
12. Делегация Австрии заявила, что непрерывное плавание в течение 14 часов с одним судоводителем в соответствии с Законом Австрии о рабочем времени не допускается, поэтому Австрия пользуется возможностью, предоставленной в сноске 4, которая допускает установление компетентными органами других режимов эксплуатации.

Пункт с) повестки дня - *Информация о состоянии подготовки к изданию "Местных правил плавания по Дунаю (особых положений)"*

13. Рабочая группа приняла решение об издании "Местных правил плавания по Дунаю (особых положений)" в том виде и в том объеме, который имеется в настоящее время. Секретариату поручено до конца июля 2005 г. издать "Местные правила" на официальных языках ДК на CD-ROM, чтобы дать возможность судоводителям и другим заинтересованным пользователям применять на практике уже имеющуюся информацию. Материалы стран-членов, поступившие в более поздние сроки, будут изданы и разосланы странам-членам в качестве дополненных глав.

Пункт d) повестки дня - *Информация о состоянии обновления и издании "Справочника судоводителя" Дунайской Комиссии на немецком языке*

14. Рабочая группа поручила Секретариату до конца июля 2005 г. издать на CD-ROM актуальную версию "Справочника судоводителя" на официальных языках ДК. Материалы тех стран, которые поступят в более поздние сроки, будут изданы в виде заменяемых листов и разосланы странам-членам до конца 2005 г.

Пункт e) повестки дня - *Рассмотрение поправок в главы 2, 3, 5, 6, 7 и 10В "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", представленных Секретариатом*

15. Рабочая группа одобрила поправки к главам 2, 3, 5, 6, 7 и 10В "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" и рекомендовала 64-й сессии ввести их в действие.

Пункт f) повестки дня - Рассмотрение проекта "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб"

16. Рабочая группа приняла к сведению письмо г-на Л.Грилла от 17 марта 2005 г. о готовности рассматривать проекты стандартов РИС для рабочей группы Дунайской Комиссии по техническим вопросам.
17. Рабочая группа рассмотрела представленный Секретариатом проект "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб" (Рев.2) и высоко оценила подготовленный документ. Г-н Грилл сообщил, что "Форум ГИС Дунай" рекомендует принять эти Руководящие принципы. Рабочая группа рекомендовала Секретариату разослать этот документ странам-членам ДК, на основе поступивших отзывов подготовить предложения о возможности внедрения "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб на реке Дунай" и представить их на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (8-11 ноября 2005 г.).
18. Рабочая группа провела обстоятельный обмен мнениями по стандартам Речных информационных служб, которые необходимо рассматривать в рамках подгруппы WP.6 "Форума ГИС Дунай", и согласилась с предложением председателя группы "Форум ГИС Дунай" рассматривать стандарты РИС в рамках работы "Форума ГИС Дунай" с последующей передачей рекомендаций в ДК.
19. Рабочая группа отметила предпринятые "Форумом ГИС Дунай" усилия по углубленной проработке стандартов РИС и считала целесообразным представить все стандарты для Речных информационных служб, рассмотренные на симпозиуме "ГИС Дунай - 4", на рассмотрение совещания экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (8-11 ноября 2005 г.).
20. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу в сотрудничестве с "Форумом ГИС Дунай", что позволит ускорить внедрение Рекомендаций ДК, основанных на стандартах, вытекающих из РИС.

Пункт g) повестки дня - ***Окончательное согласование проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства"***

21. Рабочая группа рассмотрела информацию Секретариата о ходе подготовки проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (документ РД 5) и проект Рекомендаций (документ РД 5.1).
22. Делегации Украины и России отметили высокий уровень подготовленного Секретариатом проекта Рекомендаций и предложили рекомендовать его для утверждения на 64-й сессии ДК. Предложение было поддержано остальными делегациями.

Пункт h) повестки дня - ***Проект издания "Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2003 г.", дополненный сведениями, поступившими в Секретариат после октября 2004 г.***

23. Секретариат представил проект "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2003 г.", дополненный сведениями, полученными после октября 2004 года.
24. Рабочая группа по техническим вопросам просит компетентные органы стран-членов предоставить Секретариату все необходимые уточнения и возможные дополнения к этому документу не позднее 15 апреля 2005 г. Секретариат, учитывая всю полученную информацию, подготовит уточненную редакцию "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2003 г.",
25. По просьбе государств-членов поступившие мнения и предложения будут включены в эту документацию.
26. Рабочая группа рекомендует 64-й сессии утвердить дополненную таким образом документацию.

Пункт i) повестки дня - ***Рассмотрение Доклада совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.)***

27. Рабочая группа рассмотрела Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" и предлагает 64-й сессии принять его к сведению.
28. Рабочая группа приветствовала инициативу Секретариата по подготовке проекта "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" и высоко оценила работу группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов".
29. Рабочая группа считала целесообразным продолжить работу этой группы экспертов и предложила 64-й сессии включить в План работы ДК на 2005/2006 гг. соответствующий пункт.

Пункт j) повестки дня - ***Рассмотрение проекта "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г.", дополненного сведениями, поступившими в Секретариат после октября 2004 г.***

30. Рабочая группа рассмотрела информацию Секретариата "О ходе подготовки проекта Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" (док. РД 8) и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 году" (док. РД 8.1).
31. Делегация Словакии сообщила, что в ближайшие две недели она намерена предоставить незначительные уточнения к статистическим данным за 2003 год, направленным в Секретариат ранее.
32. Рабочая группа считала целесообразным привлечь внимание компетентных органов стран-членов к необходимости своевременного предоставления статистических сведений для подготовки "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2004 г.", используя для этого утвержденный ранее сессией ДК вопросник "Оперативные сведения для составления Доклада об экономическом положении дунайского судоходства – ОСС-1".
33. Рабочая группа рекомендовала 64-й сессии принять к сведению дополненный проект Доклада (документ РД 8.1).

Пункт к) повестки дня - ***Рассмотрение Доклада Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64й сессии (технические вопросы, пункты 1-37, 45 и 46).***

34. По пункту 1 Доклада Генерального директора Секретариата о выполнении "Плана работы Дунайской Комиссии за период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии" делегация Австрии повторила свое мнение, высказанное уже на 63-й сессии, согласно которому пункт 4 Постановления Шестой внеочередной сессии Дунайской Комиссии не был выполнен, поскольку упомянутая в Постановлении группа экспертов по вопросу восстановления свободного судоходства у г.Нови Сад не была создана, а Постоянным Представителям также не было предложено назначить экспертов для участия в ней.
35. Генеральный директор Секретариата Дунайской Комиссии разъяснил в своем ответе, что он, выполняя пункт 4 Постановления Шестой внеочередной сессии Дунайской Комиссии, направил Представителям стран-членов Дунайской Комиссии письма от 21 апреля 2004 г. и от 7 марта 2005 г. с четким указанием на свою роль руководителя "внеочередной группы экспертов по вопросу восстановления свободы судоходства у г.Нови Сад" и, специально попросив назвать участников, пригласил их в ознакомительную поездку в г. Нови Сад.

Учитывая это, формальный акт для создания рабочей группы принимать не требуется, тем более что страны-члены не назвали никаких имен экспертов.

Других возражений по Докладу Генерального директора высказано не было.

36. Обсудив Доклад Генерального директора о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии на период с 5 апреля 2004 г. до 64-й сессии в части, ее касающейся, рабочая группа внесла в него ряд поправок и рекомендовала 64-й сессии принять этот документ к сведению.

Пункт л) повестки дня - ***Рассмотрение пунктов проекта Плана работы Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г. до 66-й сессии, имеющих отношение к рабочей группе***

37. Рабочая группа подробно рассмотрела проект Плана работы Дунайской Комиссии (док. РД 10) в части, ее касающейся, и внесла в него некоторые изменения.
38. Рабочая группа предлагает 64-й сессии ДК утвердить План работы.

Пункт т) повестки дня - Рассмотрение пунктов пересмотренного Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г., имеющих отношение к рабочей группе

39. Рабочая группа, с учетом возможных финансовых ограничений, оценила отдельные предложенные командировки с точки зрения их важности. Исходя из требований выполнения основных функций и задач Дунайской Комиссии в технической области, рабочая группа выделила следующие командировки, как особо приоритетные (командировки указаны согласно их позициям в документе док. ДК/СЕС 63/19, приложение 4):

9, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34.

При этом рабочая группа учла, что командировка по позиции 30 отпадает ввиду организации совещания рабочей группы в Будапеште.

*

*

*

40. Рабочая группа предлагает 64-й сессии принять следующий проект Постановления:

"Обсудив пункты ...повестки дня, Шестьдесят четвертая сессия ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить проект новой редакции глав 16, 17, Z и Добавления А "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 64/) и ввести их в действие с 1 января 2006 г.
2. Одобрить проект Поправок к главам 2, 3, 5, 6, 7 и 10В "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 64/) и ввести их в действие с 1 января 2006 г.

3. Одобрить проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (док. ДК/СЕС 64/) и ввести их в действие с 1 июня 2005 г.
4. Рекомендовать компетентным органам стран-членов и другим заинтересованным сторонам (пароходствам, портам, судовладельцам, судоводителям, дирекции терминалов и т.д.) с 1 июня 2005 г. осуществлять электронный обмен данными во внутреннем судоходстве по Дунаю на основе принятых Рекомендаций и информировать об этом Дунайскую Комиссию.
5. Одобрить проект "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2003 г.", дополненный сведениями, полученными после октября 2004 года (док. ДК/СЕС 64/).
6. Принять к сведению Доклад совещания группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.) (док. ДК/СЕС 64/).
7. Принять к сведению "Доклад об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г." (док. ДК/СЕС 64/).
8. Одобрить Доклад о результатах заседания рабочей группы по техническим вопросам (док. ДК/СЕС 64/...)."

А К Т

**о предварительной проверке исполнения бюджета
и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г.**

Мы, нижеподписавшиеся:

- | | |
|-------------------|----------------------|
| г-жа Л. Грэкилэ | - делегат от Молдовы |
| г-н В. Гырбу | - делегат от Молдовы |
| г-жа А. Кымпян | - делегат от Румынии |
| г-н А. Константин | - делегат от Румынии |

члены рабочей группы по финансовым вопросам, на основании Постановления, принятого 62-й сессией Дунайской Комиссии 2 апреля 2004 г. (док. ДК/СЕС 62/45), и в соответствии со статьями 11.1 и 11.2 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии провели с 1 по 3 марта 2005 г. предварительную проверку исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г.

Бюджет Дунайской Комиссии состоит из двух частей: обычного бюджета и Резервного фонда. Проверка выполнения финансовых операций осуществлялась по каждой части бюджета, как это и предусмотрено Регламентом о финансовой деятельности Дунайской Комиссии. Финансовые операции Дунайской Комиссии за 2004 г. оформлены примерно 2500 документами. Выборочно были проверены документы, касающиеся финансовых операций за период с 1 января по 31 декабря 2004 г., инвентарная книга, ведомости наличия материальных ценностей, финансовые отчеты и другие документы, касающиеся финансовой деятельности Дунайской Комиссии, представленные Секретариатом Комиссии.

В результате предварительной проверки исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2004 г. было констатировано следующее:

1. Финансовое положение Дунайской Комиссии в 2004 г.

-	Остаток по бюджету за истекший (2003) бюджетный год, в том числе:	417.566,58 шв. франков, в том числе обычный бюджет 314.315,24 шв. франков Резервный фонд 103.251,34 шв. франков 108.175,11 шв. франков
	- в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2003 г.	
-	Утверждено взносов	2.087.580,00 шв. франков
-	Утверждено расходов	2.464.376,00 шв. франков
-	Фактически поступило взносов	2.087.580,00 шв.франков
	Задолженность по состоянию на 31 декабря 2003 года	314.220,61 шв. франков
-	Поступило в счет задолженности	95.578,00 шв. франков
	Задолженность по состоянию на 31 декабря 2004 года	218.642,61 шв. франков
-	Фактические расходы	2.258.408,20 шв. франков
-	Остаток по бюджету по состоянию на 31 декабря 2004 г.	356.574,30 шв.франков, в том числе Обычный бюджет – 334.079,40 шв. франков Резервный фонд – 22.494,90 шв. франков
-	В том числе в кассе и на счетах банка по состоянию на 31 декабря 2004 г.	109.734, 91 шв. франков

1. При проверке кассы 1 марта 2005 г. наличие средств соответствовало кассовым и бухгалтерским записям. Акт о проверке кассы 1 марта 2005 г. находится в Приложении*.

* В архиве Дунайской Комиссии.

Во время проверки было установлено, что сумма наличных денег в кассе не превышает 3.250,00 евро, что соответствует статье 8.1.4 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

В соответствии со статьей 8.1.6 Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии, 9 декабря 2004 г. была проведена внезапная проверка кассы Дунайской Комиссии. Результаты этой проверки оформлены Актом, с которым члены рабочей группы ознакомлены. Выборочная проверка кассовых документов показала, что ордера составляются четко и правильно; они соответствуют записям в кассовой и Главной бухгалтерской книгах.

2. Наличие сумм на счетах Дунайской Комиссии в Венгерском Внешнеторговом банке по состоянию на 31 декабря 2004 г. соответствует бухгалтерским записям и данным, приведенным в финансовом отчете, а также представленным Секретариатом банковским выпискам.
3. Инвентаризация и расчет остаточной балансовой стоимости имущества ДК по состоянию на 31 декабря 2004 г. были проведены согласно Регламенту о финансовой деятельности Дунайской Комиссии и в соответствии с Распоряжением Генерального директора Секретариата № 057/04 от 20 октября 2004 г.

Результаты инвентаризации, проведенной комиссией, образованной согласно этому Распоряжению и состоящей из членов персонала Секретариата, отражены в инвентарной книге и в ведомостях описи инвентаря.

Расчет амортизации основных средств осуществляется в соответствии с положениями Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

4. Остаток средств в швейцарских франках по состоянию на 31 декабря 2004 г., представленный в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г. (см. письмо № ДК 37/II от 18 февраля 2005 г.), установлен верно. В связи с изменением валюты бюджета со шв. франка на евро Секретариат произвел расчет сумм остатка по бюджету за 2004 г. Результаты представлены ниже:

Обычный бюджет

I. Актив по состоянию на 31 декабря 2004 г.

	Сумма в шв. франках	Эквивалент в евро
а) наличие в кассе		
- 70 югосл. динар	1,69	0,89
- 422 евро	637,36	422,00
- 201.322,00 венг. форинтов	1 239,06	820,72
ИТОГО по кассе	1 878,11	1 243,61
б) наличие в банках		
- счет в венг. форинтах 3 153,00	26,87	12,85
- счет в долларах США 152,57	172,91	112,79
- счет в шв. франках 58 642,99	58 642,99	37 707,65
- счет в евро 17 558,37	26 519,13	17 558,37
ИТОГО по счетам банка	85 361,90	55 391,66
В том числе для проведения управленче- ского и финансового консалтинга	66.930,00	43.504,00
с) дебиторы:		
- задолженность Молдовы, которая поступит в 2005 г.	95 000,00	61 750,00
- задолженность Молдовы, которая поступит в 2006 г.	123 642,61	80 368,00
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	35 922,03	23 593,53
ИТОГО актив	341 804,65	222 346,80

II. Нетто-актив по состоянию на 31 декабря 2004 г.

а)	актив по балансу на 31 декабря 2004 г.	341 804,65	222 346,80
б)	аванс Болгарии на 2005 г.	-102,88	-66,15
с)	аванс России на 2005 г.	-327,00	-210,26
д)	аванс Хорватии на 2005 г.	-2 310,00	-1 485,34

е)	остаток средств, предназначенных для проведения заседаний Подготовительного комитета*	-4 985,37	-3 205,61
	ИТОГО нетто-актив по состоянию 31 декабря 2004 г.	334.079,40	217.379,44
ф)	сумма задолженности Молдовы для зачисления в Резервный фонд (поступит в 2006 г.) **	-123 642,61	-80 368,00
	ИТОГО нетто-актив для зачисления в бюджет 2005 г.	210 436,79	137 011,44

* Эта сумма на основании Постановления док. ДК/СЕС 61/64 будет включена в приходную часть бюджета на 2005 г. по статье 2.5.7. "Прочие поступления".

** Эта сумма в евро будет включена в приходную часть Резервного фонда. Для обеспечения сбалансированности расходной части ее следует отразить, как "Не распределяемая сумма".

Резервный фонд

I. Актив по состоянию на 31 декабря 2004 г.

		Сумма в шв. франках	Эквивалент в евро
наличие в банках			
-	счет в венг. форинтах 252 896,00	1 556,47	1 030,97
-	счет в долларах США 6 201,26	7 027,94	4 584,58
-	счет в шв. франках 6 612,93	6 612,93	4 283,71
-	счет в евро 4 831,73	7 297,56	4 831,73
	ИТОГО по счетам банка	22 494,90	14 730,99

II. Нетто-актив по состоянию на 31 декабря 2004 г.

Нетто-актив по балансу на 31 декабря 2004 г. для зачисления в бюджет 2005 г.	22 494,90	14 730,99
---	------------------	------------------

5. Относительно остатка средств, запланированных в бюджете 2004 г. для проведения финансового консалтинга, было констатировано следующее:

Бюджетом Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 62/40) на эти цели было предусмотрено 63.000,00 шв. франков, которые были включены в статью 2.6.3.17 "Прочие расходы". Общая сумма по этой статье составляла 66.930,00 шв. франков. В Постановлении Шестьдесят второй сессии (док. ДК/СЕС 62/46) в пункте 4 фигурирует сумма 66.930,00 шв. франков, эквивалент которой в евро составляет 43.504,00 .

На основании изложенного выше и фактических данных об исполнении бюджета за 2004 г., остаток обычного бюджета за 2004 г. (статья 2.5.2 "Остаток по бюджету за истекший бюджетный год"), который необходимо включить в бюджет 2005 г., должен быть представлен следующим образом:

	<u>в евро</u>
a) наличие на расчетном счете в банке, в том числе:	55.391,66
- остаток средств для проведения управленческого и финансового консалтинга	43.504,00
b) наличие в кассе	1.243,61
c) дебиторы:	
- задолженность Республики Молдовы (по графику на 2005 г.)	61.750,00
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	23.593,53
d) остаток средств, предназначенных для проведения засе- даний Подготовительного комитета	-3.205,61
e) аванс Болгарии	-66,15
f) аванс России	-210,26
g) аванс Хорватии	-1.485,34
ИТОГО сумма остатка за 2004 г. для зачисления в бюджет 2005 г. :	137.011,44

По состоянию на 31 декабря 2004 г. фактический остаток обычного бюджета за 2004 г., который подлежит переносу в бюджет 2005 г., увеличился на 28.619,44 евро по сравнению с суммой, которая была представлена в проекте бюджета на Шестьдесят третью сессию

(док. ДК/СЕС 63/19/вариант а) Рев. 1) В связи с этим потребуются корректировка общих сумм приходной и расходной частей бюджета, утвержденных Постановлением ДК/СЕС 63/22.

Процедура разработки проекта бюджета, которая действует в настоящее время в Дунайской Комиссии, вынуждает включать в структуру бюджета суммы долгосрочной задолженности и на протяжении многих лет заведомо осложняет финансовое положение Дунайской Комиссии. По этой причине в последние месяцы года нет возможности полностью обеспечивать реализацию утвержденных сессией расходов, и Секретариат вынужден использовать средства Резервного фонда. В 2004 г. из Резервного фонда в обычный бюджет было перечислено 80.000,00 шв. франков в соответствии с действующими положениями Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

6. Выплачиваемые в течение бюджетного года суммы налога на добавленную стоимость и акциза весьма велики. Административная работа, связанная с оформлением документации на возврат налогов и ведением учета по данной статье бюджета, достаточно объемна. С 1 января 2005 г. в связи с изменением законодательства Венгрии введена новая система оформления возврата налогов, которая еще больше усложняет эту работу. Члены рабочей группы ознакомились с информацией о практике учета налога на добавленную стоимость, существующей в других международных организациях, которая представлялась на заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в ноябре 2004 г. (РД 5). Некоторые международные организации на основании соглашения со страной пребывания освобождены от уплаты налогов на добавленную стоимость (например, Европейская Экономическая Комиссия ООН в Женеве.).

Члены рабочей группы были проинформированы о работе по приведению помещений Дунайской Комиссии и самого здания в надлежащее состояние, которая проводится Секретариатом при поддержке компетентных органов Венгрии. Все работы проводятся без дополнительных затрат за счет арендной платы за здание. Члена рабочей группы считали, что такая практика должна быть продолжена и в дальнейшем.

7. Данные о приходах и расходах в Отчете Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии по состоянию на 31 декабря 2004 г. соответствуют записям в Главной бухгалтерской книге. Утвержденная на 2004 г. общая сумма взносов (2.087.580,00 шв. фр.) по состоянию на 31 декабря 2004 г. поступила полностью.

8. Относительно расходной части бюджета члены рабочей группы констатируют, что пояснения, касающиеся расходования средств по статьям бюджета, приведенные в Отчете Генерального директора Секретариата, корректны и соответствуют действительности.

*

*

*

По результатам проверки исполнения бюджета и финансовых операций за 2004 г. члены рабочей группы представляют следующие выводы и рекомендации:

- I. Бухгалтерский учет финансовой деятельности Дунайской Комиссии содержит всю необходимую информацию, отражающую исполнение бюджета и финансовых операций Комиссии, и осуществляется в соответствии с Регламентом о финансовой деятельности Комиссии.
- II. В связи с необходимостью зачисления в бюджет 2005 г. фактического остатка за 2004 г. на Шестьдесят четвертой сессии следует утвердить измененные суммы приходной и расходной частей.
- III. Рассмотреть возможность изменения Соглашения между Дунайской Комиссией и правительством Венгерской Народной Республики относительно местопребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике для освобождения Дунайской Комиссии от фактической уплаты налога на добавленную стоимость и акциза, принимая во внимание практику, действующую в других странах в отношении международных организаций.

*

*

*

Члены рабочей группы выражают благодарность членам персонала Секретариата за помощь в работе и образцовое сотрудничество.

Будапешт, 3 марта 2005 г.

г-жа Л. Грэкилэ	-	делегат от Молдовы
г-н В. Гырбу	-	делегат от Молдовы
г-жа А. Кымпян	-	делегат от Румынии
г-н А. Константин	-	делегат от Румынии

III.
ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ
ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ

ДОКЛАД

**Генерального директора Секретариата
о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период
с 5 апреля 2004 г. до Шестьдесят четвертой сессии**

Пункт 1 - Выполнить Постановление Шестой внеочередной сессии Комиссии от 2 марта 2004 г., в особенности образовав предусмотренную в пункте 4 этого Постановления группу экспертов по вопросу восстановления свободы судоходства у г. Нови Сад под руководством Генерального директора Секретариата, для оказания содействия усилиям по завершению реконструкции моста "Слобода" и его введению в эксплуатацию до начала полноценной навигации 2005 года и, соответственно, демонтажу понтонного моста, а также по дальнейшему улучшению условий разводки понтонного моста в отношении числа разволок в неделю и разводки в период мелководья.

Рассылать в письменной форме информацию о результатах деятельности этой группы экспертов членам Комиссии.

В связи с выполнением поручения Шестой внеочередной сессии Дунайской Комиссии, Генеральный директор Секретариата поддерживает постоянную связь с представителями компетентных органов города Нови Сад. Уже 5 мая 2004 г. по инициативе Генерального директора состоялась ознакомительная поездка Представителей в г. Нови Сад, в ходе которой участники смогли удостовериться, в том числе, в прогрессе, достигнутом при восстановлении моста "Слобода".

В свое время с властями г. Нови Сад была достигнута договоренность об организации весной 2005 г. еще одной ознакомительной поездки Представителей Дунайской Комиссии в г. Нови Сад. Согласно этой договоренности 16 марта 2005 г. снова была организована встреча Представителей государств-членов Дунайской Комиссии и государств- и организаций-наблюдателей при Дунайской Комиссии с компетентными властями Сербии и Черногории и администрацией г. Нови Сад.

В ходе этой встречи можно было осмотреть все объекты, препятствующие свободному судоходству на соответствующем участке Дуная (пontonный

мост, мост "Слобода" и связанный с ним тоннель). При этом была предоставлена чрезвычайная интересная возможность наблюдать за установкой последнего стального соединительного звена в середине моста "Слобода".

10 мая 2005 г. в ходе последующей поездки Генерального директора, в которой также принял участие Посол Украины Ю. Мушка, инженеры, отвечающие за реконструкцию моста и тоннеля, заверили, что мост и туннель можно будет сдать в эксплуатацию ориентировочно во второй половине июля 2005 г. Тем самым сразу после этого можно будет демонтировать понтонный мост, чтобы на участке Дуная у г. Нови Сад для свободного судоходства больше не осталось препятствий.

I. Навигационные вопросы

Пункт 2 - Совместно с компетентными органами Венгрии разработать проект в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах, и разослать его странам-членам до 1 августа 2004 г.

До 15 сентября 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по проекту, составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Проект, подготовленный Секретариатом ДК, был поддержан компетентными органами Венгрии и представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам. При обсуждении данного проекта рабочая группа отметила, что такого вида перевозок на Дунае не существует уже много лет, и приняла решение снять этот вопрос с дальнейшего обсуждения, исключив его из Плана работы ДК.

Пункт 3 - До 15 сентября 2004 г. подготовить проект изменений некоторых статей ОППД, проведя необходимые согласования в рамках рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, а также использовав в качестве исходного материала предложения о поправках, изложенные делегацией Германии в ходе 62-й сессии, и разослать проект странам-членам для изучения. Представить проект на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.), включив соответствующий пункт в повестку дня.

Проект был представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам. Часть статей проекта была принята; Секретариату было поручено подготовить проект Постановления 64-й сессии ДК, касающийся изменения действующих статей ОППД. Обсуждение оставшейся части проекта будет продолжено в рамках сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН.

Пункт 4 - Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН с целью разработки проекта по дополнению инструкции ДК по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.

До 30 сентября 2004 г. разослать проект, дополненный с учетом результатов работы 28-й сессии SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, странам-членам для изучения и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Информация о сотрудничестве с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН представлена на заседание рабочей группы по техническим вопросам в документе РД 3 вместе с предложениями, поступившими ранее в Секретариат Дунайской Комиссии. Рассмотрев эту тему, рабочая группа сочла целесообразным дождаться окончательного решения, которое будет принято на следующей, 49-й сессии рабочей группы SC. 3/WP. 3 ЕЭК ООН. Только тогда можно будет принять окончательное решение о необходимости дополнения действующей инструкции Дунайской Комиссии.

Пункт 5 - В рамках сотрудничества с Секретариатом ЕЭК ООН продолжить работу над проектом единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.

До 15 сентября 2004 г. доработать этот проект с учётом результатов работы 28-й сессии SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, разослать его странам-членам для изучения и представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Проект был представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам. Рабочая группа обсудила представленный проект, внесла в него ряд уточнений и поручила Секретариату направить уточнённый проект единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов, в рабочую группу SC. 3/WP. 3 ЕЭК ООН для дальнейшего рассмотрения, с тем чтобы после его согласования выработать единое решение.

Пункт 6 - В сотрудничестве с ЕЭК ООН и ЦКСР продолжить работу по возможной актуализации проекта "Служебной книжки" ДК.

Полученные результаты представить на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Рабочая группа изучила представленные документы и поручила Секретариату при разработке проекта служебной книжки взять за основу проект рабочей группы SC.3/WP.3 ЕЭК ООН, содержащийся в Резолюции № 55. Уточненный проект служебной книжки на официальных языках ДК направить странам-членам для ознакомления.

Пункт 7 - До 15 сентября 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов с целью разработки требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания, с учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН.

Составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Информация о сотрудничестве с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН представлена на заседание рабочей группы по техническим вопросам. В результате состоявшихся дискуссий Секретариату поручено при подготовке проекта требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания руководствоваться Резолюцией № 56 ЕЭК ООН. Секретариат подготовил соответствующий проект на официальных языках ДК и разослал его странам-членам для ознакомления.

Пункт 8 - Активно участвовать в деятельности рабочей группы "Форум ГИС Дунай" на основании результатов симпозиума "ГИС Дунай-2".

Секретариат ДК активно сотрудничал с рабочей группой "Форум ГИС Дунай". Доклады об участии представителей Секретариата в ее работе своевременно рассылались странам-членам ДК. Следует отметить, что уже девять стран-членов ДК стали членами рабочей группы "Форум ГИС Дунай", а на последнем заседании Россия подала заявку на вступление в эту группу.

Пункт 9 - Принять участие в подготовке и работе симпозиума "ГИС Дунай-3", организуемого Румынией 19-21 октября 2004 г. в г.Галац, со следующей ориентировочной повесткой дня:

а) Информация стран-членов о проводимой ими работе по созданию электронных навигационных карт.

- b) Дальнейшие шаги по модернизации стандарта "Inland-ECDIS".
- c) Стандарт по передаче авторских картографических материалов в электронной форме.
- d) Создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (GPS и Glonass) по стандарту MAMC.

Секретариату ДК оказать методическое содействие в организации и проведении симпозиума "ГИС Дунай-3".

Симпозиум "ГИС Дунай-3" состоялся в установленные сроки. Представитель Секретариата ДК принял участие в организации и работе симпозиума.

Пункт 10 - До 31 декабря 2004 г. перевести на немецкий язык и издать "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)", принимая во внимание, что Германия и Хорватия предоставят свои актуализированные тексты не позднее 1 сентября 2004 г.

К этому же сроку переиздать актуализированные вкладные страницы "Местных правил плавания по Дунаю (особые положения)" на русском и французском языках и разослать их странам-членам.

Материалы от Германии в Секретариат до сих пор не поступили. Материалы, представленные компетентными органами Венгрии, требуют дополнительного уточнения. Секретариат предлагает включить соответствующий пункт в План работы следующего года.

Пункт 11 - До 31 октября 2004 г. издать "Километровник реки Дунай" на немецком и русском языке в печатной форме.

"Километровник реки Дунай" на немецком и русском языке был издан в печатной форме.

Пункт 12 - До 1 сентября 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии сведения для актуализации "Справочника судоводителя" и издать его в новой редакции на официальных языках ДК.

В настоящее время Секретариат ДК получил информацию от компетентных органов Австрии и Хорватии.

II. Технические вопросы

Пункт 13 - Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН в связи с аналогичными предписаниями.

На основе поступивших предложений подготовить проект новых глав и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Секретариат издал новую редакцию "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания". В соответствии с решением 61-й сессии о необходимости постоянного обновления "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания", Секретариат представил на рассмотрение рабочей группы по техническим вопросам проект текста глав: 16 - "Автоматизация", 17 – "Жилые помещения для экипажа", Z – "Рабочие места", Добавления А – "Знаки и сигналы безопасности, подлежащие использованию на борту судов внутреннего плавания". Рабочая группа одобрила представленную Секретариатом редакцию вышеупомянутых глав и рекомендовала 64-й сессии ввести их в действие. Одновременно рабочая группа рассмотрела представленные Секретариатом поправки в главы 2, 3, 5, 6, 7, 10 В, рекомендовала Секретариату разослать их странам-членам Дунайской Комиссии и предложила внести их в действие.

Пункт 14 - Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросам обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН (док. TRANS/SC.3/2003/12 ЕЭК ООН) и в других международных организациях, занимающихся этими вопросами.

Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Предложения, полученные от стран-членов Дунайской Комиссии, Секретариат подготовил и представил на заседание рабочей группы по техническим вопросам. По поручению рабочей группы Секретариат включил этот вопрос в План работы ДК на 2005/2006 гг.

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

Пункт 15 - Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по использованию принятого ЦКСР Стандарта для электронных систем оповещения о судах во внутреннем судоходстве в качестве основы для проекта "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай".

На основе поступивших предложений подготовить проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай" и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Предложения, полученные от стран-членов Дунайской Комиссии по данному проекту, Секретариат подготовил и представил на заседание рабочей группы по техническим вопросам. По рекомендации рабочей группы 63-я сессия постановила на постоянной основе включать в План работы ДК пункт, касающийся Речных информационных служб, и в его рамках рассматривать этот стандарт. Секретариат включил этот вопрос в План работы ДК на 2005/2006 гг.

Пункт 16 - Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов, касающиеся разработки плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания судов (Tracking and Tracing) на реке Дунай.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Секретариат подготовил Обобщающую информацию и представил ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам. По рекомендации рабочей группы 63-я сессия постановила на постоянной основе включать в План работы ДК пункт, касающийся Речных информационных служб, и в его рамках рассматривать этот стандарт. Секретариат включил этот вопрос в План работы ДК на 2005/2006 гг.

Пункт 17 - Собрать до 1 сентября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов относительно совершенствования проекта "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

На основе полученных предложений подготовить новый проект Рекомендаций и представить его на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

На основе полученных от стран-членов предложений Секретариатом был подготовлен новый проект "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства", который был представлен на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.). Рабочая группа рекомендовала принять указанный проект за основу, поручила Секретариату дополнить его предложениями компетентных органов стран-членов и рекомендовала представить его на 64-ю сессию ДК для окончательного утверждения.

Учитывая, что ситуация в области электронного обмена данными быстро меняется, рабочая группа считала целесообразным поручить Секретариату постоянно вносить уточнения в текст Рекомендаций, предусмотрев для этого соответствующий пункт в Плане работы ДК на 2005/2006 год.

Пункт 18 - Собрать до 1 октября 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Секретариат подготовил Обобщающую информацию и представил ее на заседание Рабочей группы по техническим вопросам. В информации отмечено значение Рекомендаций Дунайской Комиссии, которые вступили в силу после 2002 г.

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

Пункт 19 - Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2002 г."

Продолжить до 31 июля 2004 г. сбор данных от стран-членов и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках Дуная от Кельхейма до Сулины за 2003 г."

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2002 г." была подготовлена и представлена 62-й сессии, однако в связи с финансовыми затруднениями ее издание было отложено.

"Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2003 г." будет представлена на рассмотрение 64-й сессии Дунайской Комиссии.

Пункт 20 - Собрать до 31 июля 2004 г. сведения о мерах, предпринимаемых странами-членами по соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

Собрать до 31 июля 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов в отношении Плана основных работ по инфраструктуре, принимая во внимание обновленный Перечень узких мест на Дунае ЕЭК ООН, и рассмотреть возможности улучшения условий судоходства на Дунае в духе Меморандума о взаимопонимании. Разработать заявки Дунайской Комиссии на финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная.

Составить соответствующую Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Обобщающая информация по этой теме была представлена на заседание рабочей группы по техническим вопросам. В документе рассматривается развитие ситуации, складывающейся на фарватере Дуная в последние годы, и большие усилия некоторых государств-членов по обеспечению условий для судоходства, которые оказались малоэффективными из-за чрезвычайных гидрологических условий, которые преобладали на Дунае.

Пункт 21 - До 31 июля 2004 г. собрать мнения и предложения компетентных органов стран-членов по следующим вопросам:

- адаптация разработанной экспертами Германии концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае в соответствии с особен-

ностями судоходства на Дунае;

- пересмотр определений и классификации стоянок, портов-убежищ и зимовников;
- актуализация информации о стоянках.

Представить соответствующую Обобщающую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

Секретариат составил перечень и направил его странам-членам вместе с предложением пересмотреть термины и определения, а также классификацию стоянок, портов-убежищ и зимовников. Сведения о стоянках были актуализированы.

Пункт 22 - Собрать до 31 июля 2004 г. данные, необходимые для издания Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2003 г., и издать ежегодник.

Собрать до конца сентября 2004 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Направить странам-членам обновленные Приложения до 31 декабря 2004 г.

Составить соответствующую Обобщающую информацию и представить ее на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

"Гидрологический ежегодник реки Дунай за 2003 г." был составлен Секретариатом и представлен на заседании рабочей группы по техническим вопросам.

Работа по обновлению приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на реке Дунай гидрометеорологической информацией" была завершена. Документ был разослан странам-членам в установленные сроки.

Пункт 23 - Собрать до 31 июля 2004 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов, а также необходимые данные, и включить их в проект "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."

Представить соответствующую информацию на заседание рабочей группы по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.).

"Гидрологический справочник реки Дунай за период 1921-2001 гг." разрабатывается. Необходимо, чтобы страны-члены дополнили подготовленный формуляр и направили его в Секретариат, что позволит завершить документ еще до конца мандата.

V. Вопросы эксплуатации и экологии

Пункт 24 - С учетом работ, проводимых в рамках ЕЭК ООН, внести необходимые уточнения в новую главу 5 а) "Выбросы вредных газообразных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" для последующего обсуждения вопроса о возможности ее включения в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания" Дунайской Комиссии.

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН 21 октября 2004 г. приняла Резолюцию № 55 и включила в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания", новую главу 5-бис под названием "Выбросы выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц дизельными двигателями".

В связи с тем, что данная тема была включена в "Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания", предлагается рассмотреть Резолюцию № 55 в рамках пункта 7 Плана работы Дунайской Комиссии на предстоящий период.

Пункт 25 - Созвать со 22 по 23 июня 2004 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей ориентировочной повесткой дня:

- а) Положение с введением в действие "Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям".
- б) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- в) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- г) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- д) Дополнение перечня вопросов для проведения экзаменов экспертов.
- е) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- ж) Разное.

Совещание специальной группы экспертов (22 - 23 июня 2004 г.) приняло к сведению информацию Секретариата о положении с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям; присутствовавшие делегации представили информацию о применении ВОПОГ-Д в их странах и приняли поправки в приложениях к ВОПОГ-Д.

Совещание специальной группы не смогло утвердить перечни вопросов для проведения экзаменов экспертов для танкеров типов С и G, поскольку соответствующие предложения отсутствовали, при этом оно констатировало, что в настоящее время отсутствует спрос на такие экзамены.

Пункт 26 - До 1 сентября 2004 г. собрать от компетентных органов стран-членов предложения по проекту "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".

На основе поступивших предложений составить информационный проект "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае" и представить его на совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" (8-10 февраля 2005 г.).

Секретариат Дунайской Комиссии не получил до 1 сентября 2004 г. предложений по вышеуказанному проекту ни от одной страны-члена.

Поскольку подобная ситуация в последние годы повторяется, Секретариат самостоятельно подготовил проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае". Проект не содержит оценки расходов на техническую инфраструктуру и на оборудование приемных сооружений, а также сумм, предназначенных для оплаты за сдачу отходов.

Письмом № ДК 262/X-2004 от 20 октября 2004 г. Секретариат направил проект Рекомендаций странам-членам.

Пункт 27 - Созвать с 8 по 10 февраля 2005 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Рассмотрение предложений компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии к проекту "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".
- b) Разработка проекта "Плана сбора отходов от эксплуатации судов, плавающих на Дунае".
- c) Разное.

Совещание группы экспертов (8-10 февраля 2005 г.) рассмотрело проект "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае", направленный странам-членам письмом № ДК 262/X-2004 от 20 октября 2004 г. и дополненный замечаниями и предложениями компетентных органов Германии и Австрии. Результаты рассмотрения изложены в Докладе совещания, а также в новом проекте текста Рекомендаций. Группа экспертов решила представить их на рассмотрение следующего заседания рабочей группы по техническим вопросам с целью дальнейшего внесения на 64-ю сессию Дунайской Комиссии. Одновременно группа экспертов просит 64-ю сессию Дунайской Комиссии предусмотреть в Плане работы Дунайской Комиссии на 2005/2006 гг. продолжение своей работы.

Пункт 28 - Издать до 31 декабря 2004 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" на основе Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и ДОПОГ, принятых в ЕЭК ООН.

Секретариат внес дополнения в "Правила перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)" на основе Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) и ДОПОГ, принятых в ЕЭК ООН. Одновременно Секретариат подготовил ВОПОГ-Д к изданию на CD-ROM.

Пункт 29 - Издать до 31 декабря 2004 г. Перечень вопросов (по газам и по химическим веществам) для проведения экзаменов у экспертов в области перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д).

Совещание специальной группы экспертов (22 - 23 июня 2004 г.) не смогло утвердить перечни вопросов для проведения экзаменов экспертов для танкеров типов С и G, поскольку соответствующие предложения отсутствовали.

VI. Экономические и статистические вопросы

Пункт 30 - На основе данных, полученных от стран-членов, подготовить и издать

- до 1 июня 2004 г. Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2002 г.,
- до 1 марта 2005 г. Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2003 г. в количестве 150 экземпляров (в том числе 100 экземпляров в бумажной форме и 50 экземпляров на CD-ROM).

Разместить на веб-сайте Комиссии вышеназванные Статистические ежегодники ДК.

В начале 2005 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2004 г.

Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2002 год был подготовлен и размещен в срок на веб-сайте и издан на CD-ROM. Ввиду не предоставления некоторыми странами-членами статистических данных в предусмотренные Планом работы сроки, издание Статистического ежегодника за 2003 год задерживается; оно будет завершено во втором полугодии 2005 года. В начале 2005 г. Секретариат приступил к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2004 г.

Пункт 31 - Составить Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Чёрное море в 2003 г. и разослать её странам-членам.

На основе полученных от стран-членов данных была подготовлена Информация о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай-Черное море, которая была отправлена в адрес стран-членов.

Пункт 32 - До 1 июля 2004 г. собрать данные от компетентных органов стран-членов для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства за 2003 г. На их основе подготовить проект Доклада и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 г.).

Проект Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г. был подготовлен и представлен на рассмотрение совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам. Совещание экспертов обсудило проект Доклада, высоко оценив проделанную работу, отметило необходимость его дополнения данными, полученными от некоторых стран-членов с опозданием. Секретариату было поручено представить Доклад на 64-ю сессию в качестве Приложения к Докладу совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

Пункт 33 - До 1 марта 2005 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить уточнения к вышеуказанному изданию в виде вкладных страниц и разослать их странам-членам.

На основе данных, полученных от Хорватии и Австрии, были подготовлены соответствующие дополнения, которые были разосланы в адрес компетентных органов стран-членов.

Пункт 34 - До 1 мая 2004 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по вопросам гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминами и определениями, применяемыми в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы.

На основе полученных мнений подготовить проект документа "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (12-14 октября 2004 г.).

После обработки мнений стран-членов, был разработан новый проект документа, который был представлен на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам. Совещание экспертов рассмотрело вышеуказанный проект и предложило представить его в нынешней редакции очередному заседанию рабочей группы по техническим вопросам. Странам-членам было предложено направить в Секретариат в течение 2-х месяцев свои уточнения.

Рабочая группа по техническим вопросам (29 ноября – 3 декабря 2004 г.) рассмотрела проект "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" и отметила необходимость продолжения работы по данному вопросу. Принимая во внимание обращение совещания экспертов по экономическим и статистическим вопросам, рабочая группа обратилась к 64-й сессии ДК с просьбой о включении соответствующего пункта в План работы ДК на 2005/2006 гг. Рабочая группа считала целесообразным провести следующее совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам в сентябре-октябре 2005 г. На основе полученных от стран-членов предложений Секретариату было поручено подготовить обновленную версию "Терминологии", которую следует окончательно доработать на следующем совещании экспертов по экономическим и статистическим вопросам.

Пункт 35 - Подготовить и издать на CD-ROM в количестве 150 экземпляров "Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам", а также разместить его на веб-сайте Комиссии.

Издание сборника задерживается до момента окончательного принятия странами-членами новой терминологии. Необходимо предусмотреть этот пункт в Плате работы ДК на 2005/2006 гг.

Пункт 36 - Созвать с 12 по 14 октября 2004 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

- а) Информация Секретариата и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2003 г."
- б) "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (проект).
- с) Разное.

Совещание было созвано в предусмотренные Планом работы сроки. Все вопросы, предусмотренные повесткой дня, были рассмотрены. Совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам представило свой Доклад на заседание рабочей группы по техническим вопросам.

Пункт 37 - Созвать с 29 ноября по 3 декабря 2004 г. заседание рабочей группы по техническим вопросам со следующей ориентировочной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация Секретариата о разработке проекта в отношении дополнительной сигнализации наливных барж, осуществляющих перевозку опасных грузов в буксируемых составах.
- b) Информация стран-членов о проекте изменения некоторых статей ОППД и рассмотрение представленного проекта.
- c) Информация стран-членов о проекте дополнения инструкции Дунайской Комиссии по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае и рассмотрение представленного проекта.
- d) Информация стран-членов о результатах переработки проекта единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.
- e) Информация стран-членов о результатах сотрудничества ДК и ЦКСР по актуализации проекта единой служебной книжки.
- f) Информация Секретариата о разработке требований в отношении минимальной численности, а также продолжительности работы и отдыха экипажей судов внутреннего плавания.
- g) Информация о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-3".

Технические вопросы

- h) Рассмотрение проекта текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- i) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий, касающихся обеспечения безопасности судоходства на реке Дунай".

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- j) Проект "Рекомендаций, касающихся стандарта для электронных систем оповещения о судах на реке Дунай".
- k) Разработка плана конкретных мероприятий по внедрению стандартов обнаружения и отслеживания (*Tracking and Tracing*) на реке Дунай.
- l) Информация о ходе работы над проектом "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" и рассмотрение новой редакции проекта.
- m) Ход применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- п) Информация Секретариата о мерах, предпринимаемых для соблюдения "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае", а также в отношении Плана основных работ по инфраструктуре и заявок Дунайской Комиссии на частичное финансирование Европейским Союзом или другими международными организациями проектов по оборудованию Дуная.
- о) Информация Секретариата об адаптации концепции строительства стоянок и убежищ к условиям на Дунае, а также о мнениях и предложениях стран-членов по вопросу пересмотра определений и классификации стоянок в соответствии с особенностями судоходства на Дунае. Актуальные сведения о стоянках.
- р) Информация Секретариата о "Гидрологическом ежегоднике реки Дунай за 2003 г.", о необходимых сведениях для постоянного обновления приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией", а также о ходе подготовки "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 – 2001 гг."

Разное.

Заседание было проведено в предусмотренные Планом работы сроки.

VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

Пункт 38 - Образовать *ad hoc*-группу "Выбор аудиторской фирмы" под председательством Секретаря Дунайской Комиссии, поставив перед ней задачу организации проведения выбора фирмы для разработки предложений по повышению эффективности работы Дунайской Комиссии, а также для проведения аудиторской проверки (*finance and management consulting*).

Данной *ad hoc*-группе выполнить до 30 июня 2004 г. следующие задачи:

- определить критерии отбора (*Terms of Reference*);
- отобрать более узкий круг фирм, из числа которых будет проведен выбор (*Short List*);
- обратиться к фирмам с тем, чтобы они представили безотзывную оферту;
- оценить новые предложения;
- представить Председателю и членам Комиссии рекомендации в отношении принятия решения о выборе фирмы.

Первое заседание вышеуказанной рабочей группы *ad hoc* состоялось 27 апреля 2004 года. Ввиду многочисленности предложений от консалтинговых фирм, поступивших в Дунайскую Комиссию, и в некоторых случаях их очень большого объема, а также необходимости разработки конкретных критериев для выбора наиболее подходящей фирмы, по предложению

председателя была образована маленькая рабочая подгруппа для оценки предложений.

Предложения, разработанные на заседании 29 июня 2004 года, были далее обсуждены на неформальной встрече Представителей 21 сентября 2004 года. Проект Памятной записки о результатах обсуждения, подготовленной по этому случаю и утвержденной 29 октября 2004 г. председателем неформальной встречи, был направлен Представителям письмом № ДК 282/XI-2004 от 3 ноября 2004 г. для дальнейшего информирования о состоянии дел и представлен на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам на ее заседании 10-12 ноября 2004 года в качестве документа РД 3. Результаты этого рассмотрения изложены в докладе о заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам в части, касающейся пункта f) его повестки дня.

В связи с заменой председателя рабочей группы *ad hoc* и для ускорения процедуры 63-я сессия приняла Постановление (док. ДК/СЕС 63/20) о заключении не позднее 11 февраля 2005 года договора между Дунайской Комиссией и внешней аудиторской фирмой (по возможности располагающейся в Будапеште) с тем, чтобы аудиторская проверка была проведена не позднее 18 марта 2005 года.

В ответ на предложение, разосланное 20 января 2005 года в адрес только семи фирм со сроком ответа 1 февраля 2005 г., откликнулась лишь фирма Ernst & Young Audit Kft., Budapest, проявившая интерес к проведению аудита.

Оферта с условиями договора фирмы Ernst & Young Audit Kft. была изменена по содержанию и в отношении размеров гонорара в ходе переговоров и подписана Председателем Дунайской Комиссии Послом д-ром Станко Ником (Хорватия) 22 марта 2005 года. Проверка была проведена фирмой Ernst & Young в здании Дунайской Комиссии в период с 29 марта по 8 апреля 2005 года. Итоговый отчет фирмы Ernst & Young был направлен государствам-членам Дунайской Комиссии письмом № ДК 106/IV-2005 от 4 апреля 2005 года.

Пункт 39 - На основании рекомендаций членов рабочей группы по проверке исполнения бюджета за 2003 г. изучить практику бухгалтерского учета налога на добавленную стоимость, действующую в других международных организациях. Представить соответствующие материалы на совещание экспертов по юридическим и финансовым вопросам (10-12 ноября 2004 г.).

Соответствующие запросы были направлены в несколько международных организаций. Рабочие материалы были представлены на рассмотрение совещания экспертов по юридическим и финансовым вопросам в ноябре 2004 г.

Пункт 40 - Провести заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (с 10 по 12 ноября 2004 г.) со следующей ориентировочной повесткой дня:

- a) Сотрудничество с международными межправительственными и международными неправительственными организациями (включая заслушивание представителей международных неправительственных организаций).
- b) Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
- c) Совершенствование социального обеспечения членов персонала Секретариата Дунайской Комиссии.
- d) Рассмотрение отчета, подготовленного назначенной аудиторской фирмой, и подготовка проекта Постановления 63-й сессии по принятию рекомендаций на основе этого отчета.
- e) Проект документа "Методика установления должностных окладов".
- f) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.
- g) Оформление веб-сайта Дунайской Комиссии.

Заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам состоялось в намеченные сроки. Проект Доклада об этом заседании нужно будет обсудить на следующем заседании рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (12-14 октября 2005 г.). Соответствующий пункт следовало бы включить в предварительную повестку дня заседания.

На заседании были также рассмотрены проблемы, связанные с лоцманской проводкой на участке Нижнего Дуная.

Пункт 41 - До августа 2004 г. издать брошюру о деятельности, организации, целях и задачах Дунайской Комиссии, запланированную в связи с 55-й годовщиной подписания Белградской конвенции.

В связи с тем, что на Украине типографские расходы являются сравнительно более низкими, заказ на печатание брошюры был дан типографии в Одессе. Брошюра была изготовлена там в апреле 2005 г. на русском языке и может быть разослана во время 64-й сессии.

Версии на немецком и французском языках еще нуждаются в редакционной правке и ожидается, что они выйдут в свет в течение ближайших недель.

Пункт 42 - Рассылать краткие доклады Генерального директора Секретариата о ходе выполнения Постановлений сессий Дунайской Комиссии.

Постановления сессий были выполнены в соответствии с их содержанием и установленными сроками. Отдельная рассылка письменных докладов об этом представлялась нецелесообразной из-за связанных с этим дополнительных административных затрат.

Пункт 43 - Обновлять в текущем порядке веб-сайт Дунайской Комиссии, в первую очередь за счет размещения создаваемых компетентными подразделениями Секретариата материалов.

В соответствии с Правилами процедуры Секретариат Дунайской Комиссии постоянно заботится об обновлении веб-сайта Дунайской Комиссии, размещая на нем необходимые документы и издания.

Для того, чтобы добиться дальнейшей экономии при публикации документов и изданий, на веб-сайте в соответствующих случаях делается ссылка на возможность получить соответствующие документы или соответствующие издания также на CD-ROM.

После того, как недавно была заменена существовавшая до того времени первая страница веб-сайта и размещена фотография по тематике внутреннего судоходства, 27 октября 2004 года на веб-сайте Дунайской Комиссии был помещен 7-страничный очерк об истории, организационной структуре, нынешних задачах Дунайской Комиссии и намеченном пересмотре Белградской конвенции.

По мнению Секретариата Дунайской Комиссии, в свете дальнейшего использования веб-сайта следовало бы изучить вопрос и решить, какие меры можно предпринять для обеспечения авторских прав (Copyright / лицензии) на издания Дунайской Комиссии, а в каких случаях документы Дунайской Комиссии должны быть доступны внешним пользователям на веб-сайте ДК при наличии пароля или без пароля, за деньги или бесплатно.

При проверке склада Дунайской Комиссии, в котором хранятся уже опубликованные издания, выяснилось, что там складированы в том числе большие количества изданий, потерявших актуальность или не востребуемых учреждениями государств-членов или другими заинтересованными инстанциями. Ввиду этого в целях экономии места необходимо провести списание таких изданий, что допускается Правилами процедуры. С другой стороны, с целью снижения расходов, в будущем следует стремиться к сокращению тиража изданий до реальной потребности, о которой сообщат государства-члены Дунайской Комиссии.

Пункт 44 - Продолжить планово-подготовительные работы для рассчитанного на широкую аудиторию телевизионного фильма о пути, связывающем Северное море и Черное море, а также о связанных с этим задачах Дунайской Комиссии. В том числе, уточнить возможности финансирования из бюджета Комиссии ЕС, отобрать съемочную группу, разработать проект сценария и т.д.

7 апреля 2005 г. Секретариат Дунайской Комиссии получил от подразделений Европейской Комиссии сообщение о том, что финансирование фильма из бюджета Европейской Комиссии в настоящее время является невозможным ввиду известной нехватки средств.

В свете этого создание фильма представляется в настоящее время не срочным делом, особенно на фоне нехватки средств в бюджете Дунайской Комиссии. Кроме того, следует учесть, что уже существует целая серия фильмов о Дунае как о водном пути, которые уже были выпущены в эфир на телеканалах. Секретариат Дунайской Комиссии получил в ответ на соответствующую просьбу всего 9 фильмов по этой тематике.

С учетом этого потребность в создании фильма в настоящее время также нельзя считать неотложной. По этой причине создание фильма следовало бы перенести на более поздний период. Возможно, спустя некоторое время после вступления в силу измененной Белградской конвенции можно было бы вернуться к этим планам.

Пункт 45 - Продолжить и интенсифицировать сотрудничество с международными организациями на основе действующих для каждого отдельного случая решений. Участвовать в совещаниях и заседаниях, представляющих интерес для дунайского судоходства, при соблюдении утвержденного сессией ориентировочного перечня командировок.

Секретариат в рамках имевшихся возможностей выполнил свои задачи, связанные с участием в работе совещаний других организаций.

Пункт 46 - Составить проекты:

- a) Плана работы Дунайской Комиссии на 2005/2006 гг.;
- b) бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.

План работы на период 2005/2006 гг. представлен на Шестьдесят четвертую сессию.

Проект бюджета на 2005 г. представлен на Шестьдесят четвертую сессию.

П Л А Н Р А Б О Т Ы

**Дунайской Комиссии на период с 20 мая 2005 г.
до Шестьдесят шестой сессии**

I. Навигационные вопросы

1. Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации правил плавания, действующих в двух организациях (ЕПСВВП и ОППД). Результаты этой работы представить на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.), предварительно разослав их странам-членам для изучения.
2. В рамках сотрудничества с секретариатом ЕЭК ООН продолжить работу над проектом единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.

До 15 сентября 2005 г. доработать проект с учётом результатов работы 29-й сессии рабочей группы SC.3./WP.3 ЕЭК ООН, разослать его странам-членам ДК для изучения и представить на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.).
3. Продолжить сотрудничество с рабочей группой SC.3./WP.3 ЕЭК ООН с целью разработки проекта по дополнению издания Дунайской Комиссии "Инструкция по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае".

До 30 сентября 2005 г. собрать предложения стран-членов по возможному дополнению действующей инструкции ДК. Полученные предложения представить на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 - 18 ноября 2005 г.).
4. Продолжить сотрудничество с рабочей группой "Форум ГИС Дунай", основываясь на результатах симпозиума "ГИС Дунай-3". Принять участие в подготовке и работе симпозиума "ГИС Дунай-4", организуемого

компетентными органами Австрии в конце октября – начале ноября 2005 г. со следующей ориентировочной повесткой дня: *(Повестка дня будет уточнена рабочей группой "Форум ГИС Дунай".)*

- a) Информация стран-членов о проводимой ими работе по созданию электронных навигационных карт.
 - b) Обсуждение стандартов РИС.
 - c) Создание сети контрольно-корректирующих дифференциальных станций (GPS и Glonass) по стандарту IALA.
5. До 31 июля 2005 г. издать на CD-ROM "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)" на всех официальных языках ДК.

До 31 декабря 2005 г. опубликовать "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)" в виде нового издания в твердом разъемном переплете.

Предложения, поступившие в Секретариат ДК после установленного срока, издать в виде дополненных глав и разослать их странам-членам ДК.

6. До 31 июля 2005 г. издать на CD-ROM актуальную версию "Справочника судоводителя" на всех официальных языках ДК. Предложения, поступившие в Секретариат ДК после установленного срока, издать до 31 декабря 2005 г. в виде вкладных страниц и разослать их странам-членам ДК.

II. Технические вопросы

7. Собрать до 1 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по проекту новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом работы, проводимой в рамках ЕЭК ООН в связи с аналогичными предписаниями.

На основе поступивших предложений подготовить проект новых глав и представить его на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.).

8. До 1 октября 2005 г. собрать мнения и предложения компетентных органов государств-членов ДК по вопросу применения новой главы 5а

"Выброс газообразных вредных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" и связанных с этим новых задач.

Оценить поступившие по этой теме предложения и представить их в форме обобщающей информации на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15-18 ноября 2005 г.)

9. Собрать до 1 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии по вопросам предотвращения террористических действий на реке Дунай и обеспечения безопасности судоходства с учетом работы, проводимой в ЦКСР и других международных организациях, занимающихся этими вопросами, имея в виду также деятельность межсекторального круглого стола, организованного ЕЭК ООН.

Проанализировать полученные предложения по данной тематике и представить их на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.).

III. Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

10. Собрать до 25 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов Дунайской Комиссии о стандартах для Речных информационных служб, рассматриваемых в рамках рабочей группы "Форум ГИС Дунай".

На основе поступивших предложений подготовить Обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.).

11. Собрать до 1 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов ДК по "Руководящим принципам и рекомендациям для речных информационных служб" (рев. 2), разосланным письмом № ДК 61/III-2005 от 16 марта 2005 г.

На основе поступивших отзывов подготовить предложения по внедрению "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб на реке Дунай" и представить их на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 - 18 ноября 2005 г.).

12. Собрать до 1 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по проекту стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов, в том числе по проекту AIS-стандарта и предложениям по внедрению на внутренних водных путях, в том числе и на Дунае, новых *AI-IP* информационных технологий, разработанных группой экспертов *Tracking and Tracing*.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 - 18 ноября 2005 г.).

13. Собрать до 1 октября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

На основе поступивших предложений составить Обобщающую информацию и представить ее на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 -18 ноября 2005 г.).

14. До конца 2005 года издать на CD-ROM "Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства", утвержденные 64-й сессией ДК, и разместить их на веб-сайте ДК.

15. Собрать до 1 сентября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по дальнейшему совершенствованию текста "Рекомендаций по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства".

IV. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

16. Издать "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2002 г." и "Информацию о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2003 г.".

Продолжить до 31 августа 2005 г. сбор данных от стран-членов Дунайской Комиссии и Речной администрации низовьев Дуная для подготовки проекта "Информации о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины за 2004 г.".

17. Собрать до 31 августа 2005 г. сведения о мерах, принимаемых государствами-членами по улучшению условий судоходства и соблюдению "Рекомендаций по установлению габаритов фарватера, гидротехнических и других сооружений на Дунае".

Собрать до 31 августа 2005 г. информацию об обновлении Перечня критических участков на Дунае ЕЭК ООН и работ по улучшению условий судоходства.

Представить на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.) информацию об изменениях на критических участках Дуная, о мероприятиях стран-членов по обеспечению условий судоходства, а также об обновленном и дополненном Перечне критических участков, разработанном на основе Перечня ЕЭК ООН.

18. Собрать до 30 сентября 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов по новой, всеобъемлющей, более практически направленной концепции изданий Дунайской Комиссии о судоходном пути и составить макет такого документа для представления на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 - 18 ноября 2005 г.).

19. Собрать до 30 сентября 2005 г. мнения и предложения стран-членов по обновлению сведений о стоянках, пересмотру определений и классификации стоянок, портов-убежищ и зимовников.

Собрать мнения и предложения стран-членов об адаптации концепции строительства стоянок и портов-убежищ, разработанной экспертами Германии, к условиям и особенностям судоходства на Дунае.

Представить соответствующую Обобщающую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 – 18 ноября 2005 г.).

20. Собрать до 31 августа 2005 г. данные, необходимые для издания "Гидрологического ежегодника реки Дунай за 2004 г."

Собрать до конца сентября 2005 г. необходимые сведения для постоянного обновления Приложений к "Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией".

Направить странам-членам обновленные Приложения до 31 декабря 2005 г.

21. Собрать до 31 июля 2005 г. мнения и предложения компетентных органов стран-членов, а также необходимые данные, и включить их в проект "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 - 2001 гг."

Представить соответствующую информацию на совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам (15 - 18 ноября 2005 г.).

V. Вопросы эксплуатации и экологии

22. Созвать 1-2 июня 2005 г. совещание специальной группы экспертов по вопросам перевозки опасных грузов по внутренним водным путям со следующей предварительной повесткой дня:

- а) Положение с введением в действие Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.
- б) Применение ВОПОГ-Д в странах-членах Дунайской Комиссии.
- с) Обсуждение изменений ВОПОГ.
- д) Обсуждение предложений стран-членов Дунайской Комиссии по поправкам.
- е) Разработка совместных предложений по изменению ВОПОГ.
- ф) Разное.

23. Созвать 16-17 января 2006 г. совещание группы экспертов "Отходы от эксплуатации судов" со следующей предварительной повесткой дня:

- а) Подготовка окончательной редакции "Рекомендаций по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае" с целью представления этого документа для утверждения следующей сессией.
- б) Обсуждение и разработка возможных решений для схемы финансирования утилизации отходов, которую можно применять во всех придунайских странах.
- с) Разное.

24. Издать до 31 декабря 2005 г. дополнения к "Правилам перевозки опасных грузов по Дунаю" (ВОПОГ-Д) на основе Европейских соглашений о международной перевозке опасных грузов ДОПОГ, МПОГ и Правил перевозки опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).

25. Издать до 31 декабря 2005 г. дополненный перечень основных вопросов для проведения экзаменов экспертов в области перевозки опасных грузов по Дунаю.

VI. Экономические и статистические вопросы

26. На основе данных, полученных от компетентных органов стран-членов, подготовить и издать до 1 июня 2006 г. "Статистический ежегодник Дунайской Комиссии за 2004 г." (50 экземпляров на CD-ROM), а также разместить его на веб-сайте Комиссии.

В начале 2006 г. приступить к сбору данных от компетентных органов стран-членов для подготовки "Статистического ежегодника Дунайской Комиссии за 2005 г.".

27. Составить "Информацию о грузопотоках на Рейне, Майне, канале Майн-Дунай, Дунае и на канале Дунай - Чёрное море в 2004 г." и разослать её странам-членам.

28. До 1 июля 2005 г. собрать данные от компетентных органов стран-членов для Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2004 г. На их основе подготовить проект Доклада и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (27 - 29 сентября 2005 г.).

29. До 1 марта 2006 г. собрать от компетентных органов стран-членов данные об изменениях и дополнениях к "Информационному сборнику о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах". На их основе подготовить уточнения к вышеуказанному изданию в виде вкладных страниц и разослать их странам-членам.

30. До 1 августа 2005 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов по вопросам гармонизации основных терминов и определений, используемых в Дунайской Комиссии в области статистики транспорта, с терминологией, применяемой в других международных организациях, связанных с судоходством по внутренним водным путям Европы.

На основе полученных мнений подготовить проект документа "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" и представить его на совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам (27 - 29 сентября 2005 г.).

31. Подготовить и издать на CD-ROM в количестве 50 экземпляров "Сборник документов Дунайской Комиссии по статистическим и экономическим вопросам", а также разместить его на веб-сайте Комиссии.
32. До конца 2005 г. собрать мнения компетентных органов стран-членов относительно обновления текста "Рекомендаций по унификации правил таможенного надзора на Дунае" (Дунайская Комиссия, 1993 г.) и представить обновленный текст на очередное совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам в 2006 г.
33. Созвать с 27 по 29 сентября 2005 г. совещание экспертов по экономическим и статистическим вопросам со следующей предварительной повесткой дня:
- a) Информация Секретариата и проект "Доклада об экономическом положении дунайского судоходства в 2004 г."
 - b) "Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений" (проект).
 - c) Экономические индикаторы судоходства на Дунае, необходимые для разработки возможных совместных действий с учетом Директивы Европейского Парламента и Совета 2000/60/ЕС от 23 октября 2000 г. о создании организационных рамок мероприятий Сообщества в области водной политики (*Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council: Establishing a Framework for Community Action in the Field of Water Policy*).
 - d) Разное.

*

*

*

34. Созвать с 15 по 18 ноября 2005 г. совещание экспертов по техническим вопросам и электронным информационным системам со следующей предварительной повесткой дня:

Навигационные вопросы

- a) Информация Секретариата о результатах сотрудничества с рабочей группой SC.3/WP.3 ЕЭК ООН по дальнейшей гармонизации ОППД и ЕПСВВП.
- b) Информация Секретариата о проекте единых предписаний, касающихся высокоскоростных судов на Дунае.

- с) Информация Секретариата о предложениях стран-членов по дополнению инструкции Дунайской Комиссии по расстановке знаков навигационной путевой обстановки на Дунае.
- д) Информация Секретариата о результатах работы симпозиума "ГИС Дунай-4".

Технические вопросы

- е) Рассмотрение проекта текста новых глав "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" с учетом мнений и предложений стран-членов Дунайской Комиссии.
- ф) Рассмотрение новых задач в связи с применением новой главы 5а "Выбросы газообразных вредных веществ и загрязняющих воздух частиц из дизельных двигателей" на основании Обобщающей информации Секретариата ДК.
- г) Информация Секретариата о состоянии разработки проекта "Инструкции о мерах по предотвращению террористических действий и обеспечению безопасности судоходства на реке Дунай".

Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы

- h) Информация об изменениях на критических участках реки Дунай и о мерах стран-членов по обеспечению условий для судоходства.
- i) Информация о новой, всеобъемлющей, более практически направленной концепции изданий Дунайской Комиссии о судоходном пути. Проект макета документа "Ежегодный отчет о судоходном пути Дуная".
- j) Информация о стоянках.
- k) Информация о составлении "Гидрологического справочника реки Дунай за период 1921 – 2001 гг."

Вопросы электронных информационных систем для судоходства, включая вопросы радиосвязи

- l) Обобщающая информация Секретариата о стандартах для Речных информационных служб, которые должны быть рассмотрены в рамках симпозиума "ГИС Дунай-4".
- m) Проект "Руководящих принципов и рекомендаций для речных информационных служб на реке Дунай".

- п) Проект стандарта для систем обнаружения и отслеживания судов (*Tracking and Tracing Systems*), в том числе проект стандарта AIS и предложения по внедрению на внутренних водных путях новых AI-IP-информационных технологий, разработанные группой экспертов *Tracking and Tracing*.
- о) Обобщающая информация о ходе применения на Дунае ряда рекомендаций Дунайской Комиссии в области радиосвязи, вступивших в силу после 2002 г.

Разное

- р) Отчет о выполнении Ориентировочного перечня участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии в работе международных организаций и совещаний в 2005 г. (пункты, имеющие отношение к рабочей группе по техническим вопросам).
- q) Предварительная повестка дня заседания рабочей группы по техническим вопросам (23 – 24 февраля 2006 г.).

VII. Юридические, финансовые вопросы и вопросы изданий

35. Разработать предложения в отношении мероприятий по реализации приемлемых рекомендаций по повышению эффективности работы и улучшению структуры управления финансами и исполнению бюджета Дунайской Комиссии, содержащихся в "Отчете с выводами и рекомендациями", представленном аудиторской фирмой Ernst&Young Audit Kft., и до 9 сентября 2005 г. разослать их странам-членам Дунайской Комиссии.

Представить соответствующие материалы на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам на заседании 10-12 октября 2005 г.

36. До 9 сентября 2005 г. разработать проект Постановления об изменении и дополнении Правил процедуры Дунайской Комиссии, в соответствии с Постановлением Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии о составлении протоколов пленарных заседаний Комиссии (док. ДК/СЕС 64/29).

Представить соответствующие материалы на рассмотрение рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам на заседании 10-12 октября 2005 г.

37. Созвать с 10 по 12 октября 2005 г. заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам со следующей предварительной повесткой дня:
- a) Проект Доклада о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 ноября 2004 г.).
 - b) Информация о состоянии процесса подготовки Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
 - c) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2006 г. в двух вариантах: с заменой сотрудников и без замены сотрудников.
 - d) Обсуждение мероприятий, разработанных Секретариатом на основании Отчета о проверке, проведенной аудиторской фирмой Ernst&Young Audit Kft.
 - e) Информация о результатах переговоров между Украиной и Румынией по вопросам, касающимся лоцманской проводки в низовьях Дуная.
 - f) Проект Постановления об изменении и дополнении Правил процедуры Дунайской Комиссии в смысле Постановления Шестьдесят четвертой сессии Дунайской Комиссии о составлении протоколов пленарных заседаний Комиссии (док. ДК/СЕС 64/29), подготовленный Секретариатом Дунайской Комиссии.
 - g) Вопрос о продлении периода работы сотрудников Секретариата.
38. Созвать 21-22 марта 2006 г. заседание рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам со следующей предварительной повесткой дня:
- a) Отчет Генерального директора Секретариата об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2005 г.
 - b) Акт о предварительной проверке исполнения бюджета и финансовых операций Дунайской Комиссии за 2005 г.
 - c) Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят шестой сессии.
 - d) Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 8 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии в части, касающейся юридических, финансовых вопросов и вопросов изданий.

39. Обновлять в рабочем порядке веб-сайт Дунайской Комиссии, в первую очередь за счет размещения изданий, подготовленных компетентными подразделениями Секретариата Дунайской Комиссии.
40. Издавать публикации, подготовленные на основании Постановлений 63-й и 64-й сессии компетентными подразделениями Секретариата Дунайской Комиссии.
- Сократить количество экземпляров изданий до реальной потребности, о которой сообщают страны-члены Дунайской Комиссии, и по возможности перейти к изданию на CD-ROM или в электронной форме.
 - Пересчитать сведения о ценах в Перечне изданий Дунайской Комиссии в евро.
41. Издать (перевести, отредактировать, сделать макет) немецкую и французскую версии (по возможности и английскую) юбилейной брошюры в связи с 55-летием подписания Белградской конвенции, выпущенной на русском языке в мае 2005 г.
42. Составить проекты:
- Плана работы Дунайской Комиссии на период 2006/2007 гг.
 - Бюджета Дунайской Комиссии на 2006 год.

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung

ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета

RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget

für das Jahr
за **2004**
pour

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

DK/FO-13

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Haushaltsdurchführung**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'exécution du budget**

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

**für das Jahr
за 2004
pour**

О Т Ч Е Т

Генерального директора Секретариата
об исполнении бюджета Дунайской Комиссии за 2004 г.
(по состоянию на 31 декабря 2004 г.)

І. Приходная часть

в шв. франках

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Реализовано
2.5.1	Взносы в бюджет Дунайской Комиссии:		
	а) взносы государств-членов Комиссии за отчетный год (2004), в том числе:	2 087 580,00	2 087 580,00
	- поступило в 2003 г. в качестве авансов на 2004 г.		401,88
	- поступило в 2004 г.		2 087 178,12
	Добровольные взносы наблюдателей	43 600,00	78 804,04
	б) авансы государств-членов на следующий бюджетный год (2005)	-	2 739,88
	ИТОГО по статье 2.5.1	2 131 180,00	2 169 123,92
2.5.2	Остаток по бюджету за предыдущий (2003) бюджетный год, в том числе:		
	а) задолженность Республики Молдовы за 1999 г. - 2002 г.	305 051,61	86 409,00
	б) задолженность Украины	9 169,00	9 169,00
	с) аванс Болгарии на 2004 г.	-294,88	-294,88
	д) аванс России на 2004 г.	-107,00	-107,00
	е) взнос для заседаний Подготовительного комитета	-6 050,00	-6 050,00
	г) дебиторская задолженность за 2003 г.	1 622,74	1 622,74
	h) наличие в кассе и банке на 31.12.2003	4 923,77	4 923,77
	ИТОГО остаток за 2003 г.	314 315,24	95 672,63
2.5.3	Арендная плата сотрудников за пользование инвентарем Дунайской Комиссии	680,00	738,00
2.5.4	Процентные начисления в банках	1490,76	444,74
2.5.5	Поступления от проданных изданий Комиссии	10 660,00	5 399,53
2.5.6.	Курсовая разница		5 016,34
2.5.7	Прочие поступления, в том числе:	6 050,00	6 050,00
	а) неиспользованный остаток средств, предназначенных для Подготовительного Комитета (остаток за 2003 г.)		19 125,08
	б) прочие поступления обычного бюджета, в том числе от Группы технического управления		18 759,88
	ВСЕГО по статьям 2.5.3-2.5.7	18 880,76	36 773,69
	ВСЕГО по статьям 2.5.1-2.5.7	2 464 376,00	2 301 570,24
	Остаток задолженности Молдовы на 31.12.2004		218 642,61
	Поступления из Резервного фонда		80 000,00
	ИТОГО по приходной части		2 600 212,85

II. Расходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Реализовано
2.6.1.	Заработная плата штатных сотрудников	782 400,00	768 475,27
2.6.2.	Заработ. плата и страх. отчисления внештатных служащих	778 100,00	762 893,26
2.6.3.	Хозяйственные расходы, в том числе: - <i>расходы Группы технического управления</i>	449 760,00	361 037,02 13 598,51
2.6.4.	Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	76 596,00	76 589,85
2.6.5.	Издание материалов Комиссии	154 800,00	119 138,19
2.6.6.	Проведение сессии и совещаний	89 140,00	59 162,14
2.6.7.	Приобретение литературы и других изданий	3 770,00	2 605,91
2.6.8.	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	47 960,00	37 411,04
2.6.9.	Приобретение спецодежды	1 490,00	1 490,00
2.6.10.	Медицинское обслуживание	55 340,00	55 340,00
2.6.11.	Представительские расходы	3 190,00	3 189,18
2.6.12.	Культфонд	2 800,00	2 410,41
2.6.13.	Взносы в международ. организации		
2.6.14.	Курсовая разница		6 022,22
2.6.15.	Банковские расходы	2 980,00	1 579,08
2.6.16.	Налог на добавленную стоимость		
2.6.17.	Дополнительная переводческая работа	10 000,00	
	Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета	6 050,00	1 064,63
	ИТОГО по расходной части:	2 464 376,00	2 258 408,20

III. Актив на 31 декабря 2004 г. :

а) наличие в кассе	1 878,11
б) наличие в банках	85 361,90
с) дебиторы:	
- задолженность по взносам	218 642,61
за 2004 бюджетный год	
- разное (ожидаемая сумма возврата налогов)	35 922,03

ВСЕГО актив:

341 804,65

ИТОГО расходная часть + актив (II+III)

2 600 212,85

IV. Расчет нетто-актива на 31 декабря 2004 г.:

а)	актив по балансу на 31.12.2004	341 804,65
б)	аванс Болгарии на 2005 г.,	-102,88
с)	аванс России на 2005 г.,	-327,00
д)	аванс Хорватии на 2005 г.,	-2 310,00
е)	остаток средств за 2004 г. для проведения заседаний Подготовительного комитета	-4 985,37
	ИТОГО нетто-актив:	334 079,40

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO-11

FINANZBERICHT
ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ
RAPPORT FINANCIER

über die Haushaltsdurchführung
об исполнении бюджета
sur l'exécution du budget

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

zum
на 31.12.2004
au

.....

in
в CHF
en

2.5. EINNAHMEN - ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ- CHAPITRE DES RECETTES						INSGESAMT ВСЕГО TOTAL
2.5.1. a)	Beiträge der Mitgliedstaaten zum Haushalt der Donaukommission für Взносы государств-членов в бюджет Комиссии на Versements des Etats - membres sur le budget de la Commission pour					
	2004					
	Bestätigt für Утверждено на Approuvé pour		Eingegangene Summe zum Сумма, внесенная до Somme versée jusqu'au		Schulden zum Задолженность на Arriéré le	
	Schulden aus dem Vorjahresbudget Задолжен. за истекший бюдж. год Arriéré pour l'exercice budgétaire précédent		Vorauszahlung für Аванс на Avance pour			
		2004	2004.12.31	2005	2004.12.31	
RÖ	189 780,00		189 780,00			
AP						
RA						
RB	189 780,00		189 780,00			
PE						
RB			102,88			
RU	189 780,00		189 780,00			
BP						
RH						
D	189 780,00		189 780,00			
ФРГ						
RFA						
RM	189 780,00		276 189,00		218 642,61	
RM	305 051,61					
R	189 780,00		189 780,00			
P						
R						
FR	189 780,00		189 780,00			
P						
FR			327,00			
RS	189 780,00		189 780,00			
CP						
RS						
SCG	189 780,00		189 780,00			
СнЧ						
S-M						
Y	189 780,00		198 949,00			
U	9 169,00					
RKRO	189 780,00		189 780,00			
PX						
RCR			2 310,00			
GESAMT	2 087 580,00		2 183 158,00		218 642,61	
ВСЕГО	314 220,61		2 739,88			
TOTAL	2 401 800,61		2 185 897,88		218 642,61	2 185 897,88

2.5.1. b)		Zusätzlicher Beitrag der Mitgliedstaaten der Kommission für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungsausschusses Дополнительный взнос государств-членов Комиссии на проведение заседаний Подготовительного Комитета Contribution additionnelle des Etats-membres de la Commission pour le déroulement des réunions du Comité préparatoire		INSGESAMT ВСЕГО TOTAL
		Bestätigt für Утверждено на Approuvé pour 2004	Eingegangene Summe zum Сумма, внесенная до Somme versée jusqu'au 2004.12.31	
RÖ				
AP				
RA				
RB				
PE				
RB				
RU				
BP				
RH				
D				
ФРГ				
RFA				
RM				
PM				
RM				
R				
P				
R				
FR				
P				
FR				
RS				
CP				
RS				
SCG				
СнЧ				
S-M				
U				
Y				
U				
RKRO				
PX				
RCR				
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL				
2.5.1. c)		Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs		In den Reservefonds übertragen Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le fonds de réserve
Frankreich Франция France		53 026,19		
Niederlande Голландия Pays-Bas				
Tschchien Чехия Republique Tchèque		18 978,00		
Türkei Турция Turquie		6 799,85		
INSGESAMT ВСЕГО TOTAL		78 804,04		

2.5.2.	Übertrag der Haushaltsmittel aus dem Vorjahresbudget - Остаток обычного бюджета за истекший бюджетный год - Solde du budget pour l'exercice budgétaire précédent -	2003	314 315,24
--------	--	------	------------

Article Статья Titel	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Eingegangen Поступило Versé	Nicht eingegangen Не получено Montant non versé	Außerplanmäßig eingegangen Поступило сверх плана Versement dépassant le montant prévu	In den Reservefonds übertragen Перечислено в Резервный фонд Transféré sur le fonds de réserve
2.5.3.	Von Funktionären eingezahlte Mitgebühren für die Nutzung von Inventar Арендная плата сотр. за польз. инвент. Комис. Versements des fonctionnaires pour l'emploi des objets d'inventaire de la Commission	680,00	738,00		58,00	
2.5.4.	Bankzinsen Процентные начисления в банках Intérêts des comptes en banque	1 490,76	444,74	1 046,02		
2.5.5.	Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen der Kommission Поступления от проданных изданий Комиссии Recettes provenant de la vente des publications	10 680,00	5 399,53	5 280,47		
2.5.6.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		5 016,34		5 016,34	
2.5.7.	Sonstige Einnänge, davon Прочие поступления, в том числе Autres versements, dont : a) Übertrag der für die Sitzungen des Vorbereitungskomitees be- stimmten Mittel (Übertrag aus 2003) Неиспользованный остаток средств, предназначенных для Подготовительного Комитета (остаток за 2003 г.) Solde créditeur des montants destinés au Comité préparatoire (solde pour 2003) b) Sonstige Einnänge in den ordentlichen Haushalt Прочие поступления обычного бюджета Autres versements sur le budget ordinaire	6 050,00	6 050,00			
			19 125,08		19 125,08	
INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.5.3.-2.5.7.)		18 880,76	36 773,69	6 306,49	24 199,42	
Restmittel bei den Titeln (2.5.3.-2.5.7) im ordentlichen Haushalt nach Überweisung in den Reservefonds Остаток по статьям (2.5.3.-2.5.7) в основном бюджете после перечисления в Резервный фонд Solde des articles (2.5.3.-2.5.7) dans le budget de base après le transfert sur le Fonds de réserve						36 773,69
INSGESAMT-BCEFO-TOTAL 2.5						2 530 936,81

Überwiesen aus dem Reservefonds / Поступило из Резервного фонда / Versé du Fonds de réserve

Einnahmen INSGESAMT / BCEFO по приходной части / MONTANT TOTAL du chapitre des recettes

2 530 936,81

ANMERKUNG / ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Unter dem Konto 2.5.7.a) in der Spalte "Eingänge" sind die im Jahr 2003 nicht verbrauchten Mittel in Höhe von CHF 6.050,00 ausgewiesen, die auf der Grundlage des Beschlusses der 61. Jahrestagung (Dok. DK/TAG 61/64) aus dem Haushalt 2003 in den Haushalt 2004 übertragen wurden.

По пункту 2.5.7 а) в графе "Поступило" указаны не использованные в 2003 г. средства в сумме 6.050,00 шв. франков, которые перенесены в бюджет 2004 г. из бюджета 2003 г. в качестве остатка на основании Постановления 61-й сессии (док. ДК/СЕС 61/64)

Dans la rubrique "Versé" du point 2.5.7 a) figurent les fonds non utilisés en 2003 se chiffrant à 6.050,00 CHF et transférés du budget pour 2003 sur le budget pour 2004 en tant que solde, en vertu de la Décision de la 61^{ème} session (doc. CD/SES 61/64).

2.6. AUSGABEN - РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ - CHAPITRE DES DEPENSES

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Realisiert Реализовано Réalisé	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehrausgaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.1.	Bezüge der Funktionäre Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau	782 400,00	768 475,27	13 924,73	
2.6.2.	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата и страховые начисления внешт. служащих Appointements et charges sociales des employés	778 100,00	762 893,26	15 206,74	
2.6.3.	Sächliche Verwaltungsausgaben Хозяйственные расходы Frais d'administration	449 760,00	361 037,02	88 722,98	
2.6.4.	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировки, перемещения и отпуска сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires	76 596,00	76 589,85	6,15	
2.6.5.	Herausgabe der Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	154 800,00	119 138,19	35 661,81	
2.6.6.	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	89 140,00	59 162,14	29 977,86	
2.6.7.	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	3 770,00	2 605,91	1 164,09	
2.6.8.	Erwerb von verschiedenem Inventar und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	47 960,00	37 411,04	10 548,96	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Geplant Запланировано Planifié	Realisiert Реализовано Réalisé	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehrausgaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.9.	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 490,00	1 490,00		
2.6.10.	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	55 340,00	55 340,00		
2.6.11.	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00	3 189,18	0,82	
2.6.12.	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00	2 410,41	389,59	
2.6.13.	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales				
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		6 022,22		6 022,22
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00	1 579,08	1 400,92	
2.6.16.	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée				
2.6.17	Zusätzliche Übersetzerstätigkeit Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	10 000,00		10 000,00	
2.6.19	Mittel des Reservefonds Резервные средства Moyens du Fonds de réserve				
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	6 050,00	1064,63	4 985,37	
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL 2.6		2 464 376,00	2 258 408,20	211 990,02	6 022,22

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсходовано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehrausgaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.1.	Bezüge der Funktionäre -Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau				
2.6.1.1.	Grundbezüge Должностной оклад Traitements de base	534 240,00	534 169,01	70,99	
2.6.1.2.	Dienstalterszulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	91 530,00	91 521,00	9,00	
2.6.1.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	95 080,00	95 076,00	4,00	
2.6.1.4.	Kinderzulage Надбавка на детей Allocations pour enfants	50 400,00	47 709,26	2 690,74	
2.6.1.5.	Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität Пособие в случае рождения ребенка смерти, постоянной инвалидности Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente	9 150,00		9 150,00	
2.6.1.6.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	2 000,00		2 000,00	
INSGESAMT-BEIGO - TOTAL (2.6.1.)		782 400,00	768 475,27	13 924,73	
2.6.2.	Vergütung und Versicherungsbeiträge der Angestellten Заработная плата и страховые начисления внештатных служащих Appointements et charges sociales des employés				
2.6.2.1.	Grundgehalt Должностной оклад Appointements de base	537 720,00	537 717,02	2,98	
2.6.2.2.	Dienstalterszulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	19 960,00	19 960,00		
2.6.2.3.	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	97 390,00	97 390,00		
2.6.2.4.	Überstundenvergütung Сверхурочная работа Travail supplémentaire	14 890,00	12 526,83	2 363,17	
2.6.2.5.	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	3 000,00	2 000,00	1 000,00	
2.6.2.6.	Prämien Материальное поощрение Récompenses matérielles	7 140,00	7 140,00		
2.6.2.7.	Versicherungsbeiträge Страховые начисления Assurances sociales	98 000,00	86 159,41	11 840,59	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.3	Sächliche Verwaltungsausgaben - Хозяйственные расходы - Frais d'administration				
2.6.3.1.	Büro- und Zeichenbedarf Канцелярские и чертежные принадлежности Fournitures de bureau et de dessin technique	4 140,00	2 794,83	1 345,17	
2.6.3.2.	Druckkosten Типографские расходы Imprimés	1 250,00	411,08	838,92	
2.6.3.3.	Post- und Fernmeldegebühren Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax	32 680,00	21 127,86	11 552,14	
2.6.3.4.	Miete für das Gebäude der Donaukommission Аренда здания Дунайской Комиссии Loyer de l'immeuble-siège	74 400,00	73 733,31	666,69	
2.6.3.5.	Miete für die Wohnungen der Funktionäre Аренда квартир сотрудников Loyer des appartements des fonctionnaires	173 670,00	172 566,50	1 103,50	
2.6.3.6.	Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission Отопление здания Дунайской Комиссии Chauffage de l'immeuble - siège	12 220,00	16 225,36		4 005,36
2.6.3.7.	Heizkosten für die Wohnungen der Funktionäre Отопление квартир сотрудников Chauffage des appartements des fonctionnaires	10 800,00	8 243,21	2 556,79	
2.6.3.8.	Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии Electricité et gaz dans l'immeuble - siège	6 500,00	8 098,22		1 598,22
2.6.3.9.	Strom- und Gaskosten in den Wohnungen der Funktionäre Освещение и газ в квартирах сотрудников Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires	1 550,00	756,18	793,82	
2.6.3.10.	Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии Entretien et réparations dans l'immeublesiege	11 610,00	11 417,00	193,00	
2.6.3.11.	Instandhaltung und Reparatur der Wohnungen der Funktionäre Содержание и ремонт квартир сотрудников Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires	2 000,00	1 083,88	916,12	

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.3.12.	Reparatur des Inventars im Gebäude der Donaukommission Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии Réparation des objets d'inventaire dans l'immeuble - siège	30 470,00	18 707,88	11 762,12	
2.6.3.13.	Reparatur des Inventars in den Wohnungen der Funktionäre Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников Réparation des objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	1 100,00	240,27	859,73	
2.6.3.14.	Kauf von Kleininventar Приобретение мелкого инвентаря Acquisition d'objets d'inventaire de petite valeur	4 400,00	2 414,71	1 985,29	
2.6.3.15.	Wartungs- und Reparaturkosten der Fahrzeuge Содержание и ремонт автотранспорта Entretien et réparations des automobiles	7 250,00	4 213,42	3 036,58	
2.6.3.16.	Versicherung für Vermögenswerte Страхование имущества Assurances des biens	8 790,00	5 404,80	3 385,20	
2.6.3.17.	Sonstige Ausgaben, Прочие расходы Frais divers Darunter für die Finanzberatung (finance consult.) В том числе для финансового консалтинга Compris pour un audit financier (finance consult.)	66 930,00 63 000,00		66 930,00 63 000,00	
INSGESAMT-BCEGO - TOTAL		369 220,00	334 937,63	106 815,95	5 603,58
	Ausgaben der Technischen Leitungseinheit Расходы Группы технического управления Dépenses de l'Unité de direction technique		13 598,51		13 598,51
INSGESAMT-BCEGO - TOTAL (2.6.3.)		449 760,00	361 037,02	107 925,07	19 202,09
Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.4.	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionär Командировки, перемещения и отпуска сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires				
2.6.4.1.	Dienstreisen Командировки Missions				
2.6.4.1.1.	Fahrtkosten Проезд Voyage	18 040,00	18 072,97		32,97
2.6.4.1.2.	Tagegeld Суточные Allocations journalières	11 450,00	12 768,53		1 318,53

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
	2.6.4.1.3. Übernachtung Гостиница Logement	11 096,00	12 719,00		1 623,00
2.6.4.2.	Umzüge Перемещения Déplacements				
	2.6.4.2.1. Fahrkosten Проезд Voyage				
	2.6.4.2.2. Beihilfe Пособия Subsides				
	2.6.4.2.3. Tagegeld Суточные Allocations journalières				
2.6.4.3.	Urlaub Отпуск Congés				
	2.6.4.3.1. Fahrkosten bei Urlaubsantritt für die Funktionäre Проезд сотрудников при уходе в отпуск Voyage des fonctionnaires partant en congé	13 750,00	10 769,35	2 980,65	
	2.6.4.3.2. Beihilfe für Urlaub Пособие на отпуск Subsides de congé	22 260,00	22 260,00		
INSGESAMT-BCEFO - TOTAL (2.6.4.)		76 596,00	76 589,85	2 980,65	2 974,50
2.6.5.	Herausgabe der Materialien der Kommission Издание материалов Комиссии Edition des publications de la Commission	154 800,00	119 138,19	35 661,81	
2.6.6.	Durchführung von Tagungen und Expertentreffen, Kosten für Dienstleistungen Проведение и обслуживание сессий и совещаний Déroulement et service de la session et des réunions	89 140,00	59 162,14	29 977,86	
2.6.7.	Erwerb von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen Приобретение литературы и других изданий Achat de livres et d'autres publications	3 770,00	2 605,91	1 164,09	
2.6.8.	Erwerb von verschiedenem Inventar und von Transportmitteln Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта Achat de divers objets d'inventaire et de moyens de transport	47 960,00	37 411,04	10 548,96	
2.6.9.	Erwerb von Arbeitskleidung Приобретение спецодежды Achat de vêtements de travail	1 490,00	1 490,00		

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt Утверждено Somme allouée	Ausgegeben Израсхо- довано Somme dépensée	Restmittel Неисп. остаток средств Crédits disponibles	Mehraus- gaben Перерасход Excédent de dépenses
2.6.10.	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	55 340,00	55 340,00		
2.6.11.	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00	3 189,18	0,82	
2.6.12.	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00	2 410,41	389,59	
2.6.13.	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales				
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		6 022,22		6 022,22
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00	1 579,08	1 400,92	
2.6.16.	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée				
2.6.17.	Zusätzliche Übersetzerleistung Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	10 000,00		10 000,00	
2.6.19	Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve				
2.6.20	Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	6 050,00	1 064,63	4 985,37	

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO - 12

BILANZ
БАЛАНС
BILAN

Ordentlicher Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire

zum
на 31.12.2004
au

in
в CHF
en

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire
zum / по состоянию на / d'après la situation au
2004.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

AKTIVA - АКТИВ - A C T I F			
I. Bargeld in der Kasse / Касса / Caisse			1 878,11
II. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/ Disponibilités en banque			
Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/ Banque Hongroise de Commerce Extérieur:			
			CHF
Konto in HUF / Compte en HUF	Счет в форинтах	3 153,00	26,87
Konto in USD / Compte en USD	Счет в долларах США/	152,57	172,91
Konto in CHF / Compte en CHF	Счет в шв. франках/		58 642,99
Konto in EURO / Compte en EURO	Счет в евро/	17 558,37	26 519,13
			87 240,01
III. Außenstände / Дебиторы / Débiteurs			
1. Beitragsschulden aus dem Haushaltsjahr 2004			
Задолженности по взносам за 2004 бюджетный год		218 642,61	
Arriérés de versements de l'exercice budgétaire pour 2004			
2. Sonstige / Разное / Divers		35 922,03	
		254 564,64	
			341 804,65
		INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL	341 804,65

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Ordentlichen Haushalt / обычный бюджет / budget ordinaire
zum / состоянию на / d'après la situation au
2004.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

PASSIVA	ПАССИВ	PASSIF	
I.1 Restbetrag aus dem Vorjahresbudget			314 315,24
Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2003)			
Solde du budget pour l'exercice précédent			
II. Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier			
1. Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:			
1.1 Beiträge der Mitgliedstaaten für das Jahr	2004	2 087 580,00	
Взносы государств-членов за			
Versements des Etats-membres pour			
1.2 Vorauszahlung der Mitgliedstaaten für das Jahr	2005	2 739,88	
Авансы государств-членов на			
Avances des Etats-membres pour			
1.3 Beiträge der Beobachterstaaten		78 804,04	
Взносы государств-наблюдателей			
Contributions des Etats observateurs			
1.5 Sonstige Eingänge, davon:			
Прочие поступления, в том числе:			
Autres versements, dont:			
a) Übertrag der für die Sitzungen des Vorbereitungskomitees bestimmten Mittel (Übertrag aus 2003)			
Неиспользованный остаток средств, предназначенных для		6 050,00	
Подготовительного Комитета (остаток за 2003 г.)			
Solde créditeur des montants prévus			
pour le Comité préparatoire (solde pour 2003)			
b) Übrige Eingänge in den ordentlichen Haushalt		30 723,69	
Остальные поступления обычного бюджета			
Autres versements sur le budget ordinaire			
1.6 Eingänge aus dem Reservefonds		80 000,00	
Поступления из Резервного фонда			
Versements du Fonds de réserve			
		2 285 897,61	
2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses			
2.1 Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives		2 257 343,57	
2.2 Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungskomitees		1 064,63	
Расходы для проведения Подготовительного Комитета			
Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire			
		2 258 408,20	
(I) - (II)			27 489,41
III. Kreditoren / Кредиторы / Créditeurs			
1. Kurzfristige Schulden / Краткосрочные задолженности			
Obligations à court terme			
2. Sonstige Kreditoren / Прочие кредиторы / Autres créiteurs			
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL			341 804,65

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZWERT DES INVENTARS DER DONAUKOMMISSION
БАЛАНСОВАЯ СТОИМОСТЬ ИМУЩЕСТВА ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
BILAN DES BIENS DE LA COMMISSION DU DANUBE

zum /по состоянию на /d'après la situation au 31.12.2004
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

Nr. № п/п No	BEZEICHNUNG DER GRUPPE НАИМЕНОВАНИЕ ГРУППЫ DENOMINATION DU GROUPE	WERT СТОИМОСТЬ VALEUR
1	Fahrzeuge Автомашины Voitures	32 761,61
2	Inventar im Gebäude der Donaukommission Инвентарь здания Дунайской Комиссии Objets d'inventaire dans l'immeuble de la CD	115 581,47
3	Inventar in den Wohnungen der Funktionäre Инвентарь квартир сотрудников Objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	20 243,36
4	Bibliothek Библиотека Bibliothèque	17 492,00
5	Kleininventar / Мелкий инвентарь Objets de petite valeur	1 207,40
5.1	im Gebäude der Donaukommission /здания ДК/ au siège de la Commission du Danube	1 207,40
5.2	in den Wohnungen / в квартирах / dans les appartements	
5.3	in den Fahrzeugen / автомашин / dans les voitures	

INSGESAMT/ИТОГО/TOTAL

187 285,84

Generaldirektor des Sekretariats
 Генеральный Директор Секретариата
 Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
 Советник по финансовым вопросам
 Conseiller pour les questions financières

**DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

DK/FO-13/R

**BERICHT
des Generaldirektors des Sekretariats
über die Verwendung der Mittel aus dem Reservefonds**

**ОТЧЕТ
Генерального директора Секретариата
об использовании средств Резервного фонда**

**RAPPORT
du Directeur général du Secrétariat
sur l'utilisation des moyens du Fonds de réserve**

**für das Jahr
за 2004
pour**

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Шестьдесят четвертая сессия

О Т Ч Е Т

Генерального Директора Секретариата
об использовании средств Резервного фонда Дунайской Комиссии за 2004 г.
(по состоянию на 31 декабря 2004 г.)

Приходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Получено
2.5.8	Остаток средств Резервного фонда за 2003 г.	103 251,34	103 251,34
	Добровольные взносы наблюдателей (перечислено из обычного бюджета)		18 000,00
	Поступления от продажи изданий (перечислено из обычного бюджета)	-	
	Проценты банка		333,88
	Курсовая разница		860,96
ИТОГО		103 251,34	122 446,18
ВСЕГО по приходной части			122 446,18

Расходная часть

Статья	Наименование статьи	Запланировано	Реализовано
	Перечислено в обычный бюджет		80 000,00
	Возвращено в обычный бюджет взносов наблюдателей		18 000,00
	Курсовая разница		1 944,58
	Банковский расход		6,70
ИТОГО по расходной части:			99 951,28

Актив на 31 декабря 2003 г. :

а) наличие на расчетных счетах банка 22 494,90

22 494,90

ВСЕГО :

122 446,18

Расчет нетто-актива на 31 декабря 2004 г.:

а) актив по балансу на 31.12.2004 22 494,90

ИТОГО нетто-актив:

22 494,90

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

DK/FO-11/R

FINANZBERICHT
ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ
RAPPORT FINANCIER

über die Verwendung der Mittel aus dem Reservefonds
об использовании средств Резервного фонда
sur l'utilisation des moyens du Fonds de réserve

zum
на 31.12.2004
au

.....

in
в CHF
en

Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve			
I. EINNahmen - ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ- CHAPITRE DES RECETTES			
Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Bestätigt für Утверждено на Approuvé pour	Eingegangene Summe zum Сумма, поступившая до Somme versée jusqu'au
		2004	2004.12.31
2.5.8	Übertrag der Mittel aus dem Vorjahreshaushalt Остаток за предыдущий бюджетный год Solde de l'exercice budgétaire précédent	103 251,34	103 251,34
	Freiwillige Beiträge der Beobachter (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Добровольные взносы наблюдателей (перечислено из обычного бюджета) Contributions volontaires des observateurs (transférées du budget ordinaire)		18 000,00
	Einnahmen aus dem Verkauf von Veröffentlichungen (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Поступления от продажи изданий (перечислено из обычного бюджета) Recettes provenant de la vente des publications (transférées du budget ordinaire)		
	Bankzinsen (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Проценты банка (перечислено из обычного бюджета) Intérêts des comptes en banque (transférés du budget ordinaire)		
	Bankzinsen für Mittel des Reservefonds Проценты банка средств Резервного фонда Intérêts bancaires des moyens du Fonds de réserve		333,88
2.5.6	Kursdifferenz bei den Mitteln des Reservefonds Курсовая разница по средствам Резервного фонда Différence de cours des moyens du Fonds de réserve		860,96
	Eingänge aus Schuldentilgungen der Mitgliedstaaten (überwiesen aus dem ordentlichen Haushalt) Поступления за счет погашения задолженности стран-членов (перечислено из обычного бюджета) Versements à titre d'arriérés des pays-membres (transféré du budget ordinaire)		
	GESAMT ВСЕГО TOTAL	103 251,34	122 446,18

Mittel des Reservefonds Средства Резервного фонда Moyens du Fonds de réserve
II. AUSGABEN - РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ - CHAPITRE DES DEPENSES

für / на / pour

2004.12.31

Titel Статья Article	Bezeichnung Наименование Titre	Ausgegeben Израсходовано Somme dépensée
	Überwiesen in den ordentlichen Haushalt Перечислено в обычный бюджет Transféré sur le budget ordinaire	98 000,00 <i>davon/ в том числе/ don't</i> 18 000,00 *
2.6.14.	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours	1 944,58
2.6.15.	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	6,70
INSGESAMT-ВСЕГО - TOTAL		99 951,28

- *) Die im Februar 2004 von Tschechien als freiwilliger Beitrag eingegangene Summe in Höhe von CHF 18.000 wurde im gleichen Monat auf der Grundlage der entsprechenden Bestimmungen der Vorschriften über die Finanzverwaltung der Donaukommission dem Reservefonds zugewiesen.

In Zusammenhang damit, dass bei der 62. Jahrestagung der Donaukommission vereinbart wurde, im Jahr 2004 keine Zuweisungen in den Reservefonds vorzunehmen und auf Grundlage des von der 62. Jahrestagung angenommenen Beschlusses (Dok. DK/TAG 62/46) wurde die aufgeführte Summe in den ordentlichen Haushalt zurückgeführt.

- *) Сумма 18.000 шв. франков, поступившая в феврале 2004 г. от Чешской Республики, была перечислена в Резервный фонд на основании соответствующих положений Регламента о финансовой деятельности Дунайской Комиссии.

В связи с тем, что на 62-й сессии Дунайской Комиссии было согласовано не производить в 2004 г. отчислений в Резервный фонд, на основании принятого 62-й сессией Постановления (док. ДК/СЕС 62/46), указанная выше сумма была перечислена обратно в обычный бюджет.

- *) Le montant de 18.000 CHF, versé en février 2004 par la Tchéquie en tant que contribution volontaire, a été transféré le mois même sur le Fonds de réserve en vertu des dispositions pertinentes du Règlement relatif à la gestion financière de la Commission du Danube.

Etant donné qu'il a été convenu lors de la 62^{ème} session de la Commission du Danube de ne pas procéder à des transferts sur le Fonds de réserve en 2004, et en vertu de la décision adoptée par la 62^{ème} session (doc. CD/SES 62/46), ledit montant a été retransféré sur le budget ordinaire.

DONAUKOMMISSION

DK/FO - 12

**ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE**

**BILANZ
БАЛАНС
BILAN**

Reservefonds / Резервный фонд / Fonds de réserve

**zum
на 31.12.2004
au**

**in
в CHF
en**

BILANZ - БАЛАНС - BILAN

Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de réserve

zum / по состоянию на / d'après la situation au

2004.12.31

(in CHF / в шв. франках / en CHF)

AKTIVA - АКТИВ - ACTIF

I. Mittel auf den Bankkonten / Наличие в банке/

Disponibilités en banque

Ungarische Außenhandelsbank / Венгерский Внешнеторговый Банк/

Banque Hongroise de Commerce Extérieur:

		CHF
Konto in HUF / Счет в форинтах	252 896,00	1 556,47
Compte en HUF		
Konto in USD / Счет в долларах США/	6 201,26	7 027,94
Compte en USD		
Konto in CHF / Счет в шв. франках/		6 612,93
Compte en CHF		
Konto in EURO , Счет в евро/	4 831,73	7 297,56
Compte en EURO		
		22 494,90

INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL

22 494,90

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

BILANZ - БАЛАНС - BILAN
Mittel des Reservefonds / Средства Резервного фонда / Moyens du Fonds de réserve
zum / в состоянии на / d'après la situation au
2004.12.31
(in CHF / в шв. франках / en CHF)

PASSIVA	ПАССИВ	PASSIF	
I. Restbetrag aus dem Vorjahresbudget			103 251,34
Остаток по бюджету за истекший бюджетный год (2003)			
Solde du budget pour l'exercice précédent			
II. Finanzergebnis / Финансовый результат / Résultat financier			
1. Einnahmen / Приходная часть / Chapitre des recettes:			
1.1 Beiträge der Beobachterstaaten Взносы государств-наблюдателей Contributions des Etats observateurs		18 000,00	
1.2 Einnahmen aus dem Verkauf der Veröffentlichungen Поступления от продажи изданий Recettes provenant de la vente des publications			
1.3 Bankzinsen Процентные начисления банка Intérêts des comptes en banque		333,88	
1.4 Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours		860,96	
1.5 Eingänge aus den Schuldentilgungen der Mitgliedstaaten Поступления за счет погашения задолженности стран-членов Versements à titre d'arriérés des pays membres			
			19 194,84
2. Ausgaben / Расходная часть / Chapitre des dépenses			
2.1 Effektive Ausgaben / Эффективные расходы / Dépenses effectives		99 951,28	
(I) - (II)			-80 756,44
INSGESAMT / ИТОГО / TOTAL			22 494,90

Generaldirektor des Sekretariats
Генеральный Директор Секретариата
Le Directeur général du Secrétariat

Rat für Finanzangelegenheiten
Советник по финансовым вопросам
Le Conseiller pour les questions financières

ПРИХОДНАЯ ЧАСТЬ		ОБЫЧНЫЙ БЮДЖЕТ		РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ	
2.5.1	Взносы государств-членов Комиссии в бюджет Дунайской Комиссии на текущий бюджетный год 129 530,00 х 11	2.6.1	Зараб. плата штат. сотрудников	535 562,00	
2.5.2	Остаток по бюджету за истекший бюджетный год, в том числе:	2.6.2	Зараб. плата и страховые отчисления внештатных служащих	522 548,00	
	а) задолженность Республики Молдова (по графику на 2005 г.)	2.6.3	Хозяйственные расходы	287 150,00	
	б) наличие на расчетном счете в банке и кассе, в том числе:	2.6.4	Командировки, перемещения, отпуска сотрудников	53 605,00	
	- остаток средств для проведения управленческого и финансового консалтинга	2.6.5	Издание материалов Комиссии	35 561,00	
	с) остаток средств на проведение заседаний	2.6.6	Проведение сессий и совещаний	44 770,00	
	Подготовительного комитета	2.6.7	Приобретение литературы и др. изданий	2 560,00	
	d) аванс Болгарии	2.6.8	Приобретение разных предметов инвентаря и средств транспорта	5 700,00	
	e) аванс России	2.6.9	Приобретение спецодежды	1 018,00	
	f) аванс Хорватии	2.6.10	Приобретение спецодежды	71 600,00	
	g) дебиторская задолженность за 2004 г.	2.6.11	Представительские расходы	2 220,00	
2.5.3	Арендная плата сотрудниками за пользование инвентарем	2.6.12	Культфонд	1 910,00	
2.5.4	Процентные начисления в банке	2.6.13	Взносы в международные организации	1 820,00	
2.5.5	Поступления от проданных изданий	2.6.14	Курсовая разница	820,00	
2.5.6	Курсовая разница	2.6.15	Банковские расходы	3 206,00	
2.5.7	Прочие поступления, в том числе:	2.6.16	Налог на добавленную стоимость		
	- остаток средств на проведение заседаний	2.6.17	Дополнительная переводческая работа		
	Подготовительного комитета		Расходы на проведение заседаний Подготовительного Комитета		
	ИТОГО по обычному бюджету		ИТОГО	1 570 050,00	1 570 050,00
			РЕЗЕРВНЫЙ ФОНД		
a)	Остаток за 2004 г.		14 731,00		
b)	Взносы наблюдателей		38 940,00	Резервные средства	53 671,00
c)	Остаток задолженности Молдовы (по графику 2006 г.)		80 368,00	Нераспределяемая сумма	80 368,00
	ИТОГО по Резервному фонду		134 039,00		134 039,00
	ИТОГО		1 704 089,00	ИТОГО	1 704 089,00

VERANSCHLAGTE AUSGABEN / СМЕТА РАСХОДОВ / DEVIS DES DEPENSES
FÜR / НА / POUR 2005

Titel Статья Article	Bezeichnung / Наименование / Titre	Bestätigt für Утверждено на 2004 Somme allouée pour (CHF / EUR)	Фактические расходы 2004 г. (CHF / EUR)	Geplante Ausgaben für Планируемые расходы на Dépenses projetées pour 2005 (EUR)
2.6.1	Bezüge der Funktionäre Заработная плата штатных сотрудников Appointements des fonctionnaires inscrits au Tableau	782 400,00 508 560,00	768 475,27 499 510,00	535 562,00
2.6.1.1	Grundbezüge Должностной оклад Traitements de base	534 240,00 347 260,00	534 169,01 347 210,00	363 000,00
2.6.1.2	Dienstalterzulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	91 530,00 59 490,00	91 521,00 59 490,00	67 394,00
2.6.1.3	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	95 080,00 61 800,00	95 076,00 61 800,00	68 608,00
2.6.1.4	Kinderzulage Надбавка на детей Allocations pour enfants	50 400,00 32 760,00	47 709,26 31 010,00	29 040,00

2.6.2	2.6.1.5	Aufwendungen bei Geburt eines Kindes, Tod bzw. dauerhafter Invalidität Пособие в случае рождения ребенка, смерти, постоянной инвалидности Subsides pour naissance, décès, invalidité permanente	9 150,00 5 950,00					6 220,00	
	2.6.1.6	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	2 000,00 1 300,00					1 300,00	
	Vergütung und Versicherungsbeträge der Angestellten Зарботная плата и страховые отчисления внештатных служащих Appointements et charges sociales des employés		778 100,00 505 760,00				762 893,26 495 870,00		522 548,00
	2.6.2.1	Grundgehalt Должностной оклад Appointements de base	537 720,00 349 520,00				537 717,02 349 520,00	365 160,00	
	2.6.2.2	Dienstalterzulage Надбавка за выслугу лет Primes pour ancienneté de service	19 960,00 12 970,00				19 960,00 12 970,00	18 210,00	
	2.6.2.3	Sprachenzulage Надбавка за знание языков Primes linguistiques	97 390,00 63 300,00				97 390,00 63 300,00	66 862,00	
	2.6.2.4	Überstundenvergütung Сверхурочная работа Travail supplémentaire	14 890,00 9 680,00				12 526,83 8 140,00	10 110,00	
	2.6.2.5	Zusätzliche Übersetzungsarbeiten Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire	3 000,00 1 950,00				2 000,00 1 300,00	1 950,00	
	2.6.2.6	Prämien Материальное поощрение Récompenses matérielles	7 140,00 4 640,00				7 140,00 4 640,00	4 850,00	
	2.6.2.7	Versicherungsbeträge Страховые отчисления Assurances sociales	98 000,00 63 700,00				86 159,41 56 000,00	55 406,00	

2.6.3	Sächliche Verwaltungsk Ausgaben Хозяйственные расходы Frais d'administration		449 760,00 292 354,00		361 037,02 234 680,00		287 150,00
	2.6.3.1	Büro- und Zeichenbedarf Канцелярские и чертежные принадлежности Fournitures de bureau et de dessin technique	4 140,00 2 690,00		2 794,83 1 820,00		2 700,00
	2.6.3.2	Druckkosten Типографские расходы Imprimés	1 250,00 810,00		411,08 270,00		810,00
	2.6.3.3	Post- und Fernmeldegebühren Почтово-телеграфные, телефонные расходы, телефакс Frais de poste, télégramme, téléphone, téléfax	32 680,00 21 240,00		21 127,86 13 730,00		15 370,00
	2.6.3.4	Miete für das Gebäude der Donaukommission Аренда здания Дунайской Комиссии Loyer de l'immeuble-siège	74 400,00 48 360,00		73 733,31 47 930,00		48 360,00
	2.6.3.5	Miete für die Wohnungen der Funktionäre Аренда квартир сотрудников Loyer des appartements des fonctionnaires	173 670,00 112 890,00		172 566,50 112 170,00		112 890,00
	2.6.3.6	Heizkosten für das Gebäude der Donaukommission Отопление здания Дунайской Комиссии Chauffage de l'immeuble - siège	12 220,00 7 940,00		16 225,36 10 550,00		11 590,00
	2.6.3.7	Heizkosten der Wohnungen der Funktionäre Отопление квартир сотрудников Chauffage des appartements des fonctionnaires	10 800,00 7 020,00		8 243,21 5 360,00		7 510,00

2.6.3.8	Strom- und Gaskosten im Gebäude der Donaukommission Освещение и газ в здании Дунайской Комиссии Electricité et gaz dans l'immeuble - siège	6 500,00 4 230,00	8 098,22 5 260,00	5 640,00	
2.6.3.9	Strom- und Gaskosten der Wohnungen der Funktionäre Освещение и газ в квартирах сотрудников Electricité et gaz dans les appartements des fonctionnaires	1 550,00 1 010,00	756,18 490,00	1 140,00	
2.6.3.10	Instandhaltung und Reparatur des Gebäudes der Donaukommission Содержание и ремонт здания Дунайской Комиссии Entretien et réparations dans l'immeuble-siège	11 610,00 7 550,00	11 417,00 7 420,00	7 920,00	
2.6.3.11	Instandhaltung und Reparatur der Wohnungen der Funktionäre Содержание и ремонт квартир сотрудников Entretien et réparations dans les appartements des fonctionnaires	2 000,00 1 300,00	1 083,88 700,00	1 370,00	
2.6.3.12	Reparatur des Inventars im Gebäude der Donaukommission Ремонт инвентаря в здании Дунайской Комиссии Réparation des objets d'inventaire dans l'immeuble - siège	30 470,00 19 810,00	18 707,88 12 160,00	12 290,00	
2.6.3.13	Reparatur des Inventars in den Wohnungen der Funktionäre Ремонт инвентаря в квартирах сотрудников Réparation des objets d'inventaire dans les appartements des fonctionnaires	1 100,00 720,00	240,27 160,00	550,00	

2.6.3.14	Kauf von Kleininventar Приобретение мелкого инвентаря Acquisition d'objet d'inventaire de petite valeur	4 400,00 2 860,00		2 414,71 1 570,00	2 285,00	
2.6.3.15	Wartungs- und Reparaturkosten der Fahrzeuge Содержание и ремонт: автотранспорта Entretien et réparation des automobiles	7 250,00 4 710,00		4 213,42 2 740,00	3 950,00	
2.6.3.16	Versicherung für Vermögenswerte Страхование имущества Assurances des biens	8 790,00 5 710,00		5 404,80 3 510,00	3 985,00	
2.6.3.17	Sonstige Ausgaben Прочие расходы Frais divers <i>Darunter für die Finanzberatung (finances consult.)</i> <i>В том числе для финансового консалтинга</i> <i>Compte pour un audit financier (finances consult.)</i>	66 930,00 43 504,00 63 000,00 40 950,00		0,00 0,00	48 790,00 45 680,00	
	Ausgaben der Technischen Leistungseinheit Расходы группы технического управления Frais de l'Unité de direction technique			13 598,51 8 840,00		
2.6.4	Dienstreisen, Umzüge und Urlaub der Funktionäre Командировки, перемещения и отпуска сотрудников Missions, déplacements et congés des fonctionnaires	76 596,00 49 790,00				53 605,00
2.6.4.1	Dienstreisen / Командировки / Missions	40 586,00 26 380,00		43 560,50 28 320,00		29 540,00
2.6.4.1.1	Fahrtkosten / Проезд / Voyage	18 040,00 11 730,00		18 072,97 11 750,00	12 110,00	
2.6.4.1.2	Tagegeld / Суточные / Allocations journalières	11 450,00 7 440,00		12 768,53 8 300,00	8 489,00	
2.6.4.1.3	Übernachtung / Гостиница / Logement	11 096,00 7 210,00		12 719,00 8 270,00	8 941,00	

2.6.10	Medizinische Betreuung Медицинское обслуживание Service médical	55 340,00 35 970,00	55 340,00 35 970,00	55 340,00 35 970,00	71 600,00	71 600,00
2.6.11	Repräsentationskosten Представительские расходы Frais de représentation	3 190,00 2 070,00	3 190,00 2 070,00	3 189,18 2 070,00	2 220,00	2 220,00
2.6.12	Kulturfonds Культурный фонд Fonds culturel	2 800,00 1 820,00	2 800,00 1 820,00	2 410,41 1 570,00	1 910,00	1 910,00
2.6.13	Beiträge für internationale Organisationen Взносы в международные организации Versements aux organisations internationales					
2.6.14	Kursdifferenz Курсовая разница Différences de cours			6 022,22 3 910,00		
2.6.15	Bankgebühren Банковские расходы Frais bancaires	2 980,00 1 940,00	2 980,00 1 940,00	1 579,08 1 030,00	1 820,00	1 820,00
2.6.16	Mehrwertsteuer Налог на добавленную стоимость Taxe sur la valeur ajoutée					
2.6.17	Zusätzliche Übersetzerleistung Дополнительная переводческая работа Interprétation supplémentaire Kosten für die Durchführung der Sitzungen des Vorbereitungsausschusses Расходы на проведение заседаний Подготовительного комитета Frais de déroulement des réunions du Comité préparatoire	10 000,00 6 500,00	10 000,00 6 500,00		820,00	
		6 050,00 3 930,00	6 050,00 3 930,00	1 064,63 690,00	3 206,00	3 206,00
	INSGESAMT / BCEIO / TOTAL	2 464 376,00 1 601 844,00	2 464 376,00 1 601 844,00	2 258 408,20 1 467 970,00	1 570 050,00	1 570 050,00

по статье 2.6.1.

ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СОТРУДНИКОВ

	<u>в евро</u>
Генеральный Директор Секретариата	3.200,00
Главный инженер	3.020,00
Советник	2.670,00

ДОЛЖНОСТНЫЕ ОКЛАДЫ СЛУЖАЩИХ

	<i>в евро</i>
Переводчик	2.370,00
Переводчик-архивариус.....	2.040,00
Бухгалтер-кассир	1.870,00
Редактор-корректор.....	1.690,00
Техник по компьютерной графике	1.690,00
Секретарь	1.630,00
Машинистка.....	1.370,00
Комендант-хозяйственник.....	1.370,00
Техник-ротаторщик-библиотекарь	1.310,00
Шофер	1.280,00
Портье	1.050,00
Уборщица	950,00

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ
участия сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии
в работе международных организаций и совещаний
в 2005 г.

№№ п/п	С о в е щ а н и е	Дата	Место прове- дения	Количество		Примечание
				участ- ников	д н е й	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Рабочая группа по подготовке изменения Директивы 82/714 (ЕС)	январь	Брюссель	1	3	(Советник по техническим вопросам)
2.	Второе заседание совместной "Группы экспертов по квалификационным свидетельствам"	январь 25-26	Вена	2	2	(Генеральный директор и Главный инженер)
3.	Совместное совещание экспертов по Правилам ВОПОГ, WP.15/AC.2	январь 24-28	Женева	1	6	(Советник по вопросам эксплуатации и экологии)
4.	Заседание Подготовительного комитета по изменению Белградской конвенции	февраль	Киев	1	4	(Генеральный директор)
5.	Комитет ЕЭК ООН по внутреннему транспорту (67-я сессия)	февраль 15-17	Женева	1	5	(Генеральный директор или Главный инженер)

6.	21-я встреча Главных инженеров ДК и ЦКСР	февраль (?)	Страсбург	1	4	(Главный инженер) (20-я встреча состоялась в Будапеште, 21-я встреча была намечена на сентябрь 2004 г., но не состоялась)
7.	Консультации по рамочной гидрологической директиве ЕК	март	место не определено	1	4	(Советник по вопросам содержания водного пути или Главный инженер)
8.	Рабочая группа по подготовке изменения Директивы 82/714 (ЕС)	март	Страсбург	1	3	(Советник по техническим вопросам)
9.	[Весеннее заседание технических комитетов ЦКСР??]	апрель	Страсбург	1	5	(Главный инженер)
10.	Заседание комитета RAINWAT	апрель		1	4	(Советник по техническим вопросам)
11.	Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай"	июнь 13-15	Русе	1	4	(Советник по навигационным вопросам)
12.	Весенняя сессия ЦКСР	май	Страсбург	1	3	(Генеральный директор)
13.	Рабочая группа по перевозкам опасных грузов TRANS/WP.15	май 09-13	Женева	1	6	(Советник по вопросам эксплуатации и экологии)
14.	Пленарная сессия Центра СЕФАКТ ЕЭК ООН по упрощению процедур в управлении, торговле и на транспорте	май 16-20	Женева	1	5	(Советник по вопросам экономического и статистического анализа)

15.	Рабочая группа по подготовке изменения Директивы 82/714 (ЕС)	май	Роттердам	1	3	(Советник по техническим вопросам)
16.	Заседание рабочей группы по подготовке стандарта АИС	май	Кобленц	1	4	(Советник по техническим вопросам)
17.	Консультационная встреча по вопросам организации финансовой деятельности в организации "Черноморское экономическое сотрудничество"	май	Стамбул	1	3	(Советник по финансовым вопросам)
18.	Дипломатическая конференция	июнь	Белград	1	5	(Генеральный директор)
19.	Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях SC.3/WP.3 (30-е заседание)	июнь 7-9	Женева	1	4	(Советник по навигационным вопросам)
20.	56-я сессия рабочей группы "Статистика транспортных перевозок" (WP.6)	июнь 8-10	Женева	1	4	(Советник по вопросам экономического и статистического анализа)
21.	Совещание рабочей группы ЦКРР RIS-G	май 23-25	Страсбург	1	5	(Советник по навигационным вопросам)
22.	Совместное совещание экспертов по Правилам ДОПОГ/МПОГ/ВОПОГ TRANS/WP 15/AC.1	сентябрь 13-23	Женева	1	6	(Советник по вопросам эксплуатации и экологии)
23.	49-е заседание рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3)	сентябрь 18-21	Женева	1	5	(Генеральный директор)

24.	18-я сессия Рабочей группы ЕЭК ООН по тенденциям и экономике транспорта (WP.5)	сентябрь 19-20	Женева	1	3	(Советник по вопросам экономического и статистического анализа)
25.	Совещание рабочей группы "Форум ГИС Дунай"	сентябрь-октябрь	место не определено	1	5	(Советник по навигационным вопросам)
26.	Конференция директоров дунайских пароходств - участников Братиславских соглашений (50-е заседание)	октябрь	Болгария	1	3	(Генеральный директор)
27.	Симпозиум "ГИС Дунай-4".	конец октября - начало ноября	переход судном Вена - Измаил	1	5	(Советник по навигационным вопросам)
28.	Осеннее заседание технических комитетов ЦКСР	октябрь (?)	Страсбург	1	5	(Главный инженер)
29.	Заседание комитета RAINWAT	октябрь		1	4	(Советник по техническим вопросам)
30.	Совещание рабочей группы ЕС по стандарту "Inland ECDIS"	октябрь-ноябрь	Брюссель	1	4	(Советник по навигационным вопросам)
31.	Руководящий комитет по улучшению судоходного фарватера на румынско-болгарском участке		Бухарест	1	2	(Советник по вопросам содержания судоходного пути)
32.	Руководящий комитет по улучшению судоходного фарватера на румынско-болгарском участке		Бухарест	1	2	(Советник по вопросам содержания судоходного пути)
33.	Сессия комиссии по улучшению судоходных условий на совместном румынско-болгарском участке		Русе	1	5	(Советник по вопросам содержания судоходного пути)

34.	Проведение консультаций с ЦКСР по гармонизации статистики перевозок и по вопросам наблюдения за рынком перевозок по внутренним водным путям Европы	точное время и место еще не определено	Страсбург или Брюссель	1	3	(Советник по вопросам экономического и статистического анализа)
35.	Непредвиденные расходы на командировки (25% от общих расходов)					(В связи с изменением мандата!)

СУТОЧНЫЕ И ГОСТИНИЦА

Страна	Суточные	Гостиница
	<i>в евро</i>	
Австрия	49,00	114,00
Албания	37,00	62,00
Бельгия	44,00	110,00
Бельгия (Брюссель)	44,00	118,00
Болгария	37,00	81,00
Великобритания	53,00	126,00
Германия	59,00	107,00
Дания	44,00	140,00
Ирландия	49,00	107,00
Исландия	44,00	154,00
Италия	45,00	134,00
Испания	57,00	117,00
Люксембург	29,00	70,00
Молдова	37,00	123,00
Нидерланды	54,00	90,00
Норвегия	33,00	126,00
Польша	37,00	87,00
Португалия	28,00	81,00
Россия	37,00	123,00
Румыния	37,00	72,00
Сербия и Черногория	40,00	90,00
Словакия	47,00	86,00
Украина	37,00	123,00
Финляндия	55,00	124,00
Франция	59,00	88,00
Франция (Страсбург)	59,00	120,00
Хорватия	40,00	133,00
Чешская Республика	47,00	86,00
Швейцария	67,00	83,00
Швейцария (Женева)	67,00	117,00
Швеция	49,00	142,00

ПЕРЕЧЕНЬ ИЗДАНИЙ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ
на 2005 г.

№ п/п	Наименование	Кол- во	Языки	Вид издания	Стои- мость в евро
1.	Правила перевозки опасных грузов по Дунаю (ВОПОГ-Д)/2005	150	нем. фр. рус.	издание на CD-ROM	
2.	Перечень вопросов для проведения экзаменов у экспертов (газ и химия)	50	нем. фр. рус.	фотонабор, в мягком картонном переплете	
3.	Сборник "Местные правила плавания по Дунаю (особые положения)"	50	нем.	новое издание на немецком языке, в твердом разъемном переплете, типография	
		250	рус. фр.	издание на CD-ROM замена ряда страниц	
4.	Основные положения о плавании по Дунаю (ОППД)	600	фр. рус.	частичная замена страниц для твердого разъемного переплета, типография	
		30		издание на CD-ROM	

5.	Основные положения о плавании по Дунаю (ОППД)	600	нем.	новое издание на немецком языке, в твердом разъемном переплете, типография издание на CD-ROM	
6.	Справочник судоводителя	150	нем. фр. рус.	Возможно вкладные листы. Решение будет принято на заседании рабочей группы по техническим вопросам	
7.	Руководство по радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях. Общая и Региональная часть	100	нем. фр. рус.	в твердом пластиковом разъемном переплете + издание на CD-ROM	
8.	Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельheyма до Сулины в 2003 г.	75	нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в мягком переплете	
9.	Гидрологический ежегодник р. Дунай за 2003 г.	100	нем. фр. рус.	фотонабор, в мягком картонном переплете	

10.	Приложения к Рекомендациям по обеспечению судоходства на Дунае гидрометеорологической информацией	20	нем. фр. рус.	фотонабор	
11.	Гидрологический справочник р. Дунай 1921-2001 гг.	100	нем. фр. рус. нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный издание на CD-ROM	
12.	Статистический ежегодник за 2003 г.	100	нем. фр. рус.	частично в цветном исполнении, в твердом переплете, сброшюрованный	
13.	Статистический ежегодник за 2003 г.	50	нем. фр. рус.	издание на CD-ROM	
14.	Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам	100	нем. фр. рус.	в твердом переплете, сброшюрованный	
15.	Сборник документов ДК по статистическим и экономическим вопросам	50	нем. фр. рус.	издание на CD-ROM	

16.	Информационный сборник о действующих в дунайском судоходстве сборах, тарифах и пошлинах	50	нем. фр. рус.	издание на CD-ROM	
17.	Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства	50	нем. фр. рус.	издание на CD-ROM	
18.	Брошюра к 55-летию подписания Белградской конвенции	500	нем. фр. рус.		
19.	Предварительные протоколы 63-й сессии	100	нем. фр. рус.		
20.	Протоколы 61-й сессии	200	нем. фр. рус.		
21.	Протоколы 62-й сессии	200	нем. фр. рус.		
22.	Протоколы 63-й сессии	200	нем. фр. рус.		
23.	Обзорная карта реки Дунай (в масштабе 1: 2 000 000)	100			

24.	Правила процедуры Дунайской Комиссии	50	30 рус./ 20 фр.		
	Прочее (бумага, фольга, CD-ROM, материалы для рота-торов, транспортные расходы, дополнит. переводческая работа и т.д.)				
	ВСЕГО:				35561

П Е Р Е Ч Е Н Ь
инвентаря и мебели, приобретение которых планируется

№	Наименование инвентаря, мебели	Стоимость в евро
1.	Замена отдельных элементов компьютера	4.900,00
2.	Зимние шины с дисками для автомобиля "Опель"	800,00
	ИТОГО	5.700,00

ОРИЕНТИРОВОЧНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ
Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии

I. Включить в ориентировочную повестку дня Шестьдесят пятой сессии Дунайской Комиссии следующие пункты:

1. Открытие сессии и принятие повестки дня.
2. Принятие Плана проведения сессии.
3. Утверждение Протокола о результатах 64-й сессии.
4. Доклад о деятельности Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции.
5. Доклад Генерального директора Секретариата Дунайской Комиссии о положении дел с восстановлением свободного судоходства у г. Нови Сад.
6. Мандат сотрудников Секретариата Дунайской Комиссии.
7. Юридические вопросы
 - Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.) в части, касающейся юридических вопросов.
8. Финансовые вопросы (бюджет)
 - а) Доклад о результатах заседания рабочей группы по юридическим и финансовым вопросам (10-12 октября 2005 г.) в части, касающейся финансовых вопросов.

- b) Информация Генерального директора Секретариата о состоянии исполнения бюджета Дунайской Комиссии на 2005 г.
 - c) Проект бюджета Дунайской Комиссии на 2006 г.
9. Рассмотрение и утверждение рекомендаций аудиторской фирмы Ernst & Young Audit Kft., Budapest по улучшению эффективности работы и исполнения бюджета Дунайской Комиссии.
 10. Технические вопросы.
 11. Доклад Генерального директора Секретариата о выполнении Плана работы Дунайской Комиссии за период с 20 мая 2005 г. до Шестьдесят пятой сессии.
 12. Проект Плана работы Дунайской Комиссии на период с 8 мая 2006 г. до Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии.
 13. Ориентировочная повестка дня и дата созыва Шестьдесят шестой сессии Дунайской Комиссии.
 14. Разное.
- II. Созвать Шестьдесят пятую сессию Дунайской Комиссии 28-29 ноября 2005 года.**

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
Шестьдесят четвертая сессия

СПИСОК

**документов, утвержденных Шестьдесят четвертой сессией
и не включенных в Протоколы Комиссии**

1. "Рекомендации по использованию стандартов, кодов и процедур электронного обмена данными (ЭОД) СЕФАКТ в информационном обеспечении дунайского судоходства" (док. ДК/СЕС 64/8).
2. "Изменение ряда действующих статей Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД)" (док. ДК/СЕС 64/10).
3. Информация о содержании судоходного фарватера и о критических участках на Дунае от Кельхейма до Сулины в 2003 г. (док. ДК/СЕС 64/12).
4. Поправки к главам 2, 3, 5, 6, 7, 10 В, 11 и добавлению к главе 4 "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 64/16).
5. Новая редакция глав 16 "Автоматизация", 17 "Жилые помещения для экипажа", Z "Рабочие места", Добавления А "Знаки и сигналы безопасности, подлежащие использованию на борту судов внутреннего плавания" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 64/17).
6. Глава 19 "Экипажи" "Рекомендаций, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания" (док. ДК/СЕС 64/18).

IV.
РАЗНОЕ

Заявление Исполнительного секретаря МКЗД г-на Веллера по случаю 64-й сессии Дунайской Комиссии

Спасибо, г-н Председатель Ник.

Многоуважаемые Представители Дунайской Комиссии!

Для меня большая честь присутствовать здесь и выступить перед Вами по вопросу сотрудничества между нашими двумя Комиссиями. Вы старший брат, или старшая сестра нашей Комиссии, то есть Международной комиссии по защите Дуная. Мы были созданы лишь в 1994 г. Мы молоды, но за эти десять лет мы очень значительно улучшили сотрудничество, связанное с качеством воды в дунайском регионе.

Задачи, стоящие перед нашими двумя Комиссиями, несколько различаются, но совершенно ясно, что у нас есть общие сферы и необходимость сотрудничать.

По этой причине я очень благодарен за то, что у нас недавно состоялась встреча от имени нашего нынешнего Президента г-на Иштвана Ёри (Статс-секретарь по окружающей среде в Венгрии) совместно с Дунайской Комиссией между двумя президентами и секретариатом. Эта встреча вызвала дискуссию о сотрудничестве и необходимости сотрудничества между нашими двумя Комиссиями, которое, к сожалению, в прошлом было не столь прочным, как должно было быть.

Я хотел бы сказать несколько слов о нашей Комиссии и поблагодарить за возможность ознакомить вас с задачами нашей Комиссии и нашей деятельностью.

Как я уже сказал, Комиссия была создана в октябре 1998 г., через четыре года после вступления в силу Конвенции о защите Дуная. Секретариат МКЗД размещается в Вене в здании городка ООН, а в нем, я должен отметить, представлены все придунайские государства, которые расположены в зоне влияния Дуная на протяжении более 2 тысяч километров. Речь идет о тринадцати странах, которые являются полноправными членами МКЗД, а также Европейской Комиссии, которая также подписала Конвенцию.

Эти четырнадцать договаривающихся сторон объединились и работают совместно над улучшением качества воды в дунайском пространстве. Наша задача как Комиссии состоит в том, чтобы сохранять и улучшать качество воды во всем придунайском пространстве, то есть не только на Дунае, но и на всех его притоках.

В качестве основы сотрудничества в последние годы мы очень широко использовали реализацию Рамочной директивы о водоемах. Я должен сказать, что, хотя не все придунайские страны являются членами ЕС, есть готовность и заинтересованность выполнять эту Рамочную директиву о водоемах, и сотрудничество между странами бассейна идет успешно. В конце прошлого года страны составили промежуточный доклад о Рамочной директиве о водоемах - "The Danube analysis report" - и выступили с совместным заявлением о защите придунайского региона от наводнений. Оба этих доклада были представлены на встрече министров в декабре 2004 г., которая была приурочена к 10-летию юбилею нашей Комиссии. Оба этих документа являются основой дальнейшей работы нашей Комиссии в дунайском пространстве. Из обоих докладов ясно видно, что сотрудничество с Дунайской Комиссией необходимо.

Особенно важен для нас обмен информацией. Вы обладаете большим опытом, располагаете значительной информацией о расходах воды и за многие годы подготовили очень много документов о ситуации в дунайском пространстве в связи с качеством воды. Такая информация очень важна для нашей комиссии, она очень необходима в связи с планами защиты от наводнений и в связи с качеством воды.

Говоря в целом, Вашей Комиссии и нашей Комиссии целесообразно создать информационную систему, для того чтобы мы могли часто обмениваться между собой информацией, вместо того чтобы снова придумывать такую информацию самим или снова ее составлять. Та встреча, о которой я говорил, послужила основой для продолжения нашей дискуссии о том, как мы могли бы использовать этот обмен информацией в качестве синергетического эффекта для обеих Комиссий.

Второй аспект, который я хотел бы упомянуть, касается сотрудничества, которое необходимо в связи с инфраструктурой судоходства. Судоходство на Дунае - это то, что очень полезно и что внесло очень большой вклад в развитие этого региона. Правда, однако, и то - и это подтверждено в "The Danube Analysis Report", который был подготовлен в конце 2004 г., - что в

результате проектов в сфере инфраструктуры судоходства, а также других изменений, например, плотин, на реку было оказано негативное воздействие. Очень важно, чтобы в будущем такие проекты, которые необходимы для судоходства, либо не так сильно, либо вообще не ухудшали природу и естественный вид Дуная и его притоков.

Мы убеждены, что эти два аспекта, то есть защита качества воды и судоходство, - это не две пары обуви, но они подходят друг к другу, и ситуация, при которой судоходство на Дунае не вредило бы природе, возможна. Однако есть необходимость совместно обсудить, как это сделать, и мы очень заинтересованы в том, чтобы обе Комиссии больше делали в этом направлении вместе с экспертами из стран, которые занимаются этой темой.

Необходимо устранить определенный ущерб, нанесенный в прошлом, и в некоторых странах есть хорошие проекты, как это сделать. Однако в наших общих интересах обеспечить долгосрочное и стабильное качество воды и использование водоема, в какой бы форме это ни осуществлялось.

Важно и то, чтобы мы донесли до общественности нашу совместную заинтересованность в Дунае. Причем я должен сказать, что именно здесь мы должны больше делать совместно, поскольку мы обе – как я считаю, – внесли очень большой вклад в то, чтобы этот регион рассматривался в мире как позитивный пример того, что является смешением жизни, человеческой жизни и использования воды.

Год назад МКЗД выступила с инициативой объявить 29 июня Днем Дуная, - днем, когда люди в дунайском пространстве празднуют то обстоятельство, что они живут на большом прибрежном пространстве. Я от всего сердца призываю всех праздновать вместе с нами и оформить этот день так, чтобы добиться наших общих целей и создать на Дунае здоровый регион. Я захватил с собой несколько публикаций, которые показывают, что происходило год назад в этот день, 29 июня. Этот день мы будем отмечать в будущем каждый год, причем у нас большая заинтересованность в том, чтобы делать это совместно с Дунайской Комиссией. В этом году в нашей Комиссии председательствует Венгрия. В День Дуная здесь, в Будапеште пройдут большие торжества, на которые мы хотим пригласить руководство Дунайской Комиссии. Помимо этого, состоится конференция доноров, на которой соберутся представители заинтересованных организаций из различных государств, так что мы сможем совместно обсудить "The Danube Analysis Report", подготовленный год назад. Мы заинтересованы в расширении дис-

куссии, и я очень благодарен за приглашение на это заседание, а также за приглашение к дискуссии, которая состоялась между обоими президентами и генеральными секретарями.

Позвольте мне на этом завершить мое краткое выступление и от имени нашей Комиссии сказать, что мы и дальше будем очень охотно сотрудничать с нашим старшим братом, или нашей старшей сестрой. Мы должны идти в будущее вместе и использовать синергетические эффекты, чтобы в будущем иметь возможность лучше решать стоящие перед нами задачи. Спасибо".

Заявление Генерального секретаря ЦКСР г-на Вёрлинга по случаю 64-й сессии Дунайской Комиссии

Спасибо, г-н Председатель. Меня очень радует возможность взять слово и сообщить некоторые сведения о совместной работе наших двух Комиссий, которая, естественно, проводится в тесном взаимодействии с Европейской Комиссией. Недавно вы получили один документ от г-на Надаша, речь идет о документе № ДК 115/V-2005, в котором г-н Надаш отчитывается о своих контактах с Секретариатом Центральной комиссии судоходства по Рейну и различными комитетами. В этом документе особо затрагиваются два важных вопроса в деле гармонизации правил внутреннего судоходства. Речь идет, с одной стороны, о технических предписаниях для судов внутреннего плавания, а с другой стороны, об удостоверениях судоводителя или патентах.

По обоим этим пунктам мы, то есть Центральная комиссия судоходства по Рейну, развернули широкое сотрудничество с Европейской Комиссией. Мы предприняли попытку выработать общие технические предписания для Центральной комиссии судоходства по Рейну и Европейского Сообщества в отношении судов в рамках Директивы 82/714. Эта работа продвигается, и мы намерены в будущем обращать внимание на сохранение однотипности технических предписаний. С этой целью мы создадим совместную рабочую группу Центральной комиссии судоходства по Рейну и Европейской Комиссии. Само собой разумеется, мы также хотим вовлечь в эту совместную работу Дунайскую Комиссию и ее Секретариат, причем я думаю, что это соответствует желаниям Европейской Комиссии. Как это будет реализовано на практике, следует еще определить, но я думаю, если мы сможем объединиться в этой общей работе и с Дунайской Комиссией, то это на самом деле станет дополнительным элементом в смысле гармонизации.

Заявление Заместителя Постоянного Представителя Австрийской Республики при открытии 64-й сессии Дунайской Комиссии

Уважаемый господин Председатель!
Уважаемые члены Комиссии!

Правительство моей страны намерено вскоре произвести замену Постоянного Представителя в Комиссии. В результате этой предстоящей замены позиции Австрии по различным вопросам, которые обсуждались в органах Дунайской Комиссии, не претерпят никаких изменений.

По этой причине я хотел бы в начале этой сессии обратить внимание на заявления, которые сделал г-н Посол Бирбаум на 62-й и 63-й сессиях Дунайской Комиссии и которые также были опубликованы в Протоколах. Содержащаяся в них критика администрации Комиссии, к сожалению, в основном до сегодняшнего дня остается в силе. Поэтому не вызывает удивления, что и в заключениях Отчета о проверке фирмы Ernst & Young содержится целый ряд соответствующих указаний на недостаточное соблюдение правил в финансовой области, то есть в той сфере, которой в общем и целом был ограничен объем проверки.

Тем не менее, я хотел бы смотреть на будущее этой Комиссии позитивно. Как вы знаете, Австрийская Республика принимает очень деятельное участие как в заседаниях по техническим вопросам, так и, например, в процессе пересмотра Белградской конвенции. Это участие соответствует большому значению, которое правительство Австрии придает развитию судоходства как на Дунае, так и за его пределами, то есть европейскому внутреннему судоходству в целом.

В соответствии с Правилами процедуры на этой сессии мы будем избирать из состава членов Комиссии нового Председателя, Вице-председателя и Секретаря Дунайской Комиссии. Австрия ожидает, что будущее руководство Комиссии будет выполнять свои обязанности в интересах всех государств-членов, а не в собственных интересах или интересах только некоторых членов. В соответствии с оправдавшей себя практикой международных организаций соответствующие обязанности должны выполняться на беспартийной основе и без смешения председательских и национальных интересов.

В этом смысле разрешите мне пожелать всем нам провести эту сессию эффективно и успешно. Большое спасибо.

Информация Председателя Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции

Господин Председатель,

Как председатель Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции я хотел бы высказаться по пункту повестки дня "Доклад председателя о работе Комитета по подготовке Дипломатической конференции по пересмотру Белградской конвенции".

Во-первых, я хотел бы заметить, что правильнее было бы говорить об "информации", а не о "докладе", поскольку Подготовительный комитет с юридической точки зрения является не органом Дунайской Комиссии, а органом, созданным договаривающимися государствами Белградской конвенции. Во-вторых, я хотел бы подчеркнуть, что моя информация не была ни утверждена, ни обсуждена Подготовительным комитетом, так что она отражает только мое видение и мою собственную точку зрения.

Господин Председатель, поскольку я вижу за этим столом многих коллег и друзей, с которыми мы в последнее время часто сотрудничали в рамках Подготовительного комитета и это плодотворное взаимодействие тесно связывает нас между собой, я ограничусь на этот раз несколькими краткими замечаниями.

Я хочу напомнить о том, что Подготовительному комитету удалось определить самые важные цели в связи с пересмотром Конвенции. Далее Комитет разработал свои внутренние правила процедуры и методы работы и утвердил их. Кроме председателя Подготовительного комитета, мы выбрали также двух заместителей председателя из делегаций Германии и России. Далее были образованы две рабочие группы, которые приступили к своей работе осенью 2003 г. Одна рабочая группа под руководством Румынии должна была заниматься навигационными вопросами, вторая рабочая группа под руководством Австрии должна была рассматривать административные и юридические вопросы.

Благодаря эффективной работе обеих групп и их председателей Подготовительному комитету в сентябре 2004 г. были представлены проекты статей Конвенции. С тех пор два последующих заседания были посвящены обсуждению остающихся спорными вопросов. Кроме того, по приглашению Правительства Украины в Киеве было проведено неофициальное заседание. В результате этих заседаний в значительной мере удалось устранить различия во мнениях среди делегаций. Однако несмотря на наши усилия, еще су-

ществует несколько тем, по которым, к сожалению, не удалось достичь консенсуса. В качестве примера я хотел бы назвать следующее:

- территориальная сфера применения Конвенции;
- методы принятия решений (консенсус, принятие большинством в две трети голосов или простое большинство голосов) в отношении целого ряда вопросов;
- вид и способ набора должностных лиц Секретариата;
- ежегодное распределение взносов в бюджет;
- завершение составления проекта внутренних правил процедуры для Дипломатической конференции, а также проекта Протокола о пересмотре Конвенции.

Господин Председатель,

на фоне сложившейся ситуации назрели некоторые замечания:

- после 28 месяцев интенсивной работы самое время разработать в ближайшие месяцы план работы с целью подготовки Дипломатической конференции в Белграде;
- делегации должны получить от своих правительств полномочия, чтобы иметь возможность выбирать между различными политическими и юридическими вариантами, что позволит каждому договаривающемуся государству Конвенции прийти к удовлетворительному компромиссу;
- следует также учесть, что кроме нашей работы по пересмотру Белградской конвенции идет и другой очень важный процесс в отношении европейского внутреннего судоходства. Этот процесс начался с составления группой EFIN доклада "Новые институциональные рамки для европейского внутреннего судоходства". Уважаемые делегаты прекрасно знают, что этот процесс интенсивно продвигается вперед, о чем также свидетельствует открытие послезавтра, то есть 20 мая, в Амстердаме заседания этой группы.

В заключение я хотел бы подчеркнуть необходимость того, чтобы государства-члены Дунайской Комиссии заявили о своей политической воле завершить процесс пересмотра Конвенции как можно быстрее. Разрешите мне выразить надежду, что заседание Подготовительного комитета в конце июня внесет решающий вклад в ускорение нашей чрезвычайно важной работы.

Благодарю Вас за внимание. Спасибо, господин Председатель.

Заявление
Заместителя Постоянного Представителя Австрийской Республики
по пункту повестки дня "Рекомендации получившей поручение внешней аудиторской фирмы"

1. Делегация Австрии приветствует проведение аудиторской проверки и имеющийся у нас итоговый отчет как важный шаг в направлении к прозрачности и эффективности. Мы рассматриваем этот результат также как возможную основу для создания нового доверия в сотрудничестве между Секретариатом и отдельными делегациями. Имея в виду это значение, делегация Австрии просит дословно включить это короткое заявление в протокол.
2. Для правильной оценки отчета следует в первую очередь внести ясность в проявившиеся несоответствия в отношении его целей. Согласно главе 2.1 (*objectives and scope*) основной целью было проведение финансового аудита и оказание консультационных услуг "*to provide financial audit and consultancy services*". В пункте 2.1.d, в котором речь идет о проверке исполнения бюджета (по-английски: *verifying the implementation of the budget*), тем не менее записано: эта работа не включала в себя аудит, следовательно, Ernst & Young не представлял аудиторское мнение ("*this work did not entail an audit and accordingly Ernst & Young did not issue an audit opinion*"). Цитаты приводятся на английском языке, поскольку аутентичным является только текст на английском языке. В главе 4.4 под заголовком "*verification of the implementation of the budget*" (проверка исполнения бюджета) тем не менее записано "*as a conclusion of our work performed, we verify that the implementation of the budget does not contain any significant deviation from the budget for the financial year 2004, approved by the member states*" (В качестве заключительного вывода из проведенной нами работы мы подтверждаем, что исполнение бюджета не содержит каких-либо существенных отклонений от бюджета на 2004 финансовый год, утвержденного государствами-членами.). Делегация Австрии просит разъяснить, как соотносятся между собой эти, как представляется, противоречивые высказывания и насколько результат соответствует Постановлению 63-й сессии док. ДК/СЕС 63/20, которое требует провести аудит.
3. Описанная выше неясность является следствием несоблюдения цитируемого Постановления, согласно которому группе *ad hoc* поручается "постоянное наблюдение за ходом аудиторской проверки до момента пред-

ставления отчета". На самом деле членам группы *ad hoc* не был предоставлен не только договор с аудиторской фирмой, но и предварительный отчет. Моя делегация просит разъяснить, почему процитированное Постановление Дунайской Комиссии не было выполнено. Кроме того, просим предоставить оба упомянутых документа, без которых полная оценка отчета является невозможной.

4. Открытым остается вопрос о том, какую позицию должна занять 64-я сессия по документам, которые противоречат утверждениям в отчете о проверке. Речь идет особенно об Акте о предварительной проверке исполнения бюджета за 2004 год и Отчете Генерального директора об исполнении бюджета за 2004 год. Логическим образом встает по крайней мере вопрос об их утверждении с оговоркой о выводах и рекомендациях аудиторской фирмы.
5. Согласно общепринятым правилам, Секретариат обязательно должен высказать свое отношение пункт за пунктом по всем включенным в обобщающую часть 18 рекомендациям, причем следовало бы указать, собирается ли Секретариат и до какого времени он намерен выполнить конкретные рекомендации. А priori делегация Австрии придерживается мнения, что каждую из рекомендаций следовало бы без предубеждений принять с целью реализовать ее как можно быстрее. Доклад Секретариата должен быть представлен настолько заблаговременно до следующей сессии, чтобы можно было заранее провести предметное обсуждение.
6. Делегация Австрии убеждена в том, что серьезный и последовательный подход к этой важной попытке достижения прозрачности и эффективности, чем является проведение проверки со стороны сторонней независимой структуры, может открыть новую наполненную позитивным содержанием главу в Дунайской Комиссии.

**Постоянное представительство Австрии при Дунайской Комиссии
через Посольство Австрии, Будапешт
Benczúr utca 16, 1068 Budapest**

Постоянный Представитель

Генеральному директору Секретариата
Дунайской Комиссии
господину Данаилу Недялкову

Benczúr utca 25
1068 Будапешт

Предмет:
**Дунайская Комиссия; 64-я сессия,
Доклад о результатах, возражения Австрии**

Ссылка:
Письмо № ДК 235/X-2005
от 24 октября 2005 г.

Будапешт, 21 ноября 2005 г.
Исх. № 4.05/29/2005

Уважаемый господин Генеральный директор!

Австрийская делегация сожалеет, что она вынуждена высказать возражения согласно статье 35 Правил процедуры против Доклада о результатах в целом, поскольку протоколы не соответствуют ни действующим сейчас Правилам процедуры, ни намеченному порядку действий в результате будущих изменений Правил процедуры.

В качестве примера разрешите отметить три нижеследующих момента, однако и другие аналогичные пункты встречаются во всем Докладе о результатах, что делает необходимой его переработку:

По пункту 1 повестки дня (Открытие повестки дня) в абзаце № 6 дается ссылка на заявление Австрии в приложении 4. Будущее регулирование, по крайней мере то, которому должен был бы соответствовать Доклад о результатах, предусматривает в новой редакции статьи 35, что приложения с заявлениями должны идти "сразу после Отчета о работе". В отношении заявления Австрии это соблюдено не было.

По пункту 3 повестки дня (Утверждение Протоколов о результатах сессий Дунайской Комиссии) в абзаце № 12 (Результаты) утверждается, "что Протоколы 61-й и 62-й сессий следует не перерабатывать далее, а только опубликовать". Такая констатация не была результатом 64-й сессии. Будущее регулирование, по крайней мере то, которому должен был бы соответствовать Доклад о результатах, предусматривает в новой редакции статьи 35, что проекты Отчетов о работе "составляются ... с учетом магнитофонных записей устных выступлений ..., подготовленных для архива" и "с объективных позиций". В случае обобщения результатов это соблюдено не было.

По пункту 5 повестки дня (Доклад Генерального директора о Нови Саде) в абзацах 15-17 создается впечатление, что в соответствующих абзацах воспроизводится высказанная в конкретных случаях позиция (в абзаце 15 – Генерального директора Секретариата, в абзаце 16 – Австрии, в абзаце 17 – Сербии и Черногории). Тем не менее, на самом деле в абзаце 16 отражается преимущественно позиция Генерального директора Секретариата, а совсем не Австрии. Будущее регулирование, по крайней мере то, которому должен был бы соответствовать Доклад о результатах, предусматривает в новой редакции статьи 35, что проекты Отчетов о работе содержат "обобщенные основополагающие подходы делегаций". В отношении позиции Австрии это соблюдено не было.

На основании этих – как уже упоминалось, ни в коей мере не приведенных в полном объеме – возражений Австрийская сторона призывает согласно статье 37 Правил процедуры как можно быстрее подготовить распечатку магнитофонных записей 64-й сессии в электронной форме.

Далее делегация Австрии хотела бы подчеркнуть, что Протоколы 61-й и 62-й сессий – в равной мере как и не упомянутые в Докладе о результатах Протоколы 63-й сессии и Шестой внеочередной сессии – ни в коем случае не могут публиковаться до тех пор, пока они не будут утверждены Комиссией ввиду того, что они были оспорены согласно статье 35 Правил процедуры.

С дружеским приветом

(магистр Георг Кильцер)

Посланник

Заместитель Постоянного Представителя